

Nazioarteko Zuzenbideari
buruzko oinarrizko testuak (II):
nazioarteko erantzukizuna,
nazioarteko arauen aplikazioa
segurtatzeko prozedurak
eta estatuen jurisdikzio-immunitateak

Textos fundamentales de
Derecho Internacional (II):
responsabilidad internacional,
procedimientos para asegurar
la aplicación de las normas
internacionales e inmunidades
jurisdiccionales de los Estados



CIP. Unibertsitateko Biblioteka/Biblioteca Universitaria

Nazioarteko Zuzenbideari buruzko oinarritzko testuak (II) [Recurso electrónico]: nazioarteko erantzukizuna, nazioarteko arauen aplikazioa segurtatzeko prozedurak eta estatuen jurisdikzio-immunitateak = Textos fundamentales de Derecho Internacional (II): responsabilidad internacional, procedimientos para asegurar la aplicación de las normas internacionales e inmunidades jurisdiccionales de los Estados/ [selección de] Oscar Abalde Cantero, Iñigo Iruretagoiena Agirrezabalaga ; Irene Aldasoro Katarain, itzultzailea. – Datos. – [Leioa]: Universidad del País Vasco / Euskal Herriko Unibertsitatea, Argitalpen Zerbitzua = Servicio Editorial, [2022]. – 1 recurso en línea : PDF (182 p.). – (Legeak = Leyes ; 25)

Texto bilingüe en euskara y español.

Modo de acceso: World Wide Web.

ISBN: 978-84-1319-440-0.

1. Derecho internacional. I. Abalde Cantero, Óscar. II. Iruretagoiena Agirrezabalaga, Iñigo. III. Aldasoro Katarain, Irene, trad. III. Título: Textos fundamentales de Derecho Internacional (II)

(0.034)341.1/.8

© Euskal Herriko Unibertsitateko Argitalpen Zerbitzua
Servicio Editorial de la Universidad del País Vasco
www.ehu.es/argitalpenak - editorial@ehu.es

ISBN: 978-84-1319-440-0

NAZIOARTEKO ZUZENBIDEARI
BURUZKO OINARRIZKO TESTUAK (II):
NAZIOARTEKO ERANTZUKIZUNA, NAZIOARTEKO
ARAUEN APLIKAZIOA SEGURTATZEKO PROZEDURAK
ETA ESTATUEN JURISDIKZIO-IMMUNITATEAK

TEXTOS FUNDAMENTALES
DE DERECHO INTERNACIONAL (II):
RESPONSABILIDAD INTERNACIONAL,
PROCEDIMIENTOS PARA ASEGURAR LA APLICACIÓN
DE LAS NORMAS INTERNACIONALES E INMUNIDADES
JURISDICCIONALES DE LOS ESTADOS

OSCAR ABALDE CANTERO
IÑIGO IRURETAGOiena AGIRREZABALAGA
*UPV/EHUko Nazioarteko Zuzenbide Publikoko
eta Europar Batasuneko Zuzenbideko irakasleak*

IRENE ALDASORO KATARAIN
Itzultzailea (Elbuyar Fundazioa)

JOSEBA EZEIZA RAMOS
UPV/EHUko Euskara Zerbitzua

ANA LETURIA NAVAROA
*UPV/EHUko Zuzenbide Fakultateko irakaslea
Bildumaren koordinatzailea*



Universidad del País Vasco Euskal Herriko Unibertsitatea

ÍNDICE

AURKIBIDEA



Introducción	8
Presentación	12
SECCIÓN I. RESPONSABILIDAD INTERNACIONAL Y PROCEDIMIENTOS PARA ASEGURAR LA APLICACIÓN DEL DERECHO INTERNACIONAL	20
Proyecto de artículos sobre la responsabilidad del Estado por hechos internacionalmente ilícitos	
Adoptado por la Comisión de Derecho Internacional y anexoado en la Resolución 56/83 de la Asamblea General, de 12 de diciembre de 2001	22
Proyecto de artículos sobre la responsabilidad de las organizaciones internacionales	
Adoptado por la Comisión de Derecho Internacional y anexoado en la Resolución 66/100 de la Asamblea General, de 9 de diciembre de 2011	58
Proyecto de artículos sobre la prevención del daño transfronterizo resultante de actividades peligrosas	
Adoptado por la Comisión de Derecho Internacional y anexoado en la Resolución 62/68 de la Asamblea General, de 6 de diciembre de 2007	106
Proyecto de artículos sobre la protección diplomática	
Adoptado por la Comisión de Derecho Internacional y anexoado en la Resolución 62/67 de la Asamblea General, de 6 de diciembre de 2007	124
SECCIÓN II. INMUNIDADES JURISDICCIONALES DE LOS ESTADOS Y DE SUS BIENES	142
Convención de las Naciones Unidas sobre las inmunidades jurisdiccionales de los Estados y de sus bienes, de 2 de diciembre de 2004	144
Léxico	180

Hitzurrea	9
Aurkezpena	13
I. ATALA: NAZIOARTEKO ERANTZUKIZUNA ETA NAZIOARTEKO ZUZENBIDEAREN APLIKAZIOA SEGURTATZEKO PROZEDURAK	21
Estatuak nazioarteko egitate ez-zilegiengatik duen erantzukizunari bu- ruzko artikuluen proiektua	
Nazioarteko Zuzenbidearen Batzordeak aurkeztua eta Batzar Nagusiak 2001eko abenduaren 12ko 56/83 Ebazpenaren eranskinean jasoa	23
Nazioarteko erakundeen erantzukizunari buruzko artikuluen proiektua	
Nazioarteko Zuzenbidearen Batzordeak aurkeztua eta Batzar Nagusiak 2011ko abenduaren 9ko 66/100 Ebazpenaren eranskinean jasoa	59
Jarduera arriskutsuen ondorioz gerta daitekeen mugaz gaindiko kaltearen prebentzioari buruzko artikuluen proiektua	
Nazioarteko Zuzenbidearen Batzordeak aurkeztua eta Batzar Nagusiak 2007ko abenduaren 6ko 62/68 Ebazpenaren eranskinean jasoa	107
Babes diplomatikoari buruzko artikuluen proiektua	
Nazioarteko Zuzenbidearen Batzordeak aurkeztua eta Batzar Nagusiak 2007ko abenduaren 6ko 62/67 Ebazpenaren eranskinean jasoa	125
II. ATALA: ESTATUEN ETA HAIEN ONDASUNEN JURISDIKZIO- IMMUNITATEAK	143
Estatuen eta haien ondasunen jurisdikzio-immunitateei buruzko Nazio Batuen Konbentzioa, 2004ko abenduaren 2koa	145
Lexikoa	178

Introducción

Es para mí un honor y un placer presentar mediante este prólogo este elogiado trabajo de traducción. Poder trabajar en el ámbito del derecho en euskera, poder usar y recorrer el derecho en euskera, es todavía un sueño, y la condición para que ese hermoso sueño se vaya materializando es disponer del derecho, de las normas jurídicas, en euskera. No es la única condición, pero sí una condición indispensable. Entre los derechos vigentes en nuestro ámbito se encuentra el derecho internacional, que incluye el derecho imperativo, *ius cogens*, y los tratados internacionales ratificados por los Estados. El hecho de tener en euskera las normas jurídicas que contienen esos tratados significa poder conocer en euskera uno de los derechos aplicables en nuestro ámbito, el derecho que nos vincula. Es algo necesario, si deseamos ejercer y desarrollar en euskera el conocimiento de nuestro derecho, nuestro ejercicio y nuestro recorrido jurídico. Quien sabe, a lo mejor algún día los tratados internacionales tendrán también una versión en euskera, y, puestos a soñar, quizá los debates y las dudas interpretativas sobre la manera de aplicarlos se den también en euskera. Pero el primer paso será disponer de estos materiales normativos en euskera. ¡Elogiables, por tanto, las traducciones y afortunado el equipo de traducción que las ha realizado!

Los protagonistas del derecho internacional no son únicamente los estados y sus gobernantes, o las instituciones internacionales, también lo son los pueblos y toda la ciudadanía. La soberanía de los Estados no se limita sólo a través de los tratados internacionales que suscriben, sino también a través del *ius cogens*, las normas consuetudinarias y los principios generales del derecho internacional, incluidas la Declaración Universal de los Derechos Humanos y los principios de la Carta de las Naciones Unidas. El ataque ruso contra Ucrania, que viola claramente el derecho internacional, pone de manifiesto la responsabilidad de los Estados derivada de los daños causados por su actuación ilícita. La realidad de los daños transnacionales es muy compleja. A la hora de reflejarla en un sistema, aún siendo importante, no será suficiente la responsabilidad del estado en base a su carácter internacional, el sistema de responsabilidad establecido por el

Hitzaurrea

Ohore eta plazera da niretzat honako itzulpen lan txalogarria hitzaurre honen bitartez aurkeztea. Euskaraz zuzenbidea landu ahal izatea, zuzenbidea euskaraz ibili eta erabiltzea, oraindik eta oraingoz, amets bat da. Baina amets eder hori gauzatuz joateko baldintza da zuzenbidea, arau juridikoak, euskaraz edukitzea. Ez da baldintza bakarra, baina bai ezinbestekoa. Gure esparruan indarrean dauden zuzenbideen artean nazioarteko zuzenbidea ere badago, eta zuzenbide horretan derrigorrezko zuzenbidea, *ius cogens*, eta Estatuak berretsitako nazioarteko tratatuak daude. Tratatu horiek jasotzen dituzten arau juridikoak euskaraz edukitzeak esan nahi du gure esparruan aplikagarri den zuzenbideetako bat, gu lotzen gaituen zuzenbidea, euskaraz ezagutu ahal izatea. Beharrezkoa dugu hori, gure zuzenbidearen ezagutza, gure praktika eta bizitza juridikoa euskaraz gauzatu eta garatu nahi badugu. Batek daki, agian egun batean Nazioarteko Tratatuak ere euskarazko bertsio ofiziala izango dute, eta horiei buruzko aplikazioaren inguruko eztabaidak eta interpretazio-zalantzak euskaraz suertatuko dira, amesten jarrita. Baina lehen urratsa material arauemaile horiek euskaraz edukitzea izango da. Txalogarriak, beraz, itzulpenok, eta zorionekoa landu dituen itzultzaile taldea!

Nazioarteko zuzenbidearen protagonistak ez dira soilik estatuak eta haien gobernuak, edo nazioarteko erakundeak, baita herriak eta herritarrak ere. Estatuaren subiranotasuna ez da soilik izenpetzen dituzten nazioarteko itunen bidez mugatzen, baita nazioarteko zuzenbidearen *ius cogens*, ohitura eta printzipio orokorren bidez ere, Giza Eskubideen Adierazpen Unibertsala eta Nazio Batuen Gutunaren printzipioak barne. Errusiak Ukrainaren aurka egindako erasoak, nazioarteko zuzenbidea argi eta garbi urratuz, agerian uzten du Estatuak legez kontrako jarduerak eragindako kalteengatik erantzukizuna. Kalte nazionalen errealitatea konplexu da oso. Hori sistema batean islatzeko orduan, garrantzitsua izanik ere, ez da nahikoa izango nazioarteko nortasunari jarraitzen dion estatuaren erantzukizuna, Nazioarteko Justizia Auzitegian banatzen den erantzukizun-sistema, ezta giza eskubideen aurkako krimenak egin dituz-

Tribunal Internacional de Justicia, ni la responsabilidad penal de los individuos que han cometido crímenes contra los derechos humanos que está en manos del Tribunal Penal Internacional. Disponer de normas que determinen la responsabilidad de los Estados es un paso adelante, pero no es suficiente.

En el mundo postsoberano o postwestfaliano actual, es bien sabido que organizaciones privadas transnacionales, empresas multinacionales, milicias paraestatales, ejércitos privados y todo tipo de personas jurídicas cometen abusos, agresiones, daños y violaciones de los derechos humanos. Esas actividades ilícitas causan graves daños a poblaciones enteras, a grupos o a personas, así como a determinados Estados en situación de vulnerabilidad. Si bien el Estado y estos otros agentes pueden ser considerados moral y políticamente responsables de esas actividades ilícitas y violaciones, el derecho internacional sigue asentado en el formalismo del estatalismo, atribuyendo la responsabilidad jurídica exclusivamente a los Estados y, a lo sumo, a las organizaciones internacionales.

La existencia de un derecho internacional sobre la responsabilidad de los daños es, al menos, un paso adelante en la resolución pacífica de los conflictos. En ese sentido, se debe elogiar la existencia de normas convencionales, como las contenidas en este volumen, que determinen la responsabilidad del Estado, teniendo además en cuenta las excepciones relacionadas con las inmunidades diplomáticas y jurisdiccionales, que aseguran cierta libertad de acción a los Estados y a las organizaciones internacionales. Sin embargo, hemos de desear una reforma que adapte el derecho internacional a otros desarrollos surgidos en las últimas décadas, en los que actores privados como empresas multinacionales, fondos de inversión o entidades financieras han adquirido remedios procesales para exigir la responsabilidad de los Estados, como ocurre con el arbitraje internacional, pero a falta de reciprocidad, esos mismos actores no pueden ser considerados responsables internacionales por sus excesos e injusticias.

Joxerramon BENGOETXEA
Doctor por la Universidad de Edimburgo y catedrático
de Filosofía del Derecho en la Universidad del País Vasco
Vitoria-Gasteiz, 2022-05-24

ten norbanakoen erantzukizun penala ere, Nazioarteko Zigor Auzitegian banatzen dena. Aurrerapausoa da estatuen erantzukizuna zehazten duten arauak izatea, baina ez da aski.

Subiranotasun osteko edo post-westfaliar egungo mundu-mailan, ezaguna da erakunde pribatu transnazionalak, enpresa multinazionalak, milizia paraestatalek, armada pribatuak eta era guztietako pertsona juridikoak abusua eta erasoak, kalteak eta giza eskubideen urraketak egiten dituztela. Zilegi ez diren urraketa horiek kalte larriak eragiten dizkiete populazio osoei, taldeei edo gizakiei, bai eta kalteberatasun-egoeran dauden zenbait Estaturi ere. Estatuak eta beste egile horiek moralki eta politikoki legez kontrako eta urraketa horien erantzuleztat jo badaitezke ere, nazioarteko zuzenbideak estatalismoaren formalismoan finkatuta jarraitzen du, eta erantzukizun juridikoa estatuei eta, gehiezez ere, nazioarteko erakundeei soilik esleitzen die.

Kalteen erantzukizunaren nazioarteko eskubide bat egotea, behintzat, aurrerapausoa da gatazkak modu baketsuan konpontzeko bidean. Ildo horretan, txalotu behar da badirela arau konbentzionalak, hala nola bolumen honetan jasotakoak, Estatuaren erantzukizuna zehazten dutenak, gainera, immunitate diplomatiko eta jurisdikzionalekin lotutako salbuespenak kontutan izanda, azken hauek Estatuei eta nazioarteko erakundeei nolabaiteko ekintza-askatasuna ziurtatzen baitiete. Baina nazioarteko zuzenbidea azken hamarkadetan sortutako beste garapen batzuetara egokituko duen erreforma bat desiratu behar da, non eragile pribatuak, hala nola enpresa multinazionalak, inbertsio-funtsek edo finantza-entitateek Estatuaren erantzukizuna exijitzeko erremedio prozesalak eskuratu dituzten, nazioarteko arbitrajearekin gertatzen den bezala, baina elkarrekikotasun faltan, eragile horiek ezin diren nazioarteko erantzuleztat jo beren gehiegikeria eta bidegabekeriengatik.

Joxerramon BENGOTXEA
Edinburgoko Unibertsitatean doktore, Zuzenbidearen Filosofiako
katedradun Euskal Herriko Unibertsitatean
Gasteizen, 2022-05-24

Presentación

Este volumen de la colección *Legeak-Leyes* que venimos a presentar da continuidad a los textos fundamentales sobre derecho público internacional que fueron incluidos en el número 23 de la colección. Los textos de dicho número nos proporcionaron el entramado básico, aunque incompleto, del derecho internacional en euskera. En esta ocasión queremos concluir dicho entramado y empezar a llenarlo de contenido. Ese es el objetivo que nos ha llevado a seleccionar los textos incluidos en este volumen.

En la actualidad, el derecho internacional está presente en casi todos los ámbitos de la actividad humana y, en consecuencia, cada vez son más numerosas las regulaciones y regímenes sectoriales dentro de él. Todos esos regímenes específicos son consecuencia de vivir en una comunidad internacional cada vez más global e interdependiente, ya que cada vez son menos las cuestiones que carecen de dimensión «internacional».

Sin embargo, en el ámbito del derecho internacional existen normas que proporcionan unidad y carácter sistémico a esta rama del conocimiento, y entre ellas se situarían las normas que hemos incluido en este tomo. En ese sentido, en este ejemplar encontraréis textos básicos sobre la aplicación del derecho internacional. Estas normas son necesarias para garantizar la eficacia del derecho internacional, ya que definirán las condiciones para determinar la responsabilidad derivada de las infracciones de los derechos y obligaciones establecidos en el mismo, su alcance y su ejecución, así como los procedimientos que puedan utilizarse para asegurar la aplicación del derecho internacional.

En cuanto a la responsabilidad internacional, los textos que se presentan traducidos al euskera son los siguientes. En primer lugar, el *proyecto de artículos*

Aurkezpena

Aurkeztera gatozen *Legeak-Leyes* bildumako liburu ki honek jarraipena ematen die bildumako 23. alean jaso ziren nazioarteko zuzenbide publikoari buruzko oinarritzko testu aukeratuei. Orduko hartan, aukeratu ziren testuek nazioarteko zuzenbidearen funtsezko hezurdura osatugabe bat eskaini ziguten euskaraz. Oraingo honetan, hezurdura osatu eta mamiz janzten hasteko asmoa izan dugu. Helburu horrekin egin dugu ale honetan jasota datozen testuen aukeraketa.

Nazioarteko zuzenbideak, gaur egun, giza jardueraren ia esparru guztietan du zer esana eta, ondorioz, gero eta ugariagoak dira nazioarteko zuzenbidearen baitan arauketa eta eraentza sektorialak. Nazioarteko komunitate gero eta globalago eta interdependenteago batean bizitzearen ondorio dira eraentza espezi-fiko hauek guztiak; izan ere, gero eta gutxiago dira «nazioarteko» dimentsiorik ez daukaten gaiak.

Hala ere, nazioarteko zuzenbidearen esparruan badira jakintza-arloari batasuna eta sistema-izaera ematen dieten arauak. Horien artean leudeke liburu ki honetan jaso nahi izan ditugunak. Hain zuzen ere, ale honetan topatuko dituzue nazioarteko zuzenbidearen aplikazioari dagozkion oinarritzko testuak. Arauok nazioarteko zuzenbidearen eraginkortasuna bermatzeko ezinbestekoak dira, hauek ezarriko baitituzte nazioarteko zuzenbideak ezarritako eskubide eta obligazioak urratzen direnean, urraketa horietatik eratortzen den erantzukizuna zehazteko baldintzak, honen irismena eta hau gauzatzeko modua, eta baita nazioarteko zuzenbidearen aplikazioa segurtatzeko balia daitezkeen prozedurak ere.

Nazioarteko erantzukizunari dagokionez hauek dira euskarara itzulita aurkezten diren testuak: Batetik, *estatuak nazioarteko egitate ez-zilegiengatik duen*

sobre la responsabilidad de los estados por hechos internacionalmente ilícitos, elaborado por la Comisión de Derecho Internacional en 2001 y que actualmente tiene una relevancia innegable desde la visión del derecho internacional general. En segundo lugar, en base al proyecto de artículos que acabamos de mencionar, pero adaptándolo a las características específicas de las organizaciones internacionales, el *proyecto de artículos sobre la responsabilidad de las organizaciones internacionales*, presentado por la Comisión de Derecho Internacional en 2011. Por último, otro proyecto de artículos de dicha comisión, de 2001: *prevención del daño transfronterizo resultante de actividades peligrosas*.

Junto con las normas que rigen la responsabilidad internacional, los procedimientos para asegurar la aplicación del derecho internacional son necesarios para garantizar la eficacia del mismo. A falta de un órgano o poder centralizado que garantice la aplicación del derecho internacional, hoy día todavía compete en gran medida a los Estados definir e implementar medidas de ejecución del derecho internacional (medidas de autotutela). Así, por un lado, tanto el proyecto de artículos sobre *responsabilidad de los estados por hechos internacionalmente ilícitos* como el proyecto de artículos sobre *responsabilidad de las organizaciones internacionales* recogen el régimen jurídico de las contramedidas, según el cual los Estados, con el fin de obligar al respeto del derecho internacional, pueden responder mediante hechos internacionalmente ilícitos ante hechos ilícitos previos de otro Estado. Por otro, la Comisión de Derecho Internacional aprobó en 2006 el *proyecto de artículos sobre protección diplomática*, en los que se señala que un Estado tiene derecho a reclamar la responsabilidad de otro Estado por el perjuicio causado por un hecho internacionalmente ilícito a una persona de su nacionalidad. Ese texto también se ha incluido en este volumen.

Tal y como hicimos en el número 23 de la colección *Legeak-Leyes* dedicado al derecho internacional, en esta ocasión hemos vuelto a designar como «textos» los aquí recogidos. Y es que, como el/la lector/a habrá advertido, todos los instrumentos jurídicos hasta ahora mencionados son «proyectos de artículos» aprobados por la Comisión de Derecho Internacional, que, obviamente, no son tratados, por lo que no son vinculantes para los sujetos internacionales. Sin embargo, tienen una relevancia innegable. Las disposiciones incluidas en estos proyectos de artículos a menudo contienen normas vigentes en el derecho internacional consuetudinario y, en este sentido, es de destacar cómo en las decisiones de los tribunales judiciales y arbitrales internacionales se han incluido menciones específicas de las mismas. En otras ocasiones, permiten el desarrollo progresivo del derecho internacional, proponiendo normas que con el tiempo pueden llegar a formar parte del mismo. Es decir, a pesar de tratarse de proyectos de artículos, constituyen un instrumento

erantzukizunari buruzko artikuluen proiektua, Nazioarteko Zuzenbidearen Batzordeak 2001ean ondurikoa, egun garrantzia ukaezina duena nazioarteko zuzenbide orokorraren ikuspuntutik. Bestetik, aipatu berri dugun artikuluproiektuan oinarrituz, baina nazioarteko erakundeen berriazko ezaugarrietara egokituz, 2011n Nazioarteko Zuzenbidearen Batzordeak aurkeztu zuen *nazioarteko erakundeen erantzukizunari buruzko artikuluen proiektua*. Hirugarrenik, Nazioarteko Zuzenbidearen Batzordearen beste artikuluproiektu bat, 2001ean egina, *jarduera arriskutsuen ondorioz gerta daitekeen mugaz gaindiko kaltearen prebentzioari buruzkoa*.

Nazioarteko erantzukizuna eraentzen duten arauekin batera, nazioarteko zuzenbidearen aplikazioa segurtatzeko prozedurak ezinbestekoak dira zuzenbide honen eraginkortasuna bermatzeko. Nazioarteko zuzenbidearen aplikazioa bermatuko lukeen organo edo botere zentralizatu baten faltan, gaur egun, oraindik, estaturen esku dago nagusiki nazioarteko zuzenbidea betearazteko neurriak erabaki eta ezartzea (autotutela neurriak). Hau horrela izanik, batetik, bai *estatuak nazioarteko egitate ez-zilegiengatik duen erantzukizunari buruzko artikuluen proiektuak*, zein *nazioarteko erakundeen erantzukizunari buruzko artikuluen proiektuak*, kontraneurriei buruzko eraentza jasotzen dute; eraentza hauen arabera estatuak, nazioarteko zuzenbidea errespetatzen dadila behartzeko xedarekin, nazioarteko egitate ez-zilegien bidez erantzun diezaiokete beste estatu batek aurrez burututako ez-zilegiari. Bestetik, Nazioarteko Zuzenbidearen Batzordeak, 2006an, *babes diplomatikoari buruzko artikuluen proiektua* onartu zuen, zeinetan jasotzen baita estatu batek bere nazionalitatea duten pertsonen beste estatu batek nazioarteko egitate ez-zilegi bat gauzatzearen ondorioz eragindako kaltearen aurrean erreklamatzeko duen eskubidea; testu hau ere liburu honetan jaso dugu.

Nazioarteko zuzenbideari eskaini genion *Legeak-Leyes* bildumako 23. liburukian egin moduan, oraingoan ere «testu» gisa izendatu ditugu hemen jaso ditugunak. Izan ere, irakurlea ohartuko zenez, orain arte aipaturiko tresna juridiko guztiak Nazioarteko Zuzenbidearen Batzordeak onaturiko «artikuluproiektuak» dira; hauek, noski, ez dira tratatuak eta, beraz, ez dira lotesleak nazioarteko subjektuentzat. Hauen garrantzia, ordea, ukaezina da. Artikuluen proiektu hauek barneratzen dituzten xedapenek, sarritan, ohiturazko nazioarteko zuzenbidean indarrean dauden arauak jasotzen dituzte; zentzu honetan aipagarria da nola nazioarteko auzitegi judizial zein arbitralen erabakietan hauen aipamen berriazkoak jaso izan diren. Beste zenbaitetan, nazioarteko zuzenbidearen garapen progresiboa ahalbidetzen dute, denborarekin nazioarteko zuzenbidearen parte izatera iritsi daitezkeen arauak proposatuz. Hau da, artikuluen proiektuak izan arren, gaur egun indarrean dagoen edo sortzen ari den

imprescindible para conocer el contenido del derecho internacional consuetudinario actualmente vigente o emergente en los temas mencionados.

Finalmente, hemos incluido en el presente volumen otra cuestión relacionada con la aplicación del derecho internacional en general y, más concretamente, con el ejercicio de la responsabilidad internacional: las inmunidades jurisdiccionales de los Estados. En virtud del principio de soberanía y del principio de igualdad, los Estados, en los casos determinados por las normas, pueden negarse a que sus órganos de gobierno o sus bienes puedan quedar sometidos al poder jurisdiccional de otro Estado. En ese sentido, las inmunidades jurisdiccionales pueden limitar el ejercicio efectivo de la responsabilidad de los Estados y, por ello, hemos incluido en este volumen la *Convención de las Naciones Unidas sobre las inmunidades jurisdiccionales de los Estados y de sus bienes*, proclamada en Nueva York el 2 de diciembre de 2004 y convertida ya en texto básico sobre la materia.

Nos alegraría que estos textos en euskera tuvieran un recorrido en el futuro, ya que, por un lado, sería indicador de un trabajo bien realizado y, por otro, una prueba de que el derecho internacional sigue avanzando en el mundo del euskera. En cualquier caso, nos queda la satisfacción por el esfuerzo realizado.

Iñigo IRURETAGOIENA AGIRREZABALAGA
Oscar ABALDE CANTERO

ohiturazko nazioarteko zuzenbidearen edukia ezagutzeko ezinbesteko tresna dira aipaturiko gaietan.

Amaitzeko, nazioarteko zuzenbidearen aplikazioari, oro har, eta, zehatzago, nazioarteko erantzukizunaren gauzatzeari loturik dagoen beste gai bat ere barneratu dugu oraingo alean: estatuen jurisdikzio-immunitateak. Subiranotasun printzipioaren eta berdintasun printzipioaren ondorioz, estatuak, arauak zehazturiko kasuetan, uko egin diezaiokete beraien burua edo beraien ondasunak beste estatu baten botere jurisdikzionalaren menpe jartzeari. Zentzu honetan, jurisdikzio-immunitateak estatuen erantzukizuna egiazki gauzatzeko muga izan daitezke eta, horregatik, liburuki honetan jaso dugu *estatuen eta haien ondasunen jurisdikzio-immunitateei buruzko Nazio Batuen Konbentzioa*, New Yorken egina, 2004ko abenduaren 2an, gaiari buruzko oinarrizko testu bihurtu dena gaur egun.

Poztuko ginateke euskarazko testu hauek bide oparoa izango balute etorkizunean, ondo egindako lanaren seinale litzatekeelako batetik, eta, bestetik, nazioarteko zuzenbideak euskararen munduan bere lekua egiten jarraitzen duenaren froga litzatekeelako. Edozein kasutan, honetara bideratu dugun ahalgineararen emaitzak eragiten digun atsegina geratuko zaigu.

Iñigo IRURETAGOIENA AGIRREZABALAGA
Oscar ABALDE CANTERO

NAZIOARTEKO ZUZENBIDEARI
BURUZKO OINARRIZKO TESTUAK (II):
NAZIOARTEKO ERANTZUKIZUNA,
NAZIOARTEKO ARAUEN APLIKAZIOA
SEGURTATZEKO PROZEDURAK
ETA ESTATUEN JURISDIKZIO-
IMMUNITATEAK

TEXTOS FUNDAMENTALES
DE DERECHO INTERNACIONAL (II):
RESPONSABILIDAD INTERNACIONAL,
PROCEDIMIENTOS PARA ASEGURAR
LA APLICACIÓN DE LAS NORMAS
INTERNACIONALES E INMUNIDAD
JURISDICCIONAL DE LOS ESTADOS

SECCIÓN I:
RESPONSABILIDAD INTERNACIONAL
Y PROCEDIMIENTOS
PARA ASEGURAR LA APLICACIÓN
DEL DERECHO INTERNACIONAL

I. ATALA:
NAZIOARTEKO ERANTZUKIZUNA
ETA NAZIOARTEKO
ZUZENBIDEAREN APLIKAZIOA
SEGURTATZEKO PROZEDURAK

PROYECTO DE ARTÍCULOS SOBRE LA RESPONSABILIDAD DEL ESTADO POR HECHOS INTERNACIONALMENTE ILÍCITOS

Resolución aprobada por la Asamblea General
[sobre la base del informe de la Sexta Comisión (A/56/589 y Corr.1)]

56/83. Responsabilidad del Estado por hechos internacionalmente ilícitos

La Asamblea General,

Habiendo examinado el capítulo IV del informe de la Comisión de Derecho Internacional sobre la labor realizada en su 53.º período de sesiones¹, que contiene el proyecto de artículos sobre la responsabilidad del Estado por hechos internacionalmente ilícitos,

Observando que la Comisión de Derecho Internacional decidió recomendar a la Asamblea General que tomara nota del proyecto de artículos sobre la responsabilidad del Estado por hechos internacionalmente ilícitos en una resolución e incluyera el proyecto de artículos como anexo de esa resolución, y que estudiase en una etapa posterior, a la luz de la importancia del tema, la posibilidad de convocar una conferencia internacional de plenipotenciarios para examinar el proyecto de artículos con miras a concertar una convención sobre el tema²,

¹ *Documentos Oficiales de la Asamblea General, quincuagésimo sexto período de sesiones, Suplemento N.º 10 y correcciones (A/56/10 y Corr. 1 y 2).*

² *Ibid.*, párrs. 72 y 73.

ESTATUAK NAZIOARTEKO EGITATE EZ-ZILEGIENGATIK DUEN ERANTZUKIZUNARI BURUZKO ARTIKULUEN PROIEKTUA

Batzar Nagusiak onarturiko ebazpena

[*oinarri harturik Seigarren Batzordearen txostena (A/56/589 eta 1. zuzenk.)*]

56/83. Estatuak nazioarteko egitate ez-zilegiengatik duen erantzukizuna

Batzar Nagusiak,

Azterturik Nazioarteko Zuzenbidearen Batzordeak bere 53. bilkuraldian¹ egindako txostenaren IV. kapitulua, zeinean jasotzen baita estatuak nazioarteko egitate ez-zilegiengatik duen erantzukizunari buruzko artikuluen proiektua,

Ikusirik Nazioarteko Zuzenbidearen Batzordeak erabaki zuela Batzar Nagusiari gomendatzea kontuan har zezala ebazpen batean estatuak nazioarteko egitate ez-zilegiengatik duen erantzukizunari buruzko artikuluen proiektua eta sar zezala artikuluen proiektua ebazpen horren eranskin gisa, eta azter zezala geroagoko etapa batean, gaiaren garrantziaren argitan, ahal osokoen nazioarteko konferentzia bat deitzeko posibilitatea artikuluko proiektua aztertzeko, gaiari buruzko konbentzio bat hitzartzeko asmoz²,

¹ Batzar Nagusiaren Dokumentu Ofizialak, berrogeita hamaseigarren bilkuraldia, 10. gehigarria eta zuzenketak (A/56/10 eta 1. eta 2. zuzenketak).

² *Ibid.*, 72. eta 73. paragrafoak.

Destacando la importancia permanente de la codificación y el desarrollo progresivo del derecho internacional, como se menciona en el apartado *a)* del párrafo 1 del Artículo 13 de la Carta de las Naciones Unidas,

Observando que el tema de la responsabilidad del Estado por hechos internacionalmente ilícitos reviste gran importancia en las relaciones entre los Estados,

1. *Acoge con beneplácito* la conclusión de la labor de la Comisión de Derecho Internacional respecto de la responsabilidad del Estado por hechos internacionalmente ilícitos y su aprobación del proyecto de artículos, así como de un comentario detallado acerca del tema;
2. *Expresa su agradecimiento* a la Comisión de Derecho Internacional por su contribución continua a la codificación y el desarrollo progresivo del derecho internacional;
3. *Toma nota* de los artículos sobre la responsabilidad del Estado por hechos internacionalmente ilícitos, presentados por la Comisión de Derecho Internacional, cuyo texto figura en el anexo de la presente resolución, y los señala a la atención de los gobiernos, sin perjuicio de la cuestión de su futura aprobación o de otro tipo de medida, según corresponda;
4. *Decide* incluir en el programa provisional de su quincuagésimo noveno período de sesiones un tema titulado «Responsabilidad del Estado por hechos internacionalmente ilícitos».

85.^a sesión plenaria
12 de diciembre de 2001

Azpmarratuz nazioarteko zuzenbidearen kodifikazioaren eta garapen progresiboaren garrantzi iraunkorra, Nazio Batuen Gutunaren 13. artikulua 1. paragrafoa) atalean aipatu bezala,

Ikusirik estatuak nazioarteko egitate ez-zilegiengatik duen erantzukizunaren gaiak garrantzi handia duela estatuen arteko harremanetan,

1. *Onespenez hartzen du* estatuak nazioarteko egitate ez-zilegiengatik duen erantzukizunari buruz Nazioarteko Zuzenbidearen Batzordeak egin dako lanaren amaiera eta hark onarturiko artikulua-proiektua, eta, orobat, gaiari buruzko iruzkin xehe bat;
2. *Esker ona adierazten dio* Nazioarteko Zuzenbidearen Batzordeari hark nazioarteko zuzenbidearen kodifikazioari eta garapen progresiboari egiten dien etengabeko ekarpenagatik;
3. *Kontuan hartzen ditu* estatuak nazioarteko egitate ez-zilegiengatik duen erantzukizunari buruzko artikulua, Nazioarteko Zuzenbidearen Batzordeak aurkeztuak, zeinen testua honako ebazpen honen eranskinean ageri baita, eta gobernuak kontuan har ditzaten seinalatzen ditu, hargatik eragotzi gabe gero haiek onartzea edo beste edozein neurri hartzea, zer dagokion;
4. *Erabakitzen du* bere berrogeita hemeretzigarren bilkuraldiko behin-behineko egitarauan sartzea «Estatuak nazioarteko egitate ez-zilegiengatik duen erantzukizuna» izeneko gai bat.

85. osoko bilkura
2001eko abenduaren 12a

ANEXO
RESPONSABILIDAD DEL ESTADO
POR HECHOS INTERNACIONALMENTE ILÍCITOS

PRIMERA PARTE
EL HECHO INTERNACIONALMENTE ILÍCITO DEL ESTADO

CAPÍTULO I
Principios generales

Artículo 1. Responsabilidad del Estado por sus hechos internacionalmente ilícitos

Todo hecho internacionalmente ilícito del Estado genera su responsabilidad internacional.

Artículo 2. Elementos del hecho internacionalmente ilícito del Estado

Hay hecho internacionalmente ilícito del Estado cuando un comportamiento consistente en una acción u omisión:

- a) Es atribuible al Estado según el derecho internacional; y
- b) Constituye una violación de una obligación internacional del Estado.

La calificación del hecho del Estado como internacionalmente ilícito se rige por el derecho internacional. Tal calificación no es afectada por la calificación del mismo hecho como lícito por el derecho interno.

CAPÍTULO II
Atribución de un comportamiento al Estado

Artículo 4. Comportamiento de los órganos del Estado

1. Se considerará hecho del Estado según el derecho internacional el comportamiento de todo órgano del Estado, ya sea que ejerza funciones legislativas, ejecutivas, judiciales o de otra índole, cualquiera que sea su posición en la organización del Estado y tanto si pertenece al gobierno central como a una división territorial del Estado.

ERANSKINA
ESTATUAK NAZIOARTEKO EGITATE EZ-ZILEGIENGATIK
DUEN ERANTZUKIZUNA

LEHENENGO ZATIA
ESTATUAREN NAZIOARTEKO EGITATE EZ-ZILEGIA

I. KAPITULUA
Printzipio orokorrak

1. artikulua. Estatuak bere nazioarteko egitate ez-zilegiengatik duen erantzukizuna

Estatuaren nazioarteko egitate ez-zilegi orok estatuaren nazioarteko erantzukizuna sortzen du.

2. artikulua. Estatuaren nazioarteko egitate ez-zilegiaren elementuak

Estatuaren nazioarteko egitate ez-zilegia dago, baldin eta egitezko edo ez-egitezko jokabide bat:

- a) Estatuari egotz dakioketena bada nazioarteko zuzenbidearen arabera; eta
- b) Estatuaren nazioarteko betebeharrak bada.

Estatuaren egitatea nazioarteko egitate ez-zilegitzat kalifikatzea nazioarteko zuzenbideak eraentzen du. Barne-zuzenbideak egitate bera zilegitzat kalifikatzeak ez dio eragiten kalifikazio horri.

II. KAPITULUA
Estatuari jokabide bat egotea

4. artikulua. Estatuaren organoen jokabidea

1. Estatuaren egitatez jotzen da, nazioarteko zuzenbidearen arabera, estatuaren organo ororen jokabidea, direla organoak betetzen dituen funtzioak legegintzakoak, exekutiboak, judizialak edo beste izaera batekoak, edozein ere dela hark estatuaren antolamenduan duen posizioa, eta hala gobernu zentralakoa bada, nola estatuaren lurralde-zati batekoa.

2. Se entenderá que órgano incluye toda persona o entidad que tenga esa condición según el derecho interno del Estado.

Artículo 5. Comportamiento de una persona o entidad que ejerce atribuciones del poder público

Se considerará hecho del Estado según el derecho internacional el comportamiento de una persona o entidad que no sea órgano del Estado según el artículo 4, pero esté facultada por el derecho de ese Estado para ejercer atribuciones del poder público, siempre que, en el caso de que se trate, la persona o entidad actúe en esa capacidad.

Artículo 6. Comportamiento de un órgano puesto a disposición de un Estado por otro Estado

Se considerará hecho del Estado según el derecho internacional el comportamiento de un órgano puesto a su disposición por otro Estado, siempre que ese órgano actúe en el ejercicio de atribuciones del poder público del Estado a cuya disposición se encuentra.

Artículo 7. Extralimitación en la competencia o contravención de instrucciones

El comportamiento de un órgano del Estado o de una persona o entidad facultada para ejercer atribuciones del poder público se considerará hecho del Estado según el derecho internacional si tal órgano, persona o entidad actúa en esa condición, aunque se exceda en su competencia o contravenga sus instrucciones.

Artículo 8. Comportamiento bajo la dirección o control del Estado

Se considerará hecho del Estado según el derecho internacional el comportamiento de una persona o de un grupo de personas si esa persona o ese grupo de personas actúa de hecho por instrucciones o bajo la dirección o el control de ese Estado al observar ese comportamiento.

Artículo 9. Comportamiento en caso de ausencia o defecto de las autoridades oficiales

Se considerará hecho del Estado según el derecho internacional el comportamiento de una persona o de un grupo de personas si esa persona o ese grupo de personas ejerce de hecho atribuciones del poder público en ausencia o en defecto de las autoridades oficiales y en circunstancias tales que requieren el ejercicio de esas atribuciones.

2. Ulertuko da organo dela estatuaren barne-zuzenbidearen arabera izaera hori duen pertsona edo entitate oro.

5. artikulua. Botere publikoaren eskudantziak baliatzen dituen pertsona edo entitate baten jokabidea

Estatuaren egitatetzat joko da, nazioarteko zuzenbidearen arabera, 4. artikuluaen arabera estatuaren organo ez den baina estatu horren zuzenbideak botere publikoaren eskudantziak baliatzeko ahalmena ematen dion pertsona edo entitate baten jokabidea, baldin eta, dagokion kasuan, pertsona edo entitate horrek gaitasun horretan badihardu.

6. artikulua. Estatu batek beste estatu bati eskura jarritako organo baten jokabidea

Estatuaren egitatetzat joko da, nazioarteko zuzenbidearen arabera, beste estatu batek estatu hari eskura jarri dion organo baten jokabidea, baldin eta organo horrek bera eskura duen estatuaren botere publikoaren eskudantziak baliatuz badihardu.

7. artikulua. Eskumenaren mugak gainditzea edo jarraibideak urratzea

Estatuaren organo baten jokabidea edo botere publikoaren eskudantziak baliatzeko ahalmena duen pertsona edo entitate baten jokabidea estatuaren egitatetzat joko da, nazioarteko zuzenbidearen arabera, baldin eta organo, pertsona edo entitate horrek izaera horrekin badihardu, nahiz eta bere eskumena gainditu edo jarraibideak urratu.

8. artikulua. Estatuak zuzenduriko edo kontrolaturiko jokabidea

Estatuaren egitatetzat joko da, nazioarteko zuzenbidearen arabera, pertsona baten edo pertsona-talde baten jokabidea, baldin eta pertsona horrek edo pertsona-talde horrek, izatez, estatu horren jarraibideak jarraituz edo haren zuzendaritzapean edo kontrolpean badihardu jokabide horretan.

9. artikulua. Agintari ofizialen absentzian edo faltan izandako jokabidea

Estatuaren egitatetzat joko da, nazioarteko zuzenbidearen arabera, pertsona baten edo pertsona-talde baten jokabidea, baldin eta pertsona horrek edo pertsona-talde horrek, izatez, botere publikoaren eskudantziak baliatzen baditu agintari ofizialen absentzian edo faltan eta eskudantzia horiek baliatzea beharrezkoa den egoeretan.

Artículo 10. Comportamiento de un movimiento insurreccional o de otra índole

1. Se considerará hecho del Estado según el derecho internacional el comportamiento de un movimiento insurreccional que se convierta en el nuevo gobierno del Estado.

2. El comportamiento de un movimiento insurreccional o de otra índole que logre establecer un nuevo Estado en parte del territorio de un Estado preexistente o en un territorio sujeto a su administración se considerará hecho del nuevo Estado según el derecho internacional.

3. El presente artículo se entenderá sin perjuicio de la atribución al Estado de todo comportamiento, cualquiera que sea su relación con el del movimiento de que se trate, que deba considerarse hecho de ese Estado en virtud de los artículos 4 a 9.

Artículo 11. Comportamiento que el Estado reconoce y adopta como propio

El comportamiento que no sea atribuible al Estado en virtud de los artículos precedentes se considerará, no obstante, hecho de ese Estado según el derecho internacional en el caso y en la medida en que el Estado reconozca y adopte ese comportamiento como propio.

CAPÍTULO III

Violación de una obligación internacional

Artículo 12. Existencia de violación de una obligación internacional

Hay violación de una obligación internacional por un Estado cuando un hecho de ese Estado no está en conformidad con lo que de él exige esa obligación, sea cual fuere el origen o la naturaleza de esa obligación.

Artículo 13. Obligación internacional en vigencia respecto del Estado

Un hecho del Estado no constituye violación de una obligación internacional a menos que el Estado se halle vinculado por dicha obligación en el momento en que se produce el hecho.

Artículo 14. Extensión en el tiempo de la violación de una obligación internacional

1. La violación de una obligación internacional mediante un hecho del Estado que no tenga carácter continuo tiene lugar en el momento en que se produce el hecho, aunque sus efectos perduren.

10. artikulua. Matxinada-tipoko edo bestelako mugimendu baten jokabidea

1. Estatuaren egitatetzat joko da, nazioarteko zuzenbidearen arabera, estatuaren gobernu berri bihurtzen den matxinada-tipoko mugimendu baten jokabidea.

2. Lehendik zegoen estatu batean edo haren administraziopeko lurralde batean estatu berri bat ezartzea lortzen duen matxinada-tipoko edo bestelako mugimendu baten jokabidea estatu berriaren egitatetzat joko da nazioarteko zuzenbidearen arabera.

3. Artikulu honek ez du galaraziko estatuari egoztea 4. artikulutik 9.era birtartekoen indarrez estatuaren egitatetzat jo behar den jokabide oro, edozein ere dela dagokion mugimenduarenarekin duen erlazioa.

11. artikulua. Estatuak berea bezala aitortzen eta hartzen duen jokabidea

Aurreko artikuluen indarrez estatuari egotz ez dakioken jokabidea estatu horren egitatetzat joko da, hala ere, nazioarteko zuzenbidearen arabera, estatuak jokabide hori berea bezala aitortzen eta hartzen duen kasuan eta neurrian.

III. KAPITULUA

Nazioarteko betebeharrak bat urratzea

12. artikulua. Nazioarteko betebeharrak baten urraketaaren existentzia

Estatu batek nazioarteko betebeharrak bat urratzen du estatu horren egitate bat ez datorrenean bat betebeharrak horrek estatuari eskatzen dionarekin, edozein ere dela betebeharrak horren jatorria edo izaera.

13. artikulua. Estatuari dagokionez indarrean dagoen nazioarteko betebeharrak

Estatuaren egitate bat ez da nazioarteko betebeharrak baten urraketa, non eta estatua ez dagoen betebeharrak horri lotuta egitatea gertatzen den unean.

14. artikulua. Nazioarteko betebeharrak baten urraketaaren iraupena

1. Estatuaren egitate jarraitutasunik gabeko baten bidezko nazioarteko betebeharrak baten urraketa egitatea burutzen den unean gertatzen da, nahiz eta haren efektuek iraun.

2. La violación de una obligación internacional mediante un hecho del Estado que tiene carácter continuo se extiende durante todo el período en el cual el hecho continúa y se mantiene su falta de conformidad con la obligación internacional.

3. La violación de una obligación internacional en virtud de la cual el Estado debe prevenir un acontecimiento determinado tiene lugar cuando se produce el acontecimiento y se extiende durante todo el período en el cual ese acontecimiento continúa y se mantiene su falta de conformidad con esa obligación.

Artículo 15. Violación consistente en un hecho compuesto

1. La violación por el Estado de una obligación internacional mediante una serie de acciones u omisiones, definida en su conjunto como ilícita, tiene lugar cuando se produce la acción u omisión que, tomada con las demás acciones u omisiones, es suficiente para constituir el hecho ilícito.

2. En tal caso, la violación se extiende durante todo el período que comienza con la primera de las acciones u omisiones de la serie y se prolonga mientras esas acciones u omisiones se repiten y se mantiene su falta de conformidad con la obligación internacional.

CAPÍTULO IV

Responsabilidad del Estado en relación con el hecho de otro Estado

Artículo 16. Ayuda o asistencia en la comisión del hecho internacionalmente ilícito

El Estado que presta ayuda o asistencia a otro Estado en la comisión por este último de un hecho internacionalmente ilícito es responsable internacionalmente por prestar esa ayuda o asistencia si:

- a) Lo hace conociendo las circunstancias del hecho internacionalmente ilícito; y
- b) El hecho sería internacionalmente ilícito si fuese cometido por el Estado que presta la ayuda o asistencia.

Artículo 17. Dirección y control ejercidos en la comisión del hecho internacionalmente ilícito

El Estado que dirige y controla a otro Estado en la comisión por este último de un hecho internacionalmente ilícito es internacionalmente responsable por este hecho si:

2. Estatuaren egitate jarraitu baten bidezko nazioarteko betebeharraren baten urraketa egitateak irauten eta nazioarteko betebeharrarekin bat ez etortzen jarraitzen duen denbora guztira luzatzen da.

3. Estatu bat gertaera jakin bat saihestera behartzen duen nazioarteko betebeharraren bat gertaera hori gertatzen denean urratzen da, eta gertaera horrek irauten eta betebeharrarekin bat ez etortzen jarraitzen duen denbora guztira luzatzen da urraketa.

15. artikulua. Egitate konposatu baten bidezko urraketa

1. Estatuaren egite edo ez-egite sail bat bada, bere osotasunean ez-zilegitzat definitua, nazioarteko betebeharraren bat urratzen duena, urraketa une honetan gertatzen da: gainerako egite edo ez-egiteekin batera harturik, egitatea ez-zilegizateko aski den egitea edo ez-egitea burutzen denean.

2. Kasu horretan, saileko lehenengo egitearekin edo ez-egitearekin hasien da urraketa, eta egite edo ez-egite horiek errepikatzen diren eta nazioarteko betebeharrarekin bat ez etortzen jarraitzen duten bitarte guztian luzatzen da.

IV. KAPITULUA

Estatuak beste estatu baten egitateari buruz duen erantzukizuna

16. artikulua. Nazioarteko egitate ez-zilegia burutzeko laguntza edo sostengua ematea

Beste estatu bati nazioarteko egitate ez-zilegi bat burutzeko laguntza edo sostengua ematen dion estatua erantzule da, nazioartean, laguntza edo sostengu hori emateagatik, baldin eta:

- a) Nazioarteko egitate ez-zilegiaren inguruabarren jakitun izanik ematen badu; eta
- b) Egitatea nazioartean ez-zilegia balitz, laguntza edo sostengua eman duen estatuak burutua izatera.

17. artikulua. Nazioarteko egitate ez-zilegia burutzean izandako zuzendaritza eta kontrola

Beste estatu bat nazioarteko egitate ez-zilegi bat burutzean zuzentzen eta kontrolatzen duen estatua erantzule da nazioartean egitate horrengatik, baldin eta:

- a) Lo hace conociendo las circunstancias del hecho internacionalmente ilícito; y
- b) El hecho sería internacionalmente ilícito si fuese cometido por el Estado que dirige y controla.

Artículo 18. Coacción sobre otro Estado

El Estado que coacciona a otro para que cometa un hecho es internacionalmente responsable por este hecho si:

- a) El hecho, de no mediar coacción, constituiría un hecho internacionalmente ilícito del Estado coaccionado; y
- b) El Estado coaccionante actúa conociendo las circunstancias del hecho.

Artículo 19. Efecto del presente capítulo

El presente capítulo se entiende sin perjuicio de la responsabilidad internacional, en virtud de otras disposiciones de estos artículos, del Estado que cometa el hecho en cuestión o de cualquier otro Estado.

CAPÍTULO V

Circunstancias que excluyen la ilicitud

Artículo 20. Consentimiento

El consentimiento válido de un Estado a la comisión por otro Estado de un hecho determinado excluye la ilicitud de tal hecho en relación con el primer Estado en la medida en que el hecho permanece dentro de los límites de dicho consentimiento.

Artículo 21. Legítima defensa

La ilicitud del hecho de un Estado queda excluida si ese hecho constituye una medida lícita de legítima defensa tomada de conformidad con la Carta de las Naciones Unidas.

Artículo 22. Contramedidas en razón de un hecho internacionalmente ilícito

La ilicitud del hecho de un Estado que no esté en conformidad con una obligación internacional suya para con otro Estado queda excluida en el caso y

- a) Nazioarteko egitate ez-zilegiaren inguruabarren jakitun izanik egiten badu hori; eta
- b) Egitatea nazioartean ez-zilegia balitz, zuzentzen eta kontrolatzen duen estatuak burutua izatera.

18. artikulua. Beste estatu bat hertsatzea

Egitate bat burutzeko beste estatu bat hertsatzen duen estatura erantzule da nazioartean egitate horrengatik, baldin eta:

- a) Egitatea, hertsapenik izan gabe, estatu hertsatuaren nazioarteko egitate ez-zilegi bat balitz; eta
- b) Estatu hertsatzaileak egitatearen inguruabarren jakitun badihardu.

19. artikulua. Kapitulu honen eragina

Kapitulu honek ez du eragotziko delako egitatea burutzen duen estatuak edo beste edozein estatuk, artikuluko hauen beste xedapen batzuen indarrez, duen nazioarteko erantzukizuna.

V. KAPITULUA

Ez-zilegitasuna bazter uzten duten inguruabarrak

20. artikulua. Adostasuna

Estatu batek beste estatu bati egitate jakin bat burutzeko emandako balioko adostasunak bazter uzten du delako egitatearen ez-zilegitasuna lehenengo estatuari dagokionez, egitateak adostasun horren muga barruan dirauen neurrian.

21. artikulua. Defentsa legitimoa

Estatu baten egitatearen ez-zilegitasuna bazter geratzen da, baldin eta egitate hori defentsa legitimoko neurri zilegi bat bada, Nazio Batuen Gutunaren arabera hartua.

22. artikulua. Nazioarteko egitate ez-zilegi baten ondoriozko kontraneurriak

Estatu batek beste estatu batekiko duen betebeharrarekin bat ez datorren egitate bat burutzen badu, egitate horren ez-zilegitasuna bazter geratzen da,

en la medida en que ese hecho constituya una contramedida tomada contra ese otro Estado de acuerdo con lo dispuesto en el capítulo II de la tercera parte.

Artículo 23. Fuerza mayor

1. La ilicitud del hecho de un Estado que no esté de conformidad con una obligación internacional de ese Estado queda excluida si ese hecho se debe a un caso de fuerza mayor, es decir, a una fuerza irresistible o un acontecimiento imprevisto, ajenos al control del Estado, que hacen materialmente imposible, en las circunstancias del caso, cumplir con la obligación.

2. El párrafo 1 no es aplicable si:

- a) La situación de fuerza mayor se debe, únicamente o en combinación con otros factores, al comportamiento del Estado que la invoca; o
- b) El Estado ha asumido el riesgo de que se produzca esa situación.

Artículo 24. Peligro extremo

1. La ilicitud del hecho de un Estado que no esté de conformidad con una obligación internacional de ese Estado queda excluida si el autor de ese hecho no tiene razonablemente otro modo, en una situación de peligro extremo, de salvar su vida o la vida de otras personas confiadas a su cuidado.

2. El párrafo 1 no es aplicable si:

- a) La situación de peligro extremo se debe, únicamente o en combinación con otros factores, al comportamiento del Estado que la invoca; o
- b) Es probable que el hecho en cuestión cree un peligro comparable o mayor.

Artículo 25. Estado de necesidad

1. Ningún Estado puede invocar el estado de necesidad como causa de exclusión de la ilicitud de un hecho que no esté de conformidad con una obligación internacional de ese Estado a menos que ese hecho:

- a) Sea el único modo para el Estado de salvaguardar un interés esencial contra un peligro grave e inminente; y

egitate hori, hirugarren zatiko II. kapituluan xedaturikoaren arabera, beste estatu horren kontra hartutako kontraneurri bat den kasuan eta neurrian.

23. artikulua. Ezinbestea

1. Estatu batek bere nazioarteko betebeharrak batekin bat ez datorren egitate bat burutzen badu, egitate horren ez-zilegitasuna bazter geratzen da, baldin eta egitate hori ezinbestek eragina bada, hau da, estatuaren kontrolatik kanpoko indar eutsiezin batek edo ustekabeko gertaera batek eragina, zeinak materialki ezinezkoa bihurtzen baitu, egoera horretan, betebeharra betetzea.

2. Artikulu honen 1. paragrafoa ez da aplikagarria, baldin eta:

- a) Ezinbesteko egoeraren arrazoia, bakarra edo beste faktore batzuekin konbinatua, hura argudiatzen duen estatuaren jokabidea bada; edo
- b) Estatuak bere gain hartu badu egoera hori gertatzeko arriskua.

24. artikulua. Muturreko arriskua

1. Estatu batek bere nazioarteko betebeharrak batekin bat ez datorren egitate bat burutzen badu, egitate horren ez-zilegitasuna bazter geratzen da, baldin eta egitate horren egileak ez badu arrazoizko beste modurik, muturreko arrisku-egoera batean, bere bizia salbatzeko edo beraren ardurapean utzitako beste pertsona batzuen bizia salbatzeko.

2. Artikulu honen 1. paragrafoa ez da aplikagarria, baldin eta:

- a) Muturreko arriskuaren egoeraren arrazoia, bakarra edo beste faktore batzuekin konbinatua, hura argudiatzen duen estatuaren jokabidea bada; edo
- b) Litekeena bada delako egitateak arrisku berdintsu bat edo handiago bat sortzea.

25. artikulua. Beharrian-egoera

1. Ezein estatuk ezin du beharrian-egoera argudiatu estatu horren nazioarteko betebeharrak batekin bat ez datorren egitate baten ez-zilegitasuna bazter uzteko kausatzat, salbu eta egitate hori:

- a) Estatuarentzat modu bakarra bada interes funtsezko bat babesteko arrisku larri eta berehalako baten kontra; eta

- b) No afecte gravemente a un interés esencial del Estado o de los Estados con relación a los cuales existe la obligación, o de la comunidad internacional en su conjunto.

2. En todo caso, ningún Estado puede invocar el estado de necesidad como causa de exclusión de la ilicitud si:

- a) La obligación internacional de que se trate excluye la posibilidad de invocar el estado de necesidad; o
- b) El Estado ha contribuido a que se produzca el estado de necesidad.

Artículo 26. Cumplimiento de normas imperativas

Ninguna disposición del presente capítulo excluirá la ilicitud de cualquier hecho de un Estado que no esté de conformidad con una obligación que emana de una norma imperativa de derecho internacional general.

Artículo 27. Consecuencias de la invocación de una circunstancia que excluye la ilicitud

La invocación de una circunstancia que excluye la ilicitud en virtud del presente capítulo se entenderá sin perjuicio de:

- a) El cumplimiento de la obligación de que se trate, en el caso y en la medida en que la circunstancia que excluye la ilicitud haya dejado de existir;
- b) La cuestión de la indemnización de cualquier pérdida efectiva causada por el hecho en cuestión.

SEGUNDA PARTE

CONTENIDO DE LA RESPONSABILIDAD INTERNACIONAL DEL ESTADO

CAPÍTULO I

Principios generales

Artículo 28. Consecuencias jurídicas del hecho internacionalmente ilícito

La responsabilidad internacional del Estado que, de conformidad con las disposiciones de la primera parte, nace de un hecho internacionalmente ilícito produce las consecuencias jurídicas que se enuncian en la presente parte.

- b) Ez badio larriki eragiten harekiko edo haiekiko betebeharra dagoen estatuen edo estatuen interes funtsezko bati, edo, nazioarteko komunitatearen bati, bere osotasunean harturik berau.

2. Edozein kasutan, ezein estatuk ezin du beharrizan-egoera argudiatu ez-zilegitasuna bazter uzteko kausatzat, baldin eta:

- a) Dagokion nazioarteko betebeharrak bazter uzten badu beharrizan-egoera argudiatzeko aukera; edo
- b) Estatuak parte izan badu beharrizan-egoera sortzen.

26. artikulua. Aginduzko arauak betetzea

Kapitulu honetako ezein xedapenek ez du bazter utziko nazioarteko zuzenbide orokorraren aginduzko arau batetik eratortzen den betebeharratekin bat ez datorren estatu baten edozein egitatearen ez-zilegitasuna.

27. artikulua. Ez-zilegitasuna bazter uzten duen inguruabar bat argudiatzearen ondorioak

Kapitulu honen indarrez ez-zilegitasuna bazter uzten duen inguruabar bat argudiatzeak ez du eragotziko:

- a) Dagokion betebeharra betetzea, ez-zilegitasuna bazter uzten duen inguruabarra jada existitzen ez den kasuan eta neurrian;
- b) Delako egitateak eragindako edozein galera egiazkoren kalte-ordainaren auzia.

BIGARREN ZATIA

ESTATUAREN

NAZIOARTEKO ERANTZUKIZUNAREN EDUKIA

I. KAPITULUA

Printzipio orokorrak

28. artikulua. Nazioarteko egitate ez-zilegiaren ondorio juridikoak

Lehenengo zatiaren xedapenen arabera nazioarteko egitate ez-zilegi batek estatuarentzat sortzen den nazioarteko erantzukizunak honako zati honetan adierazten diren ondorio juridikoak eragiten ditu.

Artículo 29. Continuidad del deber de cumplir la obligación

Las consecuencias jurídicas del hecho internacionalmente ilícito con arreglo a lo dispuesto en esta parte no afectan la continuidad del deber del Estado responsable de cumplir la obligación violada.

Artículo 30. Cesación y no repetición

El Estado responsable del hecho internacionalmente ilícito está obligado:

- a) A ponerle fin, si ese hecho continúa;
- b) A ofrecer seguridades y garantías adecuadas de no repetición, si las circunstancias lo exigen.

Artículo 31. Reparación

1. El Estado responsable está obligado a reparar íntegramente el perjuicio causado por el hecho internacionalmente ilícito.

2. El perjuicio comprende todo daño, tanto material como moral, causado por el hecho internacionalmente ilícito del Estado.

Artículo 32. Irrelevancia del derecho interno

El Estado responsable no puede invocar las disposiciones de su derecho interno como justificación del incumplimiento de las obligaciones que le incumben en virtud de la presente parte.

Artículo 33. Alcance de las obligaciones internacionales enunciadas en la presente parte

1. Las obligaciones del Estado responsable enunciadas en la presente parte pueden existir con relación a otro Estado, a varios Estados o a la comunidad internacional en su conjunto, según sean, en particular, la naturaleza y el contenido de la obligación internacional violada y las circunstancias de la violación.

2. La presente parte se entiende sin perjuicio de cualquier derecho que la responsabilidad internacional del Estado pueda generar directamente en beneficio de una persona o de una entidad distinta de un Estado.

29. artikulua. Betebeharra betetzen jarraitu beharra

Zati honetan xedaturikoaren araberako nazioarteko egitate ez-zilegiaren ondorio juridikoek ez diote eragiten estatu erantzuleak urratutako betebeharra betetzen jarraitzeko duen eginbeharrari.

30. artikulua. Bukaraztea eta ez errepikatzea

Nazioarteko egitate ez-zilegiaren erantzule den estatua behartuta dago:

- a) Egitatea bukaraztera, egitateak jarraitzen badu;
- b) Errepikatuko ez den segurtasun eta berme egokiak eskaintzera, egoerak hala eskatzen badu.

31. artikulua. Erreparazioa

1. Estatu erantzulea behartuta dago osoki erreparatzera nazioarteko egitate ez-zilegiak eragindako galera.

2. Galerak barnean hartzen du estatuaren nazioarteko egitate ez-zilegiak eragindako kalte oro, hala materiala nola morala.

32. artikulua. Barne-zuzenbidearen hutsaltasuna

Estatu erantzuleak ezin ditu argudiatu bere barne-zuzenbideko xedapenak honako zati honen indarrez haren ardura diren betebeharrak ez betetzea justifikatzeko.

33. artikulua. Zati honetan adierazitako nazioarteko betebeharren irismena

1. Honako zati honetan adierazten diren estatu erantzulearen betebeharrak izan daitezke beste estatu batekikoak, zenbait estaturekikoak edo nazioarteko komunitatearekikoak, bere osotasunean harturik berau, segun zein diren, bereziki, nazioarteko betebeharraren izaera eta edukia eta urraketa inguruabarrak.

2. Zati honek ez du eragozten estatuaren nazioarteko erantzukizunak pertsona baten edo estatua ez den beste entitate baten mesedetan zuzenean sor dezakeen ezein eskubide.

CAPÍTULO II

Reparación del perjuicio

Artículo 34. Formas de reparación

La reparación íntegra del perjuicio causado por el hecho internacionalmente ilícito adoptará la forma de restitución, de indemnización y de satisfacción, ya sea de manera única o combinada, de conformidad con las disposiciones del presente capítulo.

Artículo 35. Restitución

El Estado responsable de un hecho internacionalmente ilícito está obligado a la restitución, es decir, a restablecer la situación que existía antes de la comisión del hecho ilícito, siempre que y en la medida en que esa restitución:

- a) No sea materialmente imposible;
- b) No entrañe una carga totalmente desproporcionada con relación al beneficio que derivaría de la restitución en vez de la indemnización.

Artículo 36. Indemnización

1. El Estado responsable de un hecho internacionalmente ilícito está obligado a indemnizar el daño causado por ese hecho en la medida en que dicho daño no sea reparado por la restitución.

2. La indemnización cubrirá todo daño susceptible de evaluación financiera, incluido el lucro cesante en la medida en que éste sea comprobado.

Artículo 37. Satisfacción

1. El Estado responsable de un hecho internacionalmente ilícito está obligado a dar satisfacción por el perjuicio causado por ese hecho en la medida en que ese perjuicio no pueda ser reparado mediante restitución o indemnización.

2. La satisfacción puede consistir en un reconocimiento de la violación, una expresión de pesar, una disculpa formal o cualquier otra modalidad adecuada.

3. La satisfacción no será desproporcionada con relación al perjuicio y no podrá adoptar una forma humillante para el Estado responsable.

II. KAPITULUA

Galeraren erreparazioa

34. artikulua. Erreparazio-moduak

Nazioarteko egitate ez-zilegiak eragindako galeraren erreparazio osoak modu hauek izango ditu: lehengoratzea, kalte-ordaina eta satisfazioa, dela barka edo konbinaturik, kapitulu honetako xedapenen arabera.

35. artikulua. Lehengoratzea

Nazioarteko egitate ez-zilegi baten erantzule den estatua behartuta dago lehengoratzerara, hau da, egitate ez-zilegia egin aurreko egoera berrezartzera, lehengoratze horrek baldintza hauek betetzen dituen neurrian:

- a) Ez izatea materialki ezinezkoa;
- b) Lehengoratzetik eratorriko litzatekeen onurak ez inplikatzera neurritz kanpoko karga bat kalte-ordainaren aldean.

36. artikulua. Kalte-ordaina

1. Nazioarteko egitate ez-zilegi baten erantzule den estatua behartuta dago egitate horrek eragindako kaltearen ordaina ematera, lehengoratzeak kalte hori konpontzen ez duen neurrian.

2. Ebaluazio finantzarioa egin dakioken kalte oro estaliko du kalte-ordainak, lortu gabeko irabaziak barne, horiek egiaztatzen diren neurrian.

37. artikulua. Satisfazioa

1. Nazioarteko egitate ez-zilegi baten erantzule den estatua behartuta dago egitate horrek eragindako kalteagatik satisfazioa ematera, kalte hori lehengoratze edo kalte-ordainez errepara ez daitekeen neurrian.

2. Urraketa-aitorpen bat, damu-adierazpen bat, desenkusa formal bat edo beste edozein modalitate egoki izan daiteke satisfazioa.

3. Satisfazioa ez da izango galeraren aldean neurritz kanpoko eta ezin hartuko du estatu erantzulearentzat umiliagarria den formarik.

Artículo 38. Intereses

1. Se debe pagar intereses sobre toda suma principal adeudada en virtud del presente capítulo, en la medida necesaria para asegurar la reparación íntegra. La tasa de interés y el modo de cálculo se fijarán de manera que se alcance ese resultado.

2. Los intereses se devengarán desde la fecha en que debería haberse pagado la suma principal hasta la fecha en que se haya cumplido la obligación de pago.

Artículo 39. Contribución al perjuicio

Para determinar la reparación se tendrá en cuenta la contribución al perjuicio resultante de la acción o la omisión, intencional o negligente, del Estado lesionado o de toda persona o entidad en relación con la cual se exija la reparación.

CAPÍTULO III

Violaciones graves de obligaciones emanadas de normas imperativas del derecho internacional general

Artículo 40. Aplicación del presente capítulo

1. El presente capítulo se aplicará a la responsabilidad internacional generada por una violación grave por el Estado de una obligación que emane de una norma imperativa del derecho internacional general.

2. La violación de tal obligación es grave si implica el incumplimiento flagrante o sistemático de la obligación por el Estado responsable.

Artículo 41. Consecuencias particulares de la violación grave de una obligación en virtud del presente capítulo

1. Los Estados deben cooperar para poner fin, por medios lícitos, a toda violación grave en el sentido del artículo 40.

2. Ningún Estado reconocerá como lícita una situación creada por una violación grave en el sentido del artículo 40, ni prestará ayuda o asistencia para mantener esa situación.

3. El presente artículo se entenderá sin perjuicio de las demás consecuencias enunciadas en esta parte y de toda otra consecuencia que una violación a la que se aplique el presente capítulo pueda generar según el derecho internacional.

38. artikulua. Interesak

1. Beharrezkoa izango da kapitulu honen arabera zor den kopuru nagusiaren gaineko interesak ordaintzea, erreparazio osoa segurtatzeko behar den neurrian. Interes-tasa eta kalkulurako modua emaitza hori lortzeko helburuarekin ezarriko dira.

2. Kopuru nagusia ordaindu behar zen datatik hasi eta ordaintzeko bete-beharra bete den data arte sortuko dira interesak.

39. artikulua. Galeran parte izatea

Erreparazioa zehazteko, kontuan izango da zer parte izan duen galera eragiten, nahitako edo zabarkeriazko egitez edo ez-egitez, estatu kaltetuak edo zeinahi pertsonak edo entitatek, zeini buruz galdatzen baïta erreparazioa.

III. KAPITULUA

Nazioarteko zuzenbide orokorraren aginduzko arauetatik eratorritako bete-beharren urratze larriak

40. artikulua. Kapitulu hau aplikatzea

1. Kapitulu hau aplikatuko zaio estatuak nazioarteko zuzenbide orokorraren aginduzko arau batetik eratorritako bete-behar bat larriki urratzean sortutako nazioarteko erantzukizunari.

2. Bete-behar hori urratzea larria da, baldin eta estatu erantzuleak modu agerikoan edo sistematikoan bete ez badu bete-beharra.

41. artikulua. Kapitulu honen arabera bete-behar bat larriki urratzearen ondorio bereziak

1. Estatuak lankidetzan jardun behar dute 40. artikulua zentzuan larria den urraketa oro bide zilegizkoetatik amaitzeko.

2. Ezein estaturik ez du zilegizkotzat aitortuko 40. artikulua zentzuan larria den urraketa batek sorturiko egoera bat, ez eta laguntzarik edo sostengurik emango egoera hori mantentzeko.

3. Artikulu honek ez ditu eragotziko zati honetan adierazitako beste ondorioak, ez eta kapitulu hau aplikatzen zaion urraketa batek nazioarteko zuzenbidearen arabera sor dezakeen beste edozein ondorio.

TERCERA PARTE
MODOS DE HACER EFECTIVA
LA RESPONSABILIDAD INTERNACIONAL DEL ESTADO

CAPÍTULO I

Invocación de la responsabilidad del Estado

Artículo 42. Invocación de la responsabilidad por el Estado lesionado

Un Estado tendrá derecho como Estado lesionado a invocar la responsabilidad de otro Estado si la obligación violada existe:

- a) Con relación a ese Estado individualmente; o
- b) Con relación a un grupo de Estados del que ese Estado forme parte, o con relación a la comunidad internacional en su conjunto, y la violación de la obligación:
 - i) Afecta especialmente a ese Estado; o
 - ii) Es de tal índole que modifica radicalmente la situación de todos los demás Estados con los que existe esa obligación con respecto al ulterior cumplimiento de ésta.

Artículo 43. Notificación de la reclamación por el Estado lesionado

1. El Estado lesionado que invoque la responsabilidad de otro Estado notificará su reclamación a ese Estado.

2. El Estado lesionado podrá especificar, en particular:

- a) El comportamiento que debería observar el Estado responsable para poner fin al hecho ilícito, si ese hecho continúa;
- b) La forma que debería adoptar la reparación de conformidad con las disposiciones de la segunda parte.

Artículo 44. Admisibilidad de la reclamación

La responsabilidad del Estado no podrá ser invocada:

- a) Si la reclamación no se presenta de conformidad con las normas aplicables en materia de nacionalidad de las reclamaciones;

HIRUGARREN ZATIA
ESTATUAREN NAZIOARTEKO ERANTZUKIZUNA
BETEARAZTEKO MODUAK

I. KAPITULUA

Estatuaren erantzukizuna galdatzea

42. artikulua. Estatu kaltetuak erantzukizuna galdatzea

Estatu batek eskubidea izango du estatu kaltetu gisa beste estatu baten erantzukizuna galdatzeko, baldin eta urratutako betebeharra bada:

- a) Estatu horrekikoa bakarrik; edo
- b) Estatu hori parte den estatu-talde batekikoa, edo nazioarteko komunitatearekikoa, bere osotasunean harturik berau, eta baldin eta betebeharraren urraketak:
 - i) Bereziki estatu horri eragiten badio; edo
 - ii) Duen izaeragatik, errotik aldatzen badu haiekiko betebeharra dagoen beste estatu guztien egoera, aurrerantzean betebeharrari be-tetzeari dagokionez.

43. artikulua. Estatu kaltetuak erreklamazioa jakinaraztea

1. Beste estatu baten erantzukizuna galdatzen duen estatu kaltetuak estatu hari jakinaraziko dio erreklamazioa.

2. Estatu kaltetuak hauek zehaztu ahal izango ditu bereziki:

- a) Estatu erantzuleak izan behar lukeen jokabidea egitate ez-zilegiari amaiera emateko, egitateak jarraitzen badu;
- b) Erreparazioak izan behar lukeen forma bigarren zatiaren xedapenen arabera.

44. artikulua. Erreklamazioaren onargarritasuna

Estatuaren erantzukizuna ez da galdatu ahal izango:

- a) Erreklamazioa ez bada aurkezten erreklamazioen nazionalitateari buruz aplikagarriak diren arauen arabera;

- b) Si la reclamación está sujeta a la norma del agotamiento de los recursos internos y no se han agotado todas las vías de recurso internas disponibles y efectivas.

Artículo 45. Renuncia al derecho a invocar la responsabilidad

La responsabilidad del Estado no podrá ser invocada:

- a) Si el Estado lesionado ha renunciado válidamente a la reclamación; o
- b) Si, en razón del comportamiento del Estado lesionado, debe entenderse que este ha dado válidamente aquiescencia a la extinción de la reclamación.

Artículo 46. Pluralidad de Estados lesionados

Cuando varios Estados sean lesionados por el mismo hecho internacionalmente ilícito, cada Estado lesionado podrá invocar separadamente la responsabilidad del Estado que haya cometido el hecho internacionalmente ilícito.

Artículo 47. Pluralidad de Estados responsables

1. Cuando varios Estados sean responsables del mismo hecho internacionalmente ilícito, podrá invocarse la responsabilidad de cada Estado en relación con ese hecho.

2. El párrafo 1:

- a) No autoriza a un Estado lesionado a recibir una indemnización superior al daño que ese Estado haya sufrido;
- b) Se entenderá sin perjuicio de cualquier derecho a recurrir contra los otros Estados responsables.

Artículo 48. Invocación de la responsabilidad por un Estado distinto del Estado lesionado

1. Todo Estado que no sea un Estado lesionado tendrá derecho a invocar la responsabilidad de otro Estado de conformidad con el párrafo 2 si:

- a) La obligación violada existe con relación a un grupo de Estados del que el Estado invocante forma parte y ha sido establecida para la protección de un interés colectivo del grupo; o

- b) Erreklamazioa barne-errekurtsoak agortzearen arauari lotuta badago eta barne-errekurtso eskuragarri eta gauzagarri guztiak agortu ez bada.

45. artikulua. Erantzukizuna galdatzeko eskubideari uko egitea

Estatuaren erantzukizuna ez da galdatu ahal izango:

- a) Estatu kaltetuak modu baliozkoan uko egin badio erreklamatzeari; edo
- b) Baldin eta estatu kaltetuaren jokabideagatik ulertu behar bada hark oniritzia eman diola, modu baliozkoan, erreklamazioa azkentzeari.

46. artikulua. Estatu kaltetuen aniztasuna

Estatu bat baino gehiago direnean nazioarteko egitate ez-zilegi berak kaltetuak, estatu kaltetu bakoitzak bakarka galdatu ahal izango du nazioartean zilegi ez den egitatea burutu duen estatuaren erantzukizuna.

47. artikulua. Estatu erantzuleen aniztasuna

1. Estatu bat baino gehiago direnean nazioarteko egitate ez-zilegi beraren erantzule, estatu bakoitzaren erantzukizuna galdatu ahal izango da egitate horri dagokionez.

2. Artikulu honen 1. paragrafoak:

- a) Ez dio estatu kaltetu bati baimenik ematen estatu horrek jasan duen kaltea baino kalte-ordain handiagoa jasotzeko;
- b) Ez du eragotziko gainerako estatu erantzuleen kontra errekurritzeko edozein eskubide.

48. artikulua. Estatu kaltetua ez den beste estatu batek galdatzea erantzukizuna

1. Estatu kaltetua ez den estatu orok izango du eskubidea beste estatu baten erantzukizuna galdatzeko 2. paragrafoaren arabera, baldin eta:

- a) Estatu galdatzailea parte den estatu-talde batekikoa bada betebeharrurratua eta taldearen interes kolektibo bat babesteko ezarria bada betebeharra; edo

b) La obligación violada existe con relación a la comunidad internacional en su conjunto.

2. Todo Estado con derecho a invocar la responsabilidad según el párrafo 1 podrá reclamar al Estado responsable:

- a) La cesación del hecho internacionalmente ilícito y las seguridades y garantías de no repetición, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 30; y
- b) El cumplimiento de la obligación de reparación, de conformidad con lo dispuesto en los precedentes artículos, en interés del Estado lesionado o de los beneficiarios de la obligación violada.

3. Los requisitos para la invocación de la responsabilidad por parte de un Estado lesionado previstos en los artículos 43, 44 y 45 serán de aplicación en el caso de invocación de la responsabilidad por parte del Estado con derecho a hacerlo en virtud del párrafo 1.

CAPÍTULO II

Contramedidas

Artículo 49. Objeto y límites de las contramedidas

1. El Estado lesionado solamente podrá tomar contramedidas contra el Estado responsable del hecho internacionalmente ilícito con el objeto de inducirlo a cumplir las obligaciones que le incumban en virtud de lo dispuesto en la segunda parte.

2. Las contramedidas se limitarán al incumplimiento temporario de obligaciones internacionales que el Estado que toma tales medidas tiene con el Estado responsable.

3. En lo posible, las contramedidas serán tomadas en forma que permitan la reanudación del cumplimiento de dichas obligaciones.

Artículo 50. Obligaciones que no pueden ser afectadas por las contramedidas

1. Las contramedidas no afectarán:

- a) La obligación de abstenerse de recurrir a la amenaza o al uso de la fuerza, como está enunciada en la Carta de las Naciones Unidas;

b) Betebehar urratua nazioarteko komunitatearekikoa bada, bere osotasunean harturik berau.

2. Artikulu honen 1. paragrafoaren arabera erantzukizuna galdatzeko esku-bidea duen estatu orok zilegi izango du estatu erantzuleari erreklamatzea:

a) Nazioarteko egitate ez-zilegia bukaraztea eta gehiago errepikatuko ez den segurtasunak eta bermeak, 30. artikuluan xedaturikoaren arabera; eta

b) Erreparazioaren betebeharra betetzea, aurreko artikuluetan xedaturikoaren arabera, estatu kaltetuaren edo betebehar urratuaren onuradunen interesean.

3. Estatu kaltetu batek erantzukizuna galdatzeko dauden betekizunak, 43., 44. eta 45. artikuluetan aurreikusiak, aplikagarriak izango dira 1. paragrafoaren arabera hartarako eskubidea duen estatu batek erantzukizuna galdatzen duen kasuan.

II. KAPITULUA

Kontraneurriak

49. artikulua. Kontraneurrien xedea eta mugak

1. Estatu kaltetuak xede honekin bakarrik hartu ahal izango ditu kontraneurriak nazioarteko egitate ez-zilegiaren erantzule den estatuaren kontra: hari betearazteko bigarren zatian xedaturikoaren indarrez haren ardura diren betebeharrak.

2. Kontraneurriak hartzen dituen estatuak estatu erantzulearekin dituen nazioarteko betebeharrak aldi batez ez betetzera mugatuko dira neurriok.

3. Ahal dela, betebehar horiek betetzeari berriro ekitea ahalbidetzeko moduan hartuko dira kontraneurriak.

50. artikulua. Kontraneurriek eragin ez diezaieketen betebeharrak

1. Kontraneurriek ez diete eragingo betebehar hauei:

a) Indarra erabiltzeko mehatxura edo indarra erabiltzera ez jotzeko betebeharra, Nazio Batuen Gutunean adierazten den bezala;

- b) Las obligaciones establecidas para la protección de los derechos humanos fundamentales;
- c) Las obligaciones de carácter humanitario que prohíben las represalias;
- d) Otras obligaciones que emanan de normas imperativas del derecho internacional general.

2. El Estado que tome contramedidas no quedará exento del cumplimiento de las obligaciones que le incumban:

- a) En virtud de cualquier procedimiento de solución de controversias aplicable entre dicho Estado y el Estado responsable;
- b) De respetar la inviolabilidad de los agentes, locales, archivos y documentos diplomáticos o consulares.

Artículo 51. Proporcionalidad

Las contramedidas deben ser proporcionales al perjuicio sufrido, teniendo en cuenta la gravedad del hecho internacionalmente ilícito y los derechos en cuestión.

Artículo 52. Condiciones del recurso a las contramedidas

1. Antes de tomar contramedidas, el Estado lesionado:

- a) Requerirá al Estado responsable, de conformidad con el artículo 43, que cumpla las obligaciones que le incumben en virtud de la segunda parte; y
- b) Notificará al Estado responsable cualquier decisión de tomar contramedidas y ofrecerá negociar con ese Estado.

2. No obstante lo dispuesto en el apartado b) del párrafo 1, el Estado lesionado podrá tomar las contramedidas urgentes que sean necesarias para preservar sus derechos.

3. Las contramedidas no podrán tomarse y, en caso de haberse tomado, deberán suspenderse sin retardo injustificado, si:

- a) El hecho internacionalmente ilícito ha cesado; y
- b) La controversia está sometida a una corte o un tribunal facultados para dictar decisiones vinculantes para las partes.

4. No se aplicará el párrafo 3 si el Estado responsable no aplica de buena fe los procedimientos de solución de controversias.

- b) Oinarrizko giza eskubideak babesteko ezarritako betebeharrak;
- c) Errepresaliak debekatzen dituzten izaera humanitarioko betebeharrak;
- d) Nazioarteko zuzenbide orokorraren aginduzko arauetatik eratorritako beste betebeharrak.

2. Kontraneurriak hartzen dituen estatuak salbuespenik gabe bete beharko ditu betebeharrak hauek:

- a) Estatu horren eta estatu erantzulearen artean gatazkak konpontzeko aplikagarria den edozein prozeduraren indarrez dagozkionak;
- b) Agente, lokal, artxibategi eta dokumentu diplomatiko edo kontsularren bortxaezintasuna errespetatzeko dagozkionak.

51. artikulua. Proporzionaltasuna

Kontraneurriak proportzionalak izango dira jasandako galerarekiko, kontuan izanik nazioarteko egitate ez-zilegiaren larritasuna eta auzitan dauden eskubideak.

52. artikulua. Kontraneurriak hartzeko baldintzak

1. Kontraneurriak hartu baino lehen, estatu kaltetuak:

- a) Estatu erantzuleari eskatuko dio, 43. artikuluaaren arabera, bete ditzala bigarren zatia indarrez haren ardura diren betebeharrak; eta
- b) Estatu erantzuleari jakinaraziko dio kontraneurriak hartzeko edozein erabaki, eta estatu harekin negoziatzeko eskainiko da.

2. Artikulu honen 1. paragrafoaren b) atalean xedaturikoa gorabehera, estatu kaltetuak bere eskubideak babesteko beharrezkoak diren urgentziazko kontraneurriak hartu ahal izango ditu.

3. Ezingo dira kontraneurriak hartu eta, hartu diren kasuan, geldieran utzi beharko dira ezin justifikatzeko atzerapenik gabe, baldin eta:

- a) Nazioarteko egitate ez-zilegia bukatu bada; eta
- b) Parteentzat lotesleak diren erabakiak ezartzeko ahalmena duen gorte edo auzitegi baten menara jarrita badago gatazka.

4. Artikulu honen 3. paragrafoa ez da aplikatuko estatu erantzuleak ez baiditu fede onez aplikatzen gatazkak konpontzeko prozedurak.

Artículo 53. Terminación de las contramedidas

Se pondrá fin a las contramedidas tan pronto como el Estado responsable haya cumplido sus obligaciones en relación con el hecho internacionalmente ilícito de conformidad con lo dispuesto en la segunda parte.

Artículo 54. Medidas tomadas por Estados distintos del Estado lesionado

Este capítulo no prejuzga acerca del derecho de cualquier Estado, facultado por el párrafo 1 del artículo 48 para invocar la responsabilidad de otro Estado, a tomar medidas lícitas contra este Estado para asegurar la cesación de la violación y la reparación en interés del Estado lesionado o de los beneficiarios de la obligación violada.

CUARTA PARTE DISPOSICIONES GENERALES

Artículo 55. *Lex specialis*

Los presentes artículos no se aplicarán en el caso y en la medida en que las condiciones de existencia de un hecho internacionalmente ilícito, el contenido de la responsabilidad internacional de un Estado o el modo de hacerla efectiva se rijan por normas especiales de derecho internacional.

Artículo 56. Cuestiones de responsabilidad del Estado no reguladas en los presentes artículos

Las normas de derecho internacional aplicables seguirán rigiendo las cuestiones relativas a la responsabilidad del Estado por un hecho internacionalmente ilícito en la medida en que esas cuestiones no estén reguladas en los presentes artículos.

Artículo 57. Responsabilidad de una organización internacional

Los presentes artículos se entenderán sin perjuicio de cualquier cuestión relativa a la responsabilidad, en virtud del derecho internacional, de una organización internacional o de un Estado por el comportamiento de una organización internacional.

53. artikulua. Kontraneurriak amaitzea

Estatu erantzuleak, bigarren zatian xedaturikoaren arabera, nazioarteko egitate ez-zilegiari buruzko bere betebeharrak betetzen dituen bezain laster emango zaie amaiera kontraneurriei.

54. artikulua. Estatu kaltetua ez diren beste estatu batzuek harturiko neurriak

Kapitulu honek ez du eragozten edozein estatuk, 48. artikulua beste estatu baten erantzukizuna galdatzeko ahalmena emanik, estatu horren kontrako neurri zilegizkoak hartzeko duen eskubidea, hartara segurtatzeko urraketa bukaraztea eta estatu kaltetuaren edo betebehar urratuaren onuradunen aldeko erreparazioa.

LAUGARREN ZATIA XEDAPEN OROKORRAK

55. artikulua. *Lex specialis*

Artikulu hauek ez dira aplikatuko, baldin eta nazioarteko egitate ez-zilegi bat egoteko baldintzak, estatu baten nazioarteko erantzukizunaren edukia edo erantzukizuna betetzeko modua nazioarteko zuzenbidearen arau berezien mende badaude.

56. artikulua. Estatuaren erantzukizunari buruzko auzi artikulua hauetan arautu gabeak

Nazioarteko zuzenbidearen arau aplikagarrien mende jarraituko dute estatuak nazioarteko egitate ez-zilegi batengatik duen erantzukizunari buruzko auziak, auzi horiek artikulua hauetan arauturik ez dauden neurrian.

57. artikulua. Nazioarteko erakunde baten erantzukizuna

Artikulu hauek ez dute eragotziko nazioarteko erakunde batek edo, nazioarteko erakunde baten jokabidegatik, estatu batek nazioarteko zuzenbidearen indarrez duen erantzukizunari buruzko ezein auzi.

Artículo 58. Responsabilidad individual

Los presentes artículos se entenderán sin perjuicio de cualquier cuestión relativa a la responsabilidad individual, en virtud del derecho internacional, de cualquier persona que actúe en nombre de un Estado.

Artículo 59. Carta de las Naciones Unidas

Los presentes artículos se entenderán sin perjuicio de la Carta de las Naciones Unidas.

58. artikulua. Erantzukizun indibiduala

Artikulu hauek ez dute eragotziko estatuaren izenean diharduen edozein pertsonak nazioarteko zuzenbidearen indarrez duen erantzukizun indibidualari buruzko ezein auzi.

59. artikulua. Nazio Batuen Gutuna

Artikulu hauek ez dute eragozten Nazio Batuen Gutuna.

PROYECTO DE ARTÍCULOS SOBRE LA RESPONSABILIDAD DE LAS ORGANIZACIONES INTERNACIONALES

Resolución aprobada por la Asamblea General el 9 de diciembre de 2011
[*sobre la base del informe de la Sexta Comisión (A/66/473)*]

66/100. Responsabilidad de las organizaciones internacionales

La Asamblea General,

Habiendo examinado el capítulo V del informe de la Comisión de Derecho Internacional sobre la labor realizada en su 63.º período de sesiones¹, que contiene el proyecto de artículos sobre la responsabilidad de las organizaciones internacionales,

Observando que la Comisión de Derecho Internacional decidió recomendar a la Asamblea General que tomara nota del proyecto de artículos sobre la responsabilidad de las organizaciones internacionales en una resolución e incluyera dicho proyecto como anexo de la resolución, y que estudiara, más adelante, la posibilidad de elaborar una convención basada en el proyecto de artículos²,

¹ *Documentos Oficiales de la Asamblea General, sexagésimo sexto período de sesiones, Suplemento núm. 10 (A/66/10).*

² *Ibid.*, párr. 85.

NAZIOARTEKO ERAKUNDEEN ERANTZUKIZUNARI BURUZKO ARTIKULUEN PROIEKTUA

Batzar Nagusiak 2011ko abenduaren 9an onarturiko ebazpena
[oinarri harturik Seigarren Batzordearen txostena (A/66/473)]

66/100. Nazioarteko erakundeen erantzukizuna

Batzar Nagusiak,

Azterturik Nazioarteko Zuzenbidearen Batzordeak bere 63. bilkuraldian¹ egindako lanari buruzko txostenaren V. kapitulua, zeinean jasotzen baita nazioarteko erakundeen erantzukizunari buruzko artikuluen proiektua,

Ikusirik Nazioarteko Zuzenbidearen Batzordeak erabaki zuela Batzar Nagusiari gomendatzea kontuan har ezala ebazpen batean nazioarteko erakundeen erantzukizunari buruzko artikuluen proiektua eta sar ezala proiektu hori ebazpen horren eranskin gisa, eta azter ezala, geroago, artikuluen proiektuan oinarrituriko konbentzio bat ontzeko posibilitatea²,

¹ *Batzar Nagusiaren Dokumentu Ofizialak, hirurogeita seigarren bilkuraldia, Gehigarria: 10 zk. (A/66/10).*

² *Ibid.*, 85. paragrafoa.

Poniendo de relieve la importancia que siguen teniendo la codificación y el desarrollo progresivo del derecho internacional, a que se hace referencia en el Artículo 13, párrafo 1 a), de la Carta de las Naciones Unidas,

Observando que el tema de la responsabilidad de las organizaciones internacionales reviste gran importancia en las relaciones de los Estados y las organizaciones internacionales,

Tomando nota de los comentarios de los gobiernos y los debates de la Sexta Comisión sobre este tema durante el sexagésimo sexto período de sesiones de la Asamblea General¹,

1. *Acoge con beneplácito* que la Comisión de Derecho Internacional haya concluido su labor sobre la responsabilidad de las organizaciones internacionales y haya aprobado el proyecto de artículos y un comentario detallado sobre el tema¹;
2. *Expresa su aprecio* a la Comisión de Derecho Internacional por su incesante contribución a la codificación y el desarrollo progresivo del derecho internacional;
3. *Toma nota* de los artículos sobre la responsabilidad de las organizaciones internacionales presentados por la Comisión de Derecho Internacional, cuyo texto figura como anexo de la presente resolución, y los señala a la atención de los gobiernos y las organizaciones internacionales, sin perjuicio de la cuestión de su futura aprobación o de la adopción de otro tipo de medida, según corresponda;
4. *Decide* incluir en el programa provisional de su sexagésimo noveno período de sesiones un tema titulado «Responsabilidad de las organizaciones internacionales» con el fin de examinar, entre otras cuestiones, la de la forma que se podría dar a los artículos.

82.^a sesión plenaria
9 de diciembre de 2011

¹ *Ibid.*, Sexta Comisión, 18.^a a 28.^a y 30.^a sesiones (A/C.6/66/SR.18-28 y 30), y corrección.

Azpmarratuz nolako garrantzia izaten jarraitzen duten nazioarteko zuzenbidearen kodifikazioak eta garapen progresiboak, zeinari egiten baitzaio erreferentzia Nazio Batuen Gutunaren 13. artikulua 1. paragrafoa a) atalean,

Ikusirik nazioarteko erakundeen erantzukizunaren gaiak garrantzi handia duela estatuen eta nazioarteko erakundeen harremanetan,

Kontuan harturik gobernuen iruzkinak eta Batzar Nagusiaren hirurogeita seigarren bilkuraldian Seigarren Batzordeak gai horri buruz izandako eztabaidak¹,

1. *Onespenez hartzen du* Nazioarteko Zuzenbidearen Batzordeak nazioarteko erakundeen erantzukizunari buruzko lana amaitu izana eta artikuluproiektua eta gaiari buruzko iruzkin xehe bat onartu izana¹;
2. *Esker ona adierazten dio* Nazioarteko Zuzenbidearen Batzordeari hark nazioarteko zuzenbidearen kodifikazioari eta garapen progresiboari egiten dien etengabeko ekarpenegatik;
3. *Kontuan hartzen ditu* nazioarteko erakundeen erantzukizunari buruzko artikulua, Nazioarteko Zuzenbidearen Batzordeak aurkeztuak, zeinen testua honako ebazpen honen eranskinean ageri baita, eta gobernuak eta nazioarteko erakundeek kontuan har ditzaten seinalatzen ditu, hartatik eragotzi gabe gero haiek onartzea edo beste edozein neurri hartzea, zer dagokion;
4. *Erabakitzen du* bere hirurogeita bederatzigarren bilkuraldiko behin-behineko egitarauan sartzea «Nazioarteko erakundeen erantzukizuna» izeneko gai bat, helburu harturik artikuluei zer forma eman dakiekeen aztertzea, besteak beste.

82. osoko bilkura
2011ko abenduaren 9a

¹ *Ibid.* Seigarren Batzordea, 18.etik 28.era arteko eta 30. bilkuraldiak (A/C.6/66/SR.18-28 eta 30), eta zuzenketa.

ANEXO

**RESPONSABILIDAD DE LAS ORGANIZACIONES
INTERNACIONALES**

PRIMERA PARTE

INTRODUCCIÓN

Artículo 1. Alcance de los presentes artículos

1. Los presentes artículos se aplican a la responsabilidad internacional de una organización internacional por un hecho internacionalmente ilícito.

2. Los presentes artículos se aplican también a la responsabilidad internacional de un Estado por un hecho internacionalmente ilícito relacionado con el comportamiento de una organización internacional.

Artículo 2. Definiciones

A los efectos de los presentes artículos:

- a) Se entiende por «organización internacional» una organización instituida por un tratado u otro instrumento regido por el derecho internacional y dotada de personalidad jurídica internacional propia. Además de los Estados, las organizaciones internacionales pueden contar entre sus miembros con otras entidades;
- b) Se entiende por «reglas de la organización», en particular, los instrumentos constitutivos, las decisiones, resoluciones y otros actos de la organización internacional adoptados de conformidad con esos instrumentos, y la práctica bien establecida de la organización;
- c) Se entiende por «órgano de una organización internacional» toda persona o entidad que posea esta condición de conformidad con las reglas de la organización;
- d) Se entiende por «agente de una organización internacional» un funcionario u otra persona o entidad, que no sea un órgano, al que la organización haya encargado cumplir una de sus funciones, o ayudar a cumplirla, y por medio del cual, en consecuencia, la organización actúa.

ERANSKINA
NAZIOARTEKO ERAKUNDEEN ERANTZUKIZUNA

LEHENENGO ZATIA
SARRERA

1. artikulua. Artikulu hauen irismena

1. Nazioarteko erakunde batek nazioarteko egitate ez-zilegi batengatik duen nazioarteko erantzukizunari aplikatzen zaizkio artikulua hauek.

2. Artikulu hauek aplikatzen zaizkio, orobat, nazioarteko erakunde baten jokabidearekin erlazioaturiko nazioarteko egitate ez-zilegi batengatik estatu batek duen nazioarteko erantzukizunari.

2. artikulua. Definizioak

Artikulu hauei dagokienez:

- a) «Nazioarteko erakundea» esaten denean, tratatu batek edo nazioarteko zuzenbideak eraentzen duen beste tresna batek eraturiko erakunde bat dela ulertzen da, nazioarteko nortasun juridiko propioa duena. Estatu ez gainera, nazioarteko erakundeek beste entitate batzuk ere izan ditzakete kide;
- b) «Erakundearen arauak» esaten denean, bereziki eratze-tresnak eta tresna horien arabera onarturiko erabakiak, ebazpenak eta nazioarteko erakundearen beste egintza batzuk ulertzen dira, eta erakundearen praktika sendoa ezarria;
- c) «Nazioarteko erakunde baten organoa» esaten denean, erakundearen arauen arabera izaera hori duen pertsona edo entitate oro ulertzen da;
- d) «Nazioarteko erakunde baten agentea» esaten denean, funtzionario bat edo beste pertsona edo entitate bat ulertzen da, organo ez dena, zeinari eman baitio erakundeak bere funtzioetariko bat betetzeko edo betetzen laguntzeko enkargua, eta zeinaren bitartez jarduten baitu, ondorioz, erakundeak.

SEGUNDA PARTE
EL HECHO INTERNACIONALMENTE ILÍCITO
DE UNA ORGANIZACIÓN INTERNACIONAL

CAPÍTULO I
Principios generales

Artículo 3. Responsabilidad de una organización internacional por sus hechos internacionalmente ilícitos

Todo hecho internacionalmente ilícito de una organización internacional genera su responsabilidad internacional.

Artículo 4. Elementos del hecho internacionalmente ilícito de una organización internacional

Hay hecho internacionalmente ilícito de una organización internacional cuando un comportamiento consistente en una acción u omisión:

- a) Es atribuible a esa organización según el derecho internacional; y
- b) Constituye una violación de una obligación internacional de esa organización.

Artículo 5. Calificación del hecho de una organización internacional como internacionalmente ilícito

La calificación del hecho de una organización internacional como internacionalmente ilícito se rige por el derecho internacional.

CAPÍTULO II
Atribución de un comportamiento a una organización internacional

Artículo 6. Comportamiento de órganos o agentes de una organización internacional

1. El comportamiento de un órgano o de un agente de una organización internacional en el ejercicio de sus funciones se considerará hecho de esa organización según el derecho internacional, cualquiera que sea la posición del órgano o el agente en relación con la organización.

BIGARREN ZATIA
NAZIOARTEKO ERAKUNDE BATEN NAZIOARTEKO
EGITATE EZ-ZILEGIA

I. KAPITULUA
Printzipio orokorrak

3. artikulua. Nazioarteko erakunde batek bere nazioarteko egitate ez-zilegiengatik duen erantzukizuna

Nazioarteko erakunde baten nazioarteko egitate ez-zilegi orok erakunde horren nazioarteko erantzukizuna sortzen du.

4. artikulua. Nazioarteko erakunde baten nazioarteko egitate ez-zilegiaren elementuak

Nazioarteko erakunde baten nazioarteko egitate ez-zilegia dago, baldin eta egitezko edo ez-egitezko jokabide bat:

- a) Erakunde horri egotz dakiokiena bada nazioarteko zuzenbidearen arabera; eta
- b) Erakunde horren nazioarteko betebeharrak bat urratzea bada.

5. artikulua. Nazioarteko erakunde baten egitatea nazioarteko egitate ez-zilegitzat kalifikatzea

Nazioarteko erakunde baten egitatea nazioarteko egitate ez-zilegitzat kalifikatzea nazioarteko zuzenbideak eraentzen du.

II. KAPITULUA
Nazioarteko erakunde bati jokabide bat egozteak

6. artikulua. Nazioarteko erakunde baten organoen edo agenteen jokabidea

1. Nazioarteko erakunde baten organo batek edo agente batek bere funtzioetan diharduela izandako jokabidea erakunde horren egitatez joko da nazioarteko zuzenbidearen arabera, edozein ere dela organoaren edo agentearen posizioa erakundeari dagokionez.

2. Las reglas de la organización se aplicarán para determinar las funciones de sus órganos y agentes.

Artículo 7. Comportamiento de órganos de un Estado o de órganos o agentes de una organización internacional puestos a disposición de otra organización internacional

El comportamiento de un órgano de un Estado o de un órgano o un agente de una organización internacional que hayan sido puestos a disposición de otra organización internacional se considerará un hecho de esta última organización según el derecho internacional si esta ejerce un control efectivo sobre ese comportamiento.

Artículo 8. Extralimitación en la competencia o contravención de instrucciones

El comportamiento de un órgano o un agente de una organización internacional se considerará un hecho de esa organización según el derecho internacional si tal órgano o agente actúa a título oficial en el marco de las funciones generales de la organización, aunque ese comportamiento exceda de la competencia del órgano o agente o contravenga sus instrucciones.

Artículo 9. Comportamiento que una organización internacional reconoce y adopta como propio

El comportamiento que no sea atribuible a una organización internacional en virtud de los artículos 6 a 8 se considerará, no obstante, hecho de esa organización según el derecho internacional, en el caso y en la medida en que la organización reconozca y adopte ese comportamiento como propio.

CAPÍTULO III

Violación de una obligación internacional

Artículo 10. Existencia de violación de una obligación internacional

1. Hay violación de una obligación internacional por una organización internacional cuando un hecho de esa organización internacional no está en conformidad con lo que de ella exige esa obligación, sea cual fuere el origen o la naturaleza de la obligación en cuestión.

2. El párrafo 1 incluye la violación de toda obligación internacional de una organización con respecto a sus miembros que pueda resultar para una organización internacional de las reglas de la organización.

2. Erakundearen arauak aplikatuko dira haren organoen eta agenteen funtzioak zehazteko.

7. artikulua. Nazioarteko erakunde baten eskura jarriak izan diren estatu baten organoen edo beste nazioarteko erakunde baten organoen zein agenteen jokabidea

Nazioarteko erakunde baten eskura jarriak izan diren estatu baten organoen edo nazioarteko beste erakunde baten organoen zein agenteen jokabidea lehenengo erakunde horren egitatetzat joko da nazioarteko zuzenbidearen arabera, baldin eta erakunde horrek kontrol eraginkor bat badu jokabide horretan.

8. artikulua. Eskumenaren mugak gainditzea edo jarraibideak urratzea

Nazioarteko erakunde baten organo baten edo agente baten jokabidea erakunde horren egitatetzat joko da nazioarteko zuzenbidearen arabera, baldin eta organo edo agente horrek modu ofizialean badihardu erakundearen funtzio orokorren eremuan, nahiz eta jokabide horrek organoaren edo agentearen eskumena gainditu edo erakundearen jarraibideak urratu.

9. artikulua. Nazioarteko erakunde batek berea bezala aitortzen eta hartzen duen jokabidea

Ebazpen honen 6. artikulutik 8.era bitartekoen indarrez nazioarteko erakunde bati egotz ez dakiokkeen jokabidea erakunde horren egitatetzat joko da, hala ere, nazioarteko zuzenbidearen arabera, erakundeak jokabide hori berea bezala aitortzen eta hartzen duen kasuan eta neurrian.

III. KAPITULUA

Nazioarteko betebeharrak urratzea

10. artikulua. Nazioarteko betebeharrak urratzearen existentzia

1. Nazioarteko erakunde batek nazioarteko betebeharrak urratzen du nazioarteko erakunde horren egitate bat ez datorrenean bat betebeharrak horrek erakundeari eskatzen dionarekin, edozein ere dela betebeharrak horren jatorria edo izaera.

2. Artikulu honen 1. paragrafoan sartzen da nazioarteko erakunde batek erakundearen arauen arabera kideekiko dituen edozein nazioarteko betebeharrak urratzea.

Artículo 11. Obligación internacional vigente respecto de una organización internacional

Un hecho de una organización internacional no constituye violación de una obligación internacional a menos que la organización se halle vinculada por dicha obligación en el momento en que se produce el hecho.

Artículo 12. Extensión en el tiempo de la violación de una obligación internacional

1. La violación de una obligación internacional mediante un hecho de una organización internacional que no tenga carácter continuo tiene lugar en el momento en que se produce el hecho, aunque sus efectos perduren.

2. La violación de una obligación internacional mediante un hecho de una organización internacional que tenga carácter continuo se extiende durante todo el período en el cual el hecho continúa y se mantiene su falta de conformidad con esa obligación.

3. La violación de una obligación internacional en virtud de la cual una organización internacional debe prevenir un acontecimiento determinado tiene lugar cuando se produce el acontecimiento y se extiende durante todo el período en el cual ese acontecimiento continúa y se mantiene su falta de conformidad con esa obligación.

Artículo 13. Violación consistente en un hecho compuesto

1. La violación por una organización internacional de una obligación internacional mediante una serie de acciones u omisiones, definida en su conjunto como ilícita, tiene lugar cuando se produce la acción u omisión que, tomada con las demás acciones u omisiones, es suficiente para constituir el hecho ilícito.

2. En tal caso, la violación se extiende durante todo el período que comienza con la primera de las acciones u omisiones de la serie y se prolonga mientras esas acciones u omisiones se repiten y se mantiene su falta de conformidad con la obligación internacional.

11. artikulua. Nazioarteko erakunde bati dagokionez indarrean dagoen nazioarteko betebeharra

Nazioarteko erakunde baten egitate bat ez da nazioarteko betebeharraren baten urraketa, non eta erakundea ez dagoen betebeharraren horri lotuta egitatea gertatzen den unean.

12. artikulua. Nazioarteko betebeharraren baten urraketa

1. Nazioarteko erakunde baten egitate ez-jarraitu baten bidez nazioarteko betebeharraren bat urratzen denean, egitatea egiten den unean gertatzen da urraketa, nahiz eta haren efektuek iraun.

2. Nazioarteko erakunde baten egitate jarraitu baten bidez nazioarteko betebeharraren bat urratzen denean, egitateak irauten eta nazioarteko betebeharrarekin bat ez etortzen jarraitzen duen denbora guztira luzatzen da urraketa.

3. Nazioarteko erakunde bat gertaera jakin bat saihestera behartzen duen nazioarteko betebeharraren bat gertaera hori gertatzen denean urratzen da, eta gertaera horrek irauten eta betebeharrarekin bat ez etortzen jarraitzen duen denbora guztira luzatzen da urraketa.

13. artikulua. Egitate konposatu baten bidezko urraketa

1. Estatuaren egite edo ez-egite sail bat bada, bere osotasunean ez-zilegiztat definitua, nazioarteko betebeharraren bat urratzen duena, urraketa une honetan gertatzen da: gainerako egite edo ez-egiteekin batera harturik, egitatea ez-zilegiztateko aski den egitea edo ez-egitea egiten denean.

2. Kasu horretan, saileko lehenengo egitearekin edo ez-egitearekin hasten da urraketa, eta egite edo ez-egite horiek errepikatzen diren eta nazioarteko betebeharrarekin bat ez etortzen jarraitzen duten bitartean luzatzen da.

CAPÍTULO IV

Responsabilidad de una organización internacional en relación con el hecho de un estado o de otra organización internacional

Artículo 14. Ayuda o asistencia en la comisión de un hecho internacionalmente ilícito

La organización internacional que presta ayuda o asistencia a un Estado o a otra organización internacional en la comisión por ese Estado o por esta última organización de un hecho internacionalmente ilícito es responsable internacionalmente por prestar ayuda o asistencia si:

- a) Lo hace conociendo las circunstancias del hecho internacionalmente ilícito; y
- b) El hecho sería internacionalmente ilícito si fuese cometido por la organización que presta la ayuda o asistencia.

Artículo 15. Dirección y control ejercidos en la comisión del hecho internacionalmente ilícito

La organización internacional que dirige y controla a un Estado o a otra organización internacional en la comisión por ese Estado o por esta última organización de un hecho internacionalmente ilícito es internacionalmente responsable por este hecho si:

- a) Lo hace conociendo las circunstancias del hecho internacionalmente ilícito; y
- b) El hecho sería internacionalmente ilícito si fuese cometido por la organización que dirige y controla.

Artículo 16. Coacción sobre un Estado u otra organización internacional

La organización internacional que coacciona a un Estado o a otra organización internacional para que cometan un hecho es internacionalmente responsable por este hecho si:

- a) El hecho, de no mediar coacción, constituiría un hecho internacionalmente ilícito del Estado o la organización internacional coaccionados; y
- b) La organización internacional que ejerce la coacción actúa conociendo las circunstancias del hecho.

IV. KAPITULUA

Nazioarteko erakunde batek estatu baten edo nazioarteko beste erakunde baten egitateari buruz duen erantzukizuna

14. artikulua. Nazioarteko egitate ez-zilegi bat burutzeko laguntza edo sostengua ematea

Estatu bati edo nazioarteko beste erakunde bati nazioarteko egitate ez-zilegi bat burutzeko laguntza edo sostengua ematen dion nazioarteko erakundea erantzule da, nazioartean, laguntza edo sostengu hori emateagatik, baldin eta:

- a) Nazioarteko egitate ez-zilegiaren inguruabarren jakitun izanik ematen badu; eta
- b) Egitatea nazioartean ez-zilegia balitz, laguntza edo sostengua eman duen erakundeak burutua izatera.

15. artikulua. Nazioarteko egitate ez-zilegia burutzean izandako zuzendaritza eta kontrola

Estatu bat edo nazioarteko beste erakunde bat nazioarteko egitate ez-zilegi bat burutzean zuzentzen eta kontrolatzen duen nazioarteko erakundea erantzule da nazioartean egitate horregatik, baldin eta:

- a) Nazioarteko egitate ez-zilegiaren inguruabarren jakitun izanik egiten badu hori; eta
- b) Egitatea nazioartean ez-zilegia balitz, zuzentzen eta kontrolatzen duen erakundeak burutua izatera.

16. artikulua. Estatu bat edo nazioarteko beste erakunde bat hertsatzea

Estatu bat edo nazioarteko beste erakunde bat nazioarteko egitate ez-zilegi bat egitera hertsatzen duen nazioarteko erakundea erantzule da nazioartean egitate horregatik, baldin eta:

- a) Egitatea, hertsapenik izan gabe, estatu edo nazioarteko erakunde hertsatuen nazioarteko egitate ez-zilegi bat balitz; eta
- b) Hertsapena darabilen nazioarteko erakundeak inguruabarren jakitun badihardu.

Artículo 17. Elusión de obligaciones internacionales mediante decisiones y autorizaciones dirigidas a los miembros

1. Una organización internacional incurre en responsabilidad internacional si se sustrae al cumplimiento de una de sus obligaciones internacionales adoptando una decisión que obliga a Estados miembros o a organizaciones internacionales miembros a cometer un hecho que sería internacionalmente ilícito si fuese cometido por aquella organización.

2. Una organización internacional incurre en responsabilidad internacional si se sustrae al cumplimiento de una de sus obligaciones internacionales autorizando a Estados miembros o a organizaciones internacionales miembros a cometer un hecho que sería internacionalmente ilícito si fuese cometido por aquella organización y el hecho en cuestión es cometido en virtud de esa autorización.

3. Los párrafos 1 y 2 se aplican independientemente de que el hecho en cuestión sea internacionalmente ilícito para los Estados miembros o las organizaciones internacionales miembros a los que se dirigió la decisión o la autorización.

Artículo 18. Responsabilidad de una organización internacional miembro de otra organización internacional

Sin perjuicio de lo dispuesto en los artículos 14 a 17, la responsabilidad internacional de una organización internacional que es miembro de otra organización internacional también surge en relación con un hecho de esta última en las condiciones enunciadas en los artículos 61 y 62 para los Estados que son miembros de una organización internacional.

Artículo 19. Efecto de este capítulo

Este capítulo se entiende sin perjuicio de la responsabilidad internacional del Estado o de la organización internacional que cometan el hecho en cuestión o de cualquier otro Estado u organización internacional.

CAPÍTULO V

Circunstancias que excluyen la ilicitud

Artículo 20. Consentimiento

El consentimiento válido otorgado por un Estado o una organización internacional a la comisión de un hecho determinado por otra organización in-

17. artikulua. Nazioarteko betebeharrak saihestea kideei zuzenduriko erabakien eta baimenen bidez

1. Nazioarteko erakunde batek nazioarteko erantzukizuna du, baldin eta nazioarteko betebehar bat betetzea saihesten badu erabaki bat hartuz, zeinaren bidez behartzen baitira estatu kideak edo nazioarteko erakunde kideak egitate bat burutzera, erakunde hark burutua balitz nazioartean ez-zilegi litzatekeena.

2. Nazioarteko erakunde batek nazioarteko erantzukizuna du, baldin eta bere nazioarteko betebeharretariko bat betetzea saihesten badu estatu kideei edo nazioarteko erakunde kideei baimena emanaz egitate bat burutzeko, erakunde hark burutua balitz nazioartean ez-zilegi litzatekeena, eta delako egitatea baimen horren indarrez egiten bada.

3. Erabakia edo baimena zuzendu zitzaien estatu kideentzat edo nazioarteko erakunde kideentzat delako egitatea nazioartean ez-zilegia den edo ez kontuan hartu gabe aplikatuko dira 1. eta 2. paragrafoak.

18. artikulua. Nazioarteko beste erakunde baten kide den nazioarteko erakunde baten erantzukizuna

Hargatik eragotzi gabe 14. artikulutik 17.era bitartekoetan xedaturikoa, nazioarteko beste erakunde baten kide den nazioarteko erakunde baten nazioarteko erantzukizuna orobat sortzen da beste erakunde horren egitate bati dagokionez 61. eta 62. artikuluetan nazioarteko erakunde baten kide diren estatuentzat adierazitako baldintzetan.

19. artikulua. Kapitulu honen eragina

Kapitulu honek ez du eragotziko delako egitatea burutzen duen estatuaren edo nazioarteko erakundearen erantzukizuna, edo beste edozein estatu edo nazioarteko erakunderena.

V. KAPITULUA

Ez-zilegitasuna bazter uzten duten inguruabarrak

20. artikulua. Adostasuna

Estatu batek edo nazioarteko erakunde batek nazioarteko beste erakunde bati egitate jakin bat burutzeko emandako baliozko adostasunak

ternacional excluye la ilicitud de tal hecho en relación con el Estado o la primera organización en la medida en que el hecho permanece dentro de los límites de dicho consentimiento.

Artículo 21. Legítima defensa

La ilicitud del hecho de una organización internacional queda excluida en el caso y en la medida en que ese hecho constituya una medida lícita de legítima defensa en virtud del derecho internacional.

Artículo 22. Contramedidas

1. Sin perjuicio de lo dispuesto en los párrafos 2 y 3, la ilicitud de un hecho de una organización internacional que no esté en conformidad con una obligación internacional de esa organización para con un Estado u otra organización internacional queda excluida en el caso y en la medida en que ese hecho constituya una contramedida adoptada de acuerdo con las condiciones de fondo y de procedimiento que exige el derecho internacional, incluidas las enunciadas en el capítulo II de la cuarta parte para las contramedidas adoptadas contra otra organización internacional.

2. Sin perjuicio de lo dispuesto en el párrafo 3, una organización internacional no podrá tomar contramedidas contra un Estado miembro o una organización internacional miembro responsables a menos que:

- a) Se cumplan las condiciones recogidas en el párrafo 1;
- b) Las contramedidas no sean incompatibles con las reglas de la organización; y
- c) No existan medios adecuados para inducir de otro modo al Estado responsable o a la organización internacional responsable a cumplir sus obligaciones de cese de la violación y de reparación.

3. Una organización internacional no podrá tomar contramedidas contra un Estado miembro o una organización internacional miembro en respuesta a una violación de una obligación internacional establecida en las reglas de la organización a menos que dichas contramedidas estén previstas en esas reglas.

Artículo 23. Fuerza mayor

1. La ilicitud del hecho de una organización internacional que no esté en conformidad con una obligación internacional de esa organización queda excluida si ese hecho se debe a fuerza mayor, es decir, a una fuerza irresistible o a

bazter uzten du delako egitatearen ez-zilegitasuna estatuari edo lehenengo erakundeari dagokionez, egitateak adostasun horren mugen barruan dirauen neurrian.

21. artikulua. Defentsa legitimoa

Nazioarteko erakunde baten egitatearen ez-zilegitasuna bazter geratzen da, baldin eta egitate hori defentsa legitimoko neurri zilegi bat bada nazioarteko zuzenbidearen indarrez.

22. artikulua. Kontraneurriak

1. Hargatik eragotzi gabe 2. eta 3. paragrafoetan xedaturikoa, nazioarteko erakunde batek estatu batekiko edo nazioarteko beste erakunde batekiko duen betebeharrak batekin bat ez datorren egitate bat burutzen badu, egitate horren ez-zilegitasuna bazter geratzen da, baldin eta egitate hori kontraneurri bat bada, nazioarteko zuzenbideak hartarako galdatzen dituen funtsezko eta prozedurazko baldintzak betetzen dituen, barne harturik nazioarteko beste erakunde baten kontra harturiko kontraneurrientzat laugarren zatia II. kapituluari adierazitakoak.

2. Hargatik eragotzi gabe 3. paragrafoan xedaturikoa, nazioarteko erakunde batek ez du kontraneurririk hartu ahal izango estatu kide baten edo nazioarteko erakunde kide baten kontra, salbu eta:

- a) 1. paragrafoan jasotako baldintzak betetzen badira;
- b) Kontraneurriak erakundearen arauekin bateraezinak ez badira; eta
- c) Baliabide egokirik ez badago estatu erantzuleari edo nazioarteko erakunde erantzuleari urraketa bukatzeko eta erreparazioa egiteko dituen betebeharrak beste modu batera betearazteko.

3. Nazioarteko erakunde batek ez du hartu ahal izango kontraneurririk estatu kide baten edo nazioarteko erakunde kide baten kontra erakundearen arauetan ezarritako nazioarteko betebeharrak bat urratzearen erantzunetan, non eta kontraneurri horiek aurreikusita ez dauden arau horietan.

23. artikulua. Ezinbestea

1. Nazioarteko erakunde batek bere nazioarteko betebeharrak batekin bat ez datorren egitate bat burutzen badu, egitate horren ez-zilegitasuna bazter geratzen da, baldin eta egitate hori ezinbestek eragina bada, hau da, erakundearen

un acontecimiento imprevisto ajenos al control de la organización, que hacen materialmente imposible, en las circunstancias del caso, cumplir con la obligación.

2. El párrafo 1 no es aplicable si:

- a) La situación de fuerza mayor se debe, por sí sola o en combinación con otros factores, al comportamiento de la organización que la invoca; o
- b) La organización ha asumido el riesgo de que se produzca esa situación.

Artículo 24. Peligro extremo

1. La ilicitud del hecho de una organización internacional que no esté en conformidad con una obligación internacional de esa organización queda excluida si el autor de ese hecho no tiene razonablemente, en una situación de peligro extremo, otro modo de salvar su vida o la vida de otras personas confiadas a su cuidado.

2. El párrafo 1 no es aplicable si:

- a) La situación de peligro extremo se debe, por sí sola o en combinación con otros factores, al comportamiento de la organización que la invoca; o
- b) Es probable que el hecho en cuestión cree un peligro comparable o mayor.

Artículo 25. Estado de necesidad

1. Una organización internacional no puede invocar el estado de necesidad como causa de exclusión de la ilicitud de un hecho que no esté en conformidad con una obligación internacional de esa organización a menos que ese hecho:

- a) Sea el único modo para la organización de salvaguardar contra un peligro grave e inminente un interés esencial de sus Estados miembros o de la comunidad internacional en su conjunto cuando la organización, en virtud del derecho internacional, tiene la función de proteger ese interés; y
- b) No afecte gravemente a un interés esencial del Estado o de los Estados con relación a los cuales existe la obligación internacional, o de la comunidad internacional en su conjunto.

kontroletik kanpoko indar eutsiezin batek edo ustekabeko gertaera batek eragina, zeinak materialki ezinezkoa bihurtzen baitu, egoera horretan, betebeharra betetzea.

2. Artikulu honen 1. paragrafoa ez da aplikagarria, baldin eta:

- a) Ezinbesteko egoeraren arrazoia, bakarra edo beste faktore batzuekin konbinatua, ezinbestea argudiatzen duen erakundearen jokabidea bada; edo
- b) Erakundeak bere gain hartu badu egoera hori gertatzeko arriskua.

24. artikulua. Muturreko arriskua

1. Nazioarteko erakunde batek bere nazioarteko betebeharrak batekin bat ez datorren egitate bat burutzen badu, egitate horren ez-zilegitasuna bazter gertatzen da, baldin eta egitate horren egileak ez badu arrazoizko beste modurik, muturreko arrisku-egoera batean, bere bizia salbatzeko edo beraren ardurapean utzitako beste pertsona batzuen bizia salbatzeko.

2. Artikulu honen 1. paragrafoa ez da aplikagarria baldin eta:

- a) Muturreko arrisku-egoeraren arrazoia, bakarra edo beste faktore batzuekin konbinatua, muturreko arrisku-egoera argudiatzen duen erakundearen jokabidea bada; edo
- b) Litekeena bada delako egitateak arrisku berdintsu bat edo handiago bat sortzea.

25. artikulua. Beharrian-egoera

1. Nazioarteko erakunde batek ezin du beharrian-egoera argudiatu erakunde horren nazioarteko betebeharrak batekin bat ez datorren egitate baten ez-zilegitasuna bazter uzteko kausatzat, salbu eta egitate hori:

- a) Erakundearentzat modu bakarra bada bere estatu kideen edo nazioarteko komunitatearen, bere osotasunean harturik berau, funtsezko interes bat babesteko arrisku larri eta berehalako baten aurrean, baldin eta erakundeak interes hori babesteko funtzioa badu nazioarteko zuzenbidearen indarrez; eta
- b) Estatu batekiko edo batzuekiko nazioarteko betebeharra egonik, haien interes funtsezko bati edo, nazioarteko komunitatearen bati, bere osotasunean harturik berau, ez badio larriki eragiten.

2. En todo caso, una organización internacional no puede invocar el estado de necesidad como causa de exclusión de la ilicitud si:

- a) La obligación internacional de que se trate excluye la posibilidad de invocar el estado de necesidad; o
- b) La organización ha contribuido a que se produzca el estado de necesidad.

Artículo 26. Cumplimiento de normas imperativas

Ninguna disposición de este capítulo excluirá la ilicitud de cualquier hecho de una organización internacional que no esté en conformidad con una obligación que emana de una norma imperativa de derecho internacional general.

Artículo 27. Consecuencias de la invocación de una circunstancia que excluye la ilicitud

La invocación de una circunstancia que excluye la ilicitud en virtud de este capítulo se entenderá sin perjuicio de:

- a) El cumplimiento de la obligación de que se trate, en el caso y en la medida en que la circunstancia que excluye la ilicitud haya dejado de existir;
- b) La cuestión de la indemnización de cualquier pérdida efectiva causada por el hecho en cuestión.

TERCERA PARTE

CONTENIDO DE LA RESPONSABILIDAD INTERNACIONAL DE UNA ORGANIZACIÓN INTERNACIONAL

CAPÍTULO I

Principios generales

Artículo 28. Consecuencias jurídicas del hecho internacionalmente ilícito

La responsabilidad internacional de una organización internacional que, de conformidad con las disposiciones de la segunda parte, nace de un hecho internacionalmente ilícito produce las consecuencias jurídicas que se enuncian en esta parte.

2. Edozein kasutan, nazioarteko erakunde batek ezin du beharrizan-egoera argudiatu ez-zilegitasuna bazter uzteko kausatzat, baldin eta:

- a) Dagokion nazioarteko betebeharrak bazter uzten badu beharrizan-egoera argudiatzeko aukera; edo
- b) Erakundeak parte izan badu beharrizan-egoera sortzen.

26. artikulua. Aginduzko arauak betetzea

Kapitulu honetako ezein xedapenek ez du bazter utziko nazioarteko zuzenbide orokorraren aginduzko arau batetik eratoritzen den betebeharratekin bat ez datorren nazioarteko erakunde baten edozein egitatearen ez-zilegitasuna.

27. artikulua. Ez-zilegitasuna bazter uzten duen inguruabar bat argudiatzearen ondorioak

Kapitulu honen indarrez ez-zilegitasuna bazter uzten duen inguruabar bat argudiatzeak ez du eragotziko:

- a) Dagokion betebeharra betetzea, ez-zilegitasuna bazter uzten duen inguruabarra jada existitzen ez den kasuan eta neurrian;
- b) Delako egitateak eragindako edozein galera egiazkoren kalte-ordainaren auzia.

HIRUGARREN ZATIA

NAZIOARTEKO ERAKUNDE BATEN NAZIOARTEKO ERANTZUKIZUNAREN EDUKIA

I. KAPITULUA

Printzipio orokorrak

28. artikulua. Nazioartean ez-zilegi den egitatearen ondorio juridikoak

Bigarren zatiaren xedapenen arabera, nazioarteko egitate ez-zilegi batetik nazioarteko erakunde batentzat sortzen den nazioarteko erantzukizunak zati honetan adierazten diren ondorio juridikoak eragiten ditu.

Artículo 29. Continuidad del deber de cumplir la obligación

Las consecuencias jurídicas del hecho internacionalmente ilícito con arreglo a lo dispuesto en esta parte no afectan la continuidad del deber de la organización internacional responsable de cumplir la obligación violada.

Artículo 30. Cesación y no repetición

La organización internacional responsable del hecho internacionalmente ilícito está obligada:

- a) A ponerle fin, si ese hecho continúa;
- b) A ofrecer seguridades y garantías adecuadas de no repetición, si las circunstancias lo exigen.

Artículo 31. Reparación

1. La organización internacional responsable está obligada a reparar íntegramente el perjuicio causado por el hecho internacionalmente ilícito.

2. El perjuicio comprende todo daño, tanto material como moral, causado por el hecho internacionalmente ilícito de la organización internacional.

Artículo 32. Relevancia de las reglas de la organización

1. La organización internacional responsable no puede invocar sus reglas como justificación del incumplimiento de las obligaciones que le incumben en virtud de esta parte.

2. El párrafo 1 se entiende sin perjuicio de la aplicabilidad de las reglas de una organización internacional a las relaciones entre la organización y sus Estados y organizaciones miembros.

Artículo 33. Alcance de las obligaciones internacionales enunciadas en esta parte

1. Las obligaciones de la organización internacional responsable enunciadas en esta parte pueden existir con relación a un Estado o varios Estados, a otra organización o a varias organizaciones o a la comunidad internacional en su conjunto, dependiendo, en particular, de la naturaleza y el contenido de la obligación internacional violada y de las circunstancias de la violación.

29. artikulua. Betebeharra betetzen jarraitu beharra

Zati honetan xedaturikoaren araberako nazioarteko egitate ez-zilegiaren ondorio juridikoek ez diote eragiten nazioarteko erakunde erantzuleak urratu-tako betebeharra betetzen jarraitzeko duen eginbeharrari.

30. artikulua. Bukaraztea eta ez errepikatzea

Nazioarteko egitate ez-zilegiaren erantzule den nazioarteko erakunde behartuta dago:

- a) Egitatea bukaraztera, egitateak jarraitzen badu;
- b) Errepikatuko ez den segurtasun eta berme egokiak eskaintzera, egoerak hala eskatzen badu.

31. artikulua. Erreparazioa

1. Nazioarteko erakunde erantzulea behartuta dago osoki erreparatzera nazioarteko egitate ez-zilegiak eragindako galera.

2. Galerak barnean hartzen du nazioarteko erakundearen nazioarteko egitate ez-zilegiak eragindako kalte oro, hala materiala nola morala.

32. artikulua. Erakundearen arauen garrantzia

1. Nazioarteko erakunde erantzuleak ezin ditu bere arauak argudiatu honako zati honen indarrez haren ardura diren betebeharrak ez betetzea justifikatzeko.

2. Artikulu honen 1. paragrafoak ez du eragotziko nazioarteko erakundearen arauak aplikagarriak izatea erakundearen eta haren estatu eta erakunde kiden arteko harremani.

33. artikulua. Zati honetan adierazitako nazioarteko betebeharren irismena

1. Zati honetan adierazten diren nazioarteko erakunde erantzulearen betebeharrak izan daitezke beste estatu batekikoak edo zenbait estaturekikoak, beste erakunde batekikoak edo zenbait erakunderekikoak edo nazioarteko komunitatearekikoak, bere osotasunean harturik berau, segun zein diren, bereziki, nazioarteko betebeharratuen irizpidea eta edukia eta urraketa-irizpideak.

2. Esta parte se entiende sin perjuicio de cualquier derecho que la responsabilidad internacional de una organización internacional pueda generar directamente en beneficio de una persona o de una entidad distintas de un Estado o una organización internacional.

CAPÍTULO II

Reparación del perjuicio

Artículo 34. Formas de reparación

La reparación íntegra del perjuicio causado por el hecho internacionalmente ilícito adoptará la forma de restitución, de indemnización y de satisfacción, ya sea de manera única o combinada, de conformidad con las disposiciones de este capítulo.

Artículo 35. Restitución

La organización internacional responsable de un hecho internacionalmente ilícito está obligada a la restitución, es decir, a restablecer la situación que existía antes de la comisión del hecho ilícito, siempre que y en la medida en que esa restitución:

- a) No sea materialmente imposible;
- b) No entrañe una carga totalmente desproporcionada con relación al beneficio que se derivaría de la restitución en vez de la indemnización.

Artículo 36. Indemnización

1. La organización internacional responsable de un hecho internacionalmente ilícito está obligada a indemnizar el daño causado por ese hecho, en la medida en que dicho daño no sea reparado por la restitución.

2. La indemnización cubrirá todo daño susceptible de evaluación financiera, incluido el lucro cesante en la medida en que este sea comprobado.

Artículo 37. Satisfacción

1. La organización internacional responsable de un hecho internacionalmente ilícito está obligada a dar satisfacción por el perjuicio causado por ese hecho en la medida en que ese perjuicio no pueda ser reparado mediante restitución o indemnización.

2. Zati honek ez du eragozten nazioarteko erakunde baten nazioarteko erantzukizunak pertsona baten edo estatu bat edo nazioarteko erakunde bat ez den beste entitate baten mesedetan zuzenean sor dezakeen ezein esku-bide.

II. KAPITULUA

Galeraren erreparazioa

34. artikulua. Erreparazio-moduak

Nazioarteko egitate ez-zilegiak eragindako galeraren erreparazio osoak modu hauek izango ditu: lehengoratzea, kalte-ordaina eta satisfazioa, dela barka edo konbinaturik, kapitulu honetako xedapenen arabera.

35. artikulua. Lehengoratzea

Nazioarteko egitate ez-zilegi baten erantzule den nazioarteko erakundea behartuta dago lehengoratzeraz, hau da, egitate ez-zilegia egin aurreko egoera berrezartzera, lehengoratze horrek baldintza hauek betetzen dituen neurrian:

- a) Ez izatea materialki ezinezkoa;
- b) Lehengoratzetik eratorriko litzatekeen onurak ez inplikatzera neurritz kanpoko karga kalte-ordainaren aldean.

36. artikulua. Kalte-ordaina

1. Nazioarteko egitate ez-zilegi baten erantzule den nazioarteko erakundea behartuta dago egitate horrek eragindako kaltearen ordaina ematera, lehengoratzeak kalte hori konpontzen ez duen neurrian.

2. Ebaluazio finantzarioa egin dakiokkeen kalte oro estaliko du kalte-ordainak, lortu gabeko irabaziak barne, horiek egiaztatzen diren neurrian.

37. artikulua. Satisfazioa

1. Nazioarteko egitate ez-zilegi baten erantzule den nazioarteko erakundea behartuta dago egitate horrek eragindako kalteagatik satisfazioa ematera, kalte hori lehengoratzez edo kalte-ordainez errepara ez daitekeen neurrian.

2. La satisfacción puede consistir en un reconocimiento de la violación, una expresión de pesar, una disculpa formal o cualquier otra modalidad adecuada.

3. La satisfacción no será desproporcionada con relación al perjuicio y no podrá adoptar una forma humillante para la organización internacional responsable.

Artículo 38. Intereses

1. Se deben pagar intereses sobre toda suma principal adeudada en virtud de este capítulo, en la medida necesaria para asegurar la reparación íntegra. El tipo de interés y el modo de cálculo se fijarán de manera que se alcance ese resultado.

2. Los intereses se devengarán desde la fecha en que debería haberse pagado la suma principal hasta la fecha en que se haya cumplido la obligación de pago.

Artículo 39. Contribución al perjuicio

Para determinar la reparación se tendrá en cuenta la contribución al perjuicio resultante de la acción o la omisión, intencional o negligente, del Estado lesionado o la organización internacional lesionada o de toda persona o entidad en relación con la cual se exija la reparación.

Artículo 40. Medidas para asegurar el cumplimiento de la obligación de reparación

1. La organización internacional responsable adoptará todas las medidas apropiadas, de conformidad con sus reglas, a fin de que sus miembros le proporcionen los medios para el cumplimiento efectivo de las obligaciones que le incumben en virtud de este capítulo.

2. Los miembros de la organización internacional responsable adoptarán todas las medidas apropiadas que las reglas de la organización puedan requerir para que esta pueda cumplir efectivamente las obligaciones que le incumben en virtud de este capítulo.

2. Urraketa-aitorpen bat, damu-adierazpen bat, desenkusa formal bat edo beste edozein modalitate egoki izan daiteke satisfazioa.

3. Satisfazioa ez da izango galeraren aldean neurritz kanpokoa eta ezin hartuko du nazioarteko erakunde erantzulearentzat umiliagarria den forma-rik.

38. artikulua. Interesak

1. Beharrezkoa izango da kapitulu honen arabera zor den kopuru nagusia-ren gaineko interesak ordaintzea, erreparazio osoa segurtatzeko behar den neu-rrian. Interes-tasa eta kalkulatzeko modua emaitza hori lortzeko helburuarekin ezarriko dira.

2. Kopuru nagusia ordaindu behar zen datatik hasi eta ordaintzeko bete-beharra bete den datara arte sortuko dira interesak.

39. artikulua. Galeran parte izatea

Erreparazioa zehazteko, kontuan izango da zer parte izan duen galera era-giten, nahitako edo zabarkeriazko egitez edo ez-egitez, estatu kaltetuak edo na-zioarteko erakunde kaltetuak edo zeinahi pertsonak edo entitatek, zeini buruz galdatzen baita erreparazioa.

40. artikulua. Erreparatzeko betebeharra betetzea segurtatzeko neurriak

1. Nazioarteko erakunde erantzuleak egoki diren neurri guztiak hartuko ditu, bere arauen arabera, bere kideek baliabideak eman diezazkioten kapitulu honen indarrez bere ardura diren betebeharrak egiazki betetzeko.

2. Nazioarteko erakunde erantzulearen kideek erakundearen arauak eska ditzaketen neurri egoki guztiak hartuko dituzte erakundeak egiazki bete ahal izan ditzan kapitulu honen indarrez haren ardura diren betebeharrak.

CAPÍTULO III

Violaciones graves de obligaciones emanadas de normas imperativas de derecho internacional general

Artículo 41. Aplicación de este capítulo

1. Este capítulo se aplicará a la responsabilidad internacional generada por una violación grave por una organización internacional de una obligación que emane de una norma imperativa de derecho internacional general.

2. La violación de tal obligación es grave si implica el incumplimiento flagrante o sistemático de la obligación por la organización internacional responsable.

Artículo 42. Consecuencias particulares de la violación grave de una obligación en virtud de este capítulo

1. Los Estados y las organizaciones internacionales cooperarán para poner fin, por medios lícitos, a toda violación grave en el sentido del artículo 41.

2. Ningún Estado ni ninguna organización internacional reconocerá como lícita una situación creada por una violación grave en el sentido del artículo 41, ni prestará ayuda o asistencia para mantener esa situación.

3. El artículo 42 se entenderá sin perjuicio de las demás consecuencias enunciadas en esta parte y de toda otra consecuencia que una violación a la que se aplique este capítulo pueda generar según el derecho internacional.

CUARTA PARTE

MODOS DE HACER EFECTIVA LA RESPONSABILIDAD INTERNACIONAL DE UNA ORGANIZACIÓN INTERNACIONAL

CAPÍTULO I

Invocación de la responsabilidad de una organización internacional

Artículo 43. Invocación de la responsabilidad por el Estado lesionado o la organización internacional lesionada

Un Estado o una organización internacional tendrán derecho como Estado lesionado o como organización internacional lesionada a invocar la responsabilidad de otra organización internacional si la obligación violada existe:

III. KAPITULUA

Nazioarteko zuzenbide orokorraren aginduzko arauetatik eratorritako betebeharren urratze larriak

41. artikulua. Kapitulu hau aplikatzea

1. Kapitulu hau aplikatuko zaio nazioarteko erakunde batek nazioarteko zuzenbide orokorraren aginduzko arau batetik eratorritako betebeharrak bat larriki urratzean sortutako nazioarteko erantzukizunari.

2. Betebeharrak hori urratzea larria da, baldin eta nazioarteko erakunde erantzuleak modu agerikoan edo sistematikoan bete ez badu betebeharra.

42. artikulua. Kapitulu honen arabera betebeharrak bat larriki urratzearen ondorio bereziak

1. Estatuak eta nazioarteko erakundeek lankidetzan jardungo dute 41. artikulua zentzuan larria den urraketa oro bide zilegizkoetatik amaitzeko.

2. Ezein estatuak ez ezein nazioarteko erakundeek ez du zilegizkotzat aitortuko 41. artikulua zentzuan larria den urraketa batek sorturiko egoera bat, ez eta laguntzarik edo sostengurik emango egoera hori mantentzeko.

3. 42. artikulua ez ditu eragotziko zati honetan adierazitako beste ondorioak, ez eta kapitulu hau aplikatzen zaion urraketa batek nazioarteko zuzenbidearen arabera sor dezakeen beste edozein ondorio.

LAUGARREN ZATIA

NAZIOARTEKO ERAKUNDE BATEN NAZIOARTEKO ERANTZUKIZUNA BETEARAZTEKO MODUAK

1. KAPITULUA

Nazioarteko erakunde baten erantzukizuna galdatzea

43. artikulua. Estatu kaltetuak edo nazioarteko erakunde kaltetuak erantzukizuna galdatzea

Estatu batek edo nazioarteko erakunde batek eskubidea izango du estatu kaltetu gisa edo nazioarteko erakunde kaltetu gisa beste nazioarteko erakunde baten erantzukizuna galdatzeko, baldin eta urratutako betebeharrak bada:

- a) Con relación a ese Estado o a aquella organización internacional individualmente;
- b) Con relación a un grupo de Estados u organizaciones internacionales, del que ese Estado o aquella organización internacional forman parte, o con relación a la comunidad internacional en su conjunto, y la violación de la obligación:
 - i) Afecta especialmente a ese Estado o a esa organización internacional; o
 - ii) Es de tal índole que modifica radicalmente la situación de todos los demás Estados y organizaciones internacionales con los que existe esa obligación con respecto al ulterior cumplimiento de esta.

Artículo 44. Notificación de la reclamación por el Estado lesionado o la organización internacional lesionada

1. El Estado lesionado o la organización internacional lesionada que invoquen la responsabilidad de otra organización internacional notificarán su reclamación a esa organización.

2. El Estado lesionado o la organización internacional lesionada podrán especificar en particular:

- a) El comportamiento que debería observar la organización internacional responsable para poner fin al hecho ilícito, si ese hecho continúa;
- b) La forma que debería adoptar la reparación de conformidad con las disposiciones de la tercera parte.

Artículo 45. Admisibilidad de la reclamación

1. Un Estado lesionado no podrá invocar la responsabilidad de una organización internacional si la reclamación no se presenta de conformidad con las normas aplicables en materia de nacionalidad de las reclamaciones.

2. Cuando la reclamación esté sujeta a la norma del agotamiento de los recursos internos, el Estado lesionado o la organización internacional lesionada no podrán invocar la responsabilidad de otra organización internacional si no se han agotado todas las vías de recurso disponibles y efectivas.

- a) Estatu horrekikoa edo nazioarteko erakunde harekikoa bakarrik;
- b) Estatu hori edo nazioarteko erakunde hura parte diren estatu-talde edo nazioarteko erakunde-talde batekikoa, edo nazioarteko komunitatearekikoa, bere osotasunean harturik berau, eta baldin eta betebeharraren urraketak:
 - i) Bereziki estatu horri edo nazioarteko erakunde horri eragiten badio; edo
 - ii) Duen izaeragatik, errotik aldatzen badu haiekiko betebeharra da-goen beste estatu eta nazioarteko erakunde guztien egoera, aurre-rantzean betebeharrari betetzeari dagokionez.

44. artikulua. Estatu kaltetuak edo nazioarteko erakunde kaltetuak erreklamazioa jakinaraztea

1. Beste nazioarteko erakunde baten erantzukizuna galdatzen duen estatu kaltetuak edo nazioarteko erakunde kaltetuak erakunde hari jakinaraziko dio erreklamazioa.

2. Estatu kaltetuak edo nazioarteko erakunde kaltetuak hauek zehaztu ahal izango ditu bereziki:

- a) Nazioarteko erakunde erantzuleak izan behar lukeen jokabidea egitate ez-zilegiari amaiera emateko, egitateak jarraitzen badu;
- b) Erreparazioak izan behar lukeen forma hirugarren zatiaren xedapenen arabera.

45. artikulua. Erreklamazioaren onargarritasuna

1. Estatu kaltetuak ez du galdatu ahal izango nazioarteko erakunde baten erantzukizuna, baldin eta erreklamazioa ez bada aurkezten erreklamazioen nazionalitateari buruz aplikagarriak diren arauen arabera.

2. Erreklamazioa barne-errekurtsoak agortzearen arauari lotuta badago, estatu kaltetuak edo nazioarteko erakunde kaltetuak ez dute galdatu ahal izango beste nazioarteko erakunde baten erantzukizuna, baldin eta barne-errekurtso eskuragarri eta gauzagarri guztiak agortu ez badira.

Artículo 46. Pérdida del derecho a invocar la responsabilidad

La responsabilidad de una organización internacional no podrá ser invocada:

- a) Si el Estado lesionado o la organización internacional lesionada han renunciado válidamente a la reclamación;
- b) Si, en razón del comportamiento del Estado lesionado o la organización internacional lesionada, debe entenderse que han dado válidamente aquiescencia a la extinción de la reclamación.

Artículo 47. Pluralidad de Estados lesionados u organizaciones internacionales lesionadas

Cuando varios Estados u organizaciones internacionales sean lesionados por el mismo hecho internacionalmente ilícito de una organización internacional, cada Estado lesionado u organización internacional lesionada podrá invocar por separado la responsabilidad de la organización internacional por el hecho internacionalmente ilícito.

Artículo 48. Responsabilidad de una organización internacional y de uno o varios Estados o una o varias organizaciones internacionales

1. Cuando una organización internacional y uno o varios Estados o una o varias otras organizaciones internacionales sean responsables del mismo hecho internacionalmente ilícito, podrá invocarse la responsabilidad de cada Estado u organización en relación con ese hecho.

2. La responsabilidad subsidiaria solo podrá invocarse en la medida en que la invocación de la responsabilidad principal no haya dado lugar a reparación.

3. Los párrafos 1 y 2:

- a) No autorizan a un Estado lesionado o a una organización internacional lesionada a recibir una indemnización superior al daño que hayan sufrido;
- b) Se entenderán sin perjuicio de cualquier derecho a recurrir que el Estado o la organización internacional que hubieren dado reparación puedan tener contra los otros Estados u organizaciones internacionales responsables.

46. artikulua. Erantzukizuna galdatzeko eskubidea galtzea

Nazioarteko erakunde baten erantzukizuna ez da galdatu ahal izango:

- a) Estatu kaltetuak edo nazioarteko erakunde kaltetuak baliozko moduan uko egin badiote erreklamatzeari;
- b) Baldin eta estatu kaltetuaren edo nazioarteko erakunde kaltetuaren jorkabideagatik ulertu behar bada oniritzia eman diotela, modu baliozkoan, erreklamazioa azkentzeari.

47. artikulua. Estatu kaltetuen edo nazioarteko erakunde kaltetuen aniztasuna

Estatu edo nazioarteko erakunde bat baino gehiago direnean nazioarteko erakunde baten nazioarteko egitate ez-zilegi berak kaltetuak, estatu edo nazioarteko erakunde kaltetu bakoitzak bakarka galdatu ahal izango du nazioarteko egitate ez-zilegia burutu duen nazioarteko erakundearen erantzukizuna.

48. artikulua. Nazioarteko erakunde baten eta estatu baten edo gehiagoren edo nazioarteko erakunde baten edo gehiagoren erantzukizuna

1. Nazioarteko erakunde bat eta estatu bat edo batzuk edo nazioarteko erakunde bat edo batzuk nazioarteko egitate ez-zilegi beraren erantzule direnean, estatu edo erakunde bakoitzaren erantzukizuna galdatu ahal izango da egitate horri dagokionez.

2. Erantzukizun nagusia galdatzeak erreparaziorik ekarri ez duen neurrian bakarrik galdatu ahal izango da erantzukizun subsidiarioa.

3. Artikulu honen 1. eta 2. paragrafoek:

- a) Ez diote estatu kaltetuari edo nazioarteko erakunde kaltetuari baimenik ematen izan duten kaltea baino kalte-ordain handiagoa jasotzeko;
- b) Ez dute eragotziko erreparazioa eman duen estatuak edo nazioarteko erakundeak beste estatu edo nazioarteko erakunde erantzuleen kontra errekurritzeko izan dezaketen ezein eskubide.

Artículo 49. Invocación de la responsabilidad por un Estado o una organización internacional que no sean un Estado lesionado o una organización internacional lesionada

1. Un Estado o una organización internacional que no sean un Estado lesionado o una organización internacional lesionada tendrán derecho a invocar la responsabilidad de otra organización internacional, con arreglo al párrafo 4, si la obligación violada existe con relación a un grupo de Estados u organizaciones internacionales del que el Estado o la organización que invocan la responsabilidad forman parte y si la obligación ha sido establecida para la protección de un interés colectivo del grupo.

2. Un Estado que no sea un Estado lesionado tendrá derecho a invocar la responsabilidad de una organización internacional, con arreglo al párrafo 4, si la obligación violada existe con relación a la comunidad internacional en su conjunto.

3. Una organización internacional que no sea una organización lesionada tendrá derecho a invocar la responsabilidad de otra organización internacional, con arreglo al párrafo 4, si la obligación violada existe con relación a la comunidad internacional en su conjunto y si la salvaguardia de los intereses de la comunidad internacional en su conjunto en que se fundamenta la obligación violada forma parte de las funciones de la organización que invoca la responsabilidad.

4. Un Estado o una organización internacional con derecho a invocar la responsabilidad en virtud de los párrafos 1 a 3 podrán reclamar a la organización internacional responsable:

- a) La cesación del hecho internacionalmente ilícito y las seguridades y garantías de no repetición, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 30; y
- b) El cumplimiento de la obligación de reparación de conformidad con lo dispuesto en la tercera parte, en interés del Estado lesionado o de la organización internacional lesionada o de los beneficiarios de la obligación violada.

5. Los requisitos para la invocación de la responsabilidad por parte de un Estado o una organización internacional lesionada, previstos en los artículos 44, 45, párrafo 2, y 46, serán de aplicación en caso de invocación de la responsabilidad por parte de un Estado o una organización internacional en virtud de los párrafos 1 a 4.

49. artikulua. Estatu kaltetu edo nazioarteko erakunde kaltetu ez den estatu batek edo nazioarteko erakunde batek erantzukizuna galdatzea

1. Estatu kaltetu edo nazioarteko erakunde kaltetu ez den estatu batek edo nazioarteko erakunde batek eskubidea izango du beste nazioarteko erakunde baten erantzukizuna galdatzeko, 4. paragrafoaren arabera, baldin eta urratutako betebeharra bada erantzukizuna galdatzen duen estatua edo nazioarteko erakundea parte diren estatu-talde edo nazioarteko erakunde-talde batekikoa eta baldin eta betebeharra taldearen interes kolektibo bat babesteko ezarria bada.

2. Estatu kaltetu ez den estatu batek eskubidea izango du nazioarteko erakunde baten erantzukizuna galdatzeko, 4. paragrafoaren arabera, baldin eta urratutako betebeharra nazioarteko komunitatearekikoa bada, bere osotasunean harturik berau.

3. Nazioarteko erakunde kaltetu ez den nazioarteko erakunde batek eskubidea izango du beste nazioarteko erakunde baten erantzukizuna galdatzeko, 4. paragrafoaren arabera, baldin eta urratutako betebeharra nazioarteko komunitatearekikoa bada, bere osotasunean harturik berau, eta baldin eta urratutako betebeharraren oinarri den nazioarteko komunitatearen, bere osotasunean harturik berau, interesen babesa erantzukizuna galdatzen duen erakundearen funtzioetariko bat bada.

4. Artikulu honen 1. eta 3. paragrafoen indarrez erantzukizuna galdatzeko eskubidea duen estatu batek edo nazioarteko erakunde batek nazioarteko erakunde erantzuleari erreklamatu ahal izango diote:

- a) Nazioarteko egitate ez-zilegia bukaraztea eta gehiago errepikatuko ez den segurtasunak eta bermeak, 30. artikuluan xedaturikoaren arabera; eta
- b) Erreparazioaren betebeharra betetzea hirugarren zatian xedaturikoaren arabera, estatu kaltetuaren edo nazioarteko erakunde kaltetuaren edo betebeharratuaren onuradunen interesean.

5. Estatu edo nazioarteko erakunde kaltetu batek erantzukizuna galdatzeko betekizunak, 44. artikuluan, 45.aren 2. paragrafoan eta 46.ean aurreikusitakoak izango dira estatu batek edo nazioarteko erakunde batek 1. paragrafotik 4. erakundearen indarrez erantzukizuna galdatzen duen kasuan.

Artículo 50. Alcance de este capítulo

Este capítulo se entenderá sin perjuicio del derecho que pueda tener una persona o entidad que no sea un Estado o una organización internacional a invocar la responsabilidad internacional de una organización internacional.

CAPÍTULO II

Contramedidas

Artículo 51. Objeto y límites de las contramedidas

1. El Estado lesionado o la organización internacional lesionada solamente podrán adoptar contramedidas contra una organización internacional responsable de un hecho internacionalmente ilícito con el objeto de inducirla a cumplir las obligaciones que le incumben en virtud de lo dispuesto en la tercera parte.

2. Las contramedidas se limitarán al incumplimiento temporario de obligaciones internacionales que el Estado o la organización internacional que tomen tales medidas tengan con la organización responsable.

3. En la medida de lo posible, las contramedidas se tomarán de manera que se permita la reanudación del cumplimiento de las obligaciones en cuestión.

4. En la medida de lo posible, las contramedidas se tomarán de manera que se limiten sus efectos en el ejercicio por la organización internacional responsable de sus funciones.

Artículo 52. Condiciones para la adopción de contramedidas por miembros de una organización internacional

1. Sin perjuicio de lo dispuesto en el párrafo 2, un Estado lesionado o una organización internacional lesionada que sean miembros de una organización internacional responsable no podrán adoptar contramedidas contra esa organización, a menos que:

- a) Se cumplan las condiciones mencionadas en el artículo 51;
- b) Las contramedidas no sean incompatibles con las reglas de la organización; y
- c) No existan medios adecuados para inducir de otro modo a la organización internacional responsable a cumplir las obligaciones que le incumben en lo referente al cese de la violación y a la reparación.

50. artikulua. Kapitulu honen irismena

Kapitulu honek ez du eragotziko estatu edo nazioarteko erakunde ez den pertsona edo entitate batek nazioarteko erakunde baten nazioarteko erantzukizuna galdatzeko izan dezakeen eskubidea.

II. KAPITULUA

Kontraneurriak

51. artikulua. Kontraneurrien xedea eta mugak

1. Estatu kaltetuak edo nazioarteko erakunde kaltetuak xede honekin barrik hartu ahal izango ditu kontraneurriak nazioarteko egitate ez-zilegiaren erantzule den nazioarteko erakunde baten kontra: hari betearazteko hirugarren zatian xedaturikoaren indarrez haren ardura diren betebeharrak.

2. Kontraneurriak hartzen dituen estatuak edo nazioarteko erakundeak erakunde erantzulearekin dituen nazioarteko betebeharrak aldi batez ez betetzera mugatuko dira neurriok.

3. Ahal den neurrian, betebeharrak horiek betetzeari berriro ekitea ahalbidetzeko moduan hartuko dira kontraneurriak.

4. Ahal den neurrian, kontraneurriak halako gisaz hartuko dira, non haien eragina muga dadin nazioarteko erakunde erantzuleak bere funtzioetan diharduenean.

52. artikulua. Nazioarteko erakunde baten kideek kontraneurriak hartzeko baldintzak

1. Hargatik eragotzi gabe 2. paragrafoan xedaturikoa, nazioarteko erakunde erantzule baten kide diren estatu kaltetu batek edo nazioarteko erakunde kaltetu batek ez dute kontraneurriak hartu ahal izango erakunde horren kontra, salbu eta:

- a) 51. artikuluan aipaturiko baldintzak betetzen badira;
- b) Kontraneurriak erakundearen arauekin bateraezinak ez badira; eta
- c) Baliabide egokirik ez badago nazioarteko erakunde erantzuleari beste modu batera betearazteko urraketa bukatzeari eta erreparazioa egiteari dagokionez haren ardura diren betebeharrak.

2. Un Estado lesionado o una organización internacional lesionada que sean miembros de una organización internacional responsable no podrán adoptar contramedidas contra esa organización en respuesta a una violación de una obligación internacional contraída en virtud de las reglas de la organización, a menos que tales contramedidas estén previstas en dichas reglas.

Artículo 53. Obligaciones que no pueden ser afectadas por las contramedidas

1. Las contramedidas no podrán afectar a:

- a) La obligación de abstenerse de recurrir a la amenaza o al uso de la fuerza, tal como está enunciada en la Carta de las Naciones Unidas;
- b) Las obligaciones establecidas para la protección de los derechos humanos;
- c) Las obligaciones de carácter humanitario que prohíben las represalias;
- d) Otras obligaciones que emanen de normas imperativas del derecho internacional general.

2. El Estado lesionado o la organización internacional lesionada que tomen contramedidas no quedarán exentos del cumplimiento de las obligaciones que les incumban:

- a) En virtud de cualquier procedimiento de solución de controversias aplicable entre el Estado lesionado o la organización internacional lesionada y la organización internacional responsable;
- b) En relación con el respeto de toda inviolabilidad de los órganos o agentes de la organización internacional responsable y de los locales, archivos y documentos de esa organización.

Artículo 54. Proporcionalidad de las contramedidas

Las contramedidas deben ser proporcionales al perjuicio sufrido, teniendo en cuenta la gravedad del hecho internacionalmente ilícito y los derechos en cuestión.

Artículo 55. Condiciones del recurso a las contramedidas

1. Antes de adoptar contramedidas, el Estado lesionado o la organización internacional lesionada:

- a) Requerirán a la organización internacional responsable, de conformidad con el artículo 44, que cumpla las obligaciones que le incumben en virtud de la tercera parte;
- b) Notificarán a la organización internacional responsable cualquier decisión de tomar contramedidas y ofrecerán negociar con esa organización.

2. Nazioarteko erakunde erantzule baten kide diren estatu kaltetu batek edo nazioarteko erakunde kaltetu batek ez dute kontraneurririk hartu ahal izango erakunde horren kontra erakundearen arauen indarrez hartutako nazioarteko betebeharrak bat urratzearen erantzunetan, salbu eta kontraneurri horiek aurreikusita badaude arau horietan.

53. artikulua. Kontraneurriek eragin ez diezaieketen betebeharrak

1. Kontraneurriek ez diete eragingo betebeharrak hauei:

- a) Indarra erabiltzeko mehatxura edo indarra erabiltzera ez jotzeko betebeharrak, Nazio Batuen Gutunean adierazten den bezala;
- b) Giza eskubideak babesteko ezarritako betebeharrak;
- c) Errepresaliak debekatzen dituzten izaera humanitarioko betebeharrak;
- d) Nazioarteko zuzenbide orokorraren aginduzko arauetatik eratorritzen diren beste betebeharrak batzuk.

2. Kontraneurriak hartzen dituen estatu kaltetua edo nazioarteko erakunde kaltetua ez da salbuetsirik geratuko betebeharrak hauek betetzetik:

- a) Estatu kaltetuaren edo nazioarteko erakunde kaltetuaren eta nazioarteko erakunde erantzulearen artean gatazkak konpontzeko aplikagarria den edozein prozeduraren indarrez dagozkionak;
- b) Nazioarteko erakunde erantzulearen organo edo agenteen bortxaezintasuna eta erakunde horren lokal, artxibategi eta dokumentuena errespetatzeari dagozkionak.

54. artikulua. Kontraneurrien proportzionaltasuna

Kontraneurriak proportzionalak izango dira jasandako galerarekiko, kontuan izanik nazioarteko egitate ez-zilegiaren larritasuna eta auzitan dauden eskubideak.

55. artikulua. Kontraneurriak hartzeko baldintzak

1. Kontraneurriak hartu aurretik, estatu kaltetuak edo nazioarteko erakunde kaltetuak:

- a) Nazioarteko erakunde erantzuleari eskatuko diote, 44. artikulua araberaren bete ditzala hirugarren zatia indarrez haren ardura diren betebeharrak;
- b) Nazioarteko erakunde erantzuleari jakinaraziko diote kontraneurriak hartzeko edozein erabaki, eta erakunde harekin negoziatzeko eskainiko dira.

2. No obstante lo dispuesto en el párrafo 1 b), el Estado lesionado o la organización internacional lesionada podrán tomar las contramedidas urgentes que sean necesarias para preservar sus derechos.

3. Las contramedidas no podrán tomarse y, en caso de haberse tomado, deberán suspenderse sin demora injustificada, si:

- a) El hecho internacionalmente ilícito ha cesado; y
- b) La controversia está sometida a una corte o un tribunal competentes para dictar decisiones vinculantes para las partes.

4. No se aplicará el párrafo 3 si la organización internacional responsable no aplica de buena fe los procedimientos de solución de controversias.

Artículo 56. Terminación de las contramedidas

Se pondrá fin a las contramedidas tan pronto como la organización internacional responsable haya cumplido sus obligaciones en relación con el hecho internacionalmente ilícito de conformidad con lo dispuesto en la tercera parte.

Artículo 57. Medidas tomadas por un Estado o una organización internacional que no sean un Estado lesionado o una organización lesionada

Este capítulo no afectará al derecho de cualquier Estado u organización internacional, facultados con arreglo al artículo 49, párrafos 1 a 3, para invocar la responsabilidad de otra organización internacional, a tomar medidas lícitas contra esta para lograr el cese de la violación y la reparación en interés del Estado lesionado o la organización lesionada o de los beneficiarios de la obligación violada.

QUINTA PARTE

RESPONSABILIDAD DE UN ESTADO EN RELACIÓN CON EL COMPORTAMIENTO DE UNA ORGANIZACIÓN INTERNACIONAL

Artículo 58. Ayuda o asistencia prestada por un Estado en la comisión de un hecho internacionalmente ilícito por una organización internacional

1. El Estado que presta ayuda o asistencia a una organización internacional en la comisión por esta última de un hecho internacionalmente ilícito es responsable internacionalmente por prestar esa ayuda o asistencia si:

2. Artikulu honen 1. paragrafoaren b) atalean xedaturikoa gorabehera, estatu kaltetuak edo nazioarteko erakunde kaltetuak beren eskubideak babesteko beharrezkoak diren urgentziazko kontraneurriak hartu ahal izango dituzte.

3. Ezingo dira kontraneurriak hartu eta, hartu diren kasuan, geldieran utzi beharko dira ezin justifikatuzko atzerapenik gabe, baldin eta:

- a) Nazioarteko egitate ez-zilegia bukatu bada; eta
- b) Parteentzat lotesleak diren erabakiak ezartzeko eskudun den gorte edo auzitegi baten menera jarrita badago gatazka.

4. Artikulu honen 3. paragrafoa ez da aplikatuko nazioarteko erakunde erantzuleak ez baditu fede onez aplikatzen gatazkak konpontzeko prozedurak.

56. artikulua. Kontraneurriak amaitzea

Nazioarteko erakunde erantzuleak, hirugarren zatian xedaturikoaren arabera, nazioarteko egitate ez-zilegiari buruzko bere betebeharrak betetzen dituen bezain laster emango zaie amaiera kontraneurriei.

57. artikulua. Estatu kaltetu edo nazioarteko erakunde kaltetu ez diren estatu batek edo nazioarteko erakunde batek hartutako neurriak

Kapitulu honek ez dio eragingo edozein estatuk edo nazioarteko erakundek, 49. artikulua 1. paragrafotik 3.era bitartekoek nazioarteko beste erakunde baten erantzukizuna galdatzeko ahalmena emanik, erakunde horren aurka neurri zilegizkoak hartzeko duten eskubideari, hartara urraketaren bukaera eta erreparazioa lortzeko estatu kaltetuaren edo erakunde kaltetuaren edo betebehar urratuaren onuradunen interesean.

BOSGARREN ZATIA

ESTATU BATEN ERANTZUKIZUNA NAZIOARTEKO ERAKUNDE BATEN JOKABIDEARI DAGOKIONEZ

58. artikulua. Estatu batek nazioarteko erakunde bati nazioarteko egitate ez-zilegi bat burutzeko emandako laguntza edo sostengua

1. Nazioarteko erakunde bati nazioartean ez-zilegi den egitate bat burutzeko laguntza edo sostengua ematen dion estatua erantzule da, nazioartean, laguntza edo sostengu hori emateagatik, baldin eta:

- a) Lo hace conociendo las circunstancias del hecho internacionalmente ilícito; y
- b) El hecho sería internacionalmente ilícito si fuese cometido por el Estado que presta la ayuda o la asistencia.

2. Un hecho de un Estado miembro de una organización internacional realizado de conformidad con las reglas de la organización no genera por sí solo la responsabilidad internacional de ese Estado con arreglo a lo dispuesto en el artículo 58.

Artículo 59. Dirección y control ejercidos por un Estado en la comisión de un hecho internacionalmente ilícito por una organización internacional

1. El Estado que dirige y controla a una organización internacional en la comisión por esta última de un hecho internacionalmente ilícito es internacionalmente responsable por este hecho si:

- a) Lo hace conociendo las circunstancias del hecho internacionalmente ilícito; y
- b) El hecho sería internacionalmente ilícito si fuese cometido por ese Estado.

2. Un hecho de un Estado miembro de una organización internacional realizado de conformidad con las reglas de la organización no genera por sí solo la responsabilidad internacional de ese Estado con arreglo a lo dispuesto en el artículo 59.

Artículo 60. Coacción ejercida por un Estado sobre una organización internacional

El Estado que coacciona a una organización internacional para que cometa un hecho es internacionalmente responsable por este hecho si:

- a) El hecho, de no mediar coacción, constituiría un hecho internacionalmente ilícito de la organización internacional coaccionada; y
- b) El Estado que ejerce la coacción actúa conociendo las circunstancias del hecho.

- a) Nazioarteko egitate ez-zilegiaren inguruabarren jakitun izanik ematen badu; eta
- b) Egitatea nazioartean ez-zilegia balitz, laguntza edo sostengua eman duen estatuak burutua izatera.

2. Nazioarteko erakunde baten kide den estatu batek erakundearen arauen arabera burututako egitate batek ez du sortzen, berak bakarrik, estatu horrek 58. artikuluan xedaturikoaren arabera lukeen nazioarteko erantzukizuna.

59. artikulua. Nazioarteko erakunde batek nazioarteko egitate ez-zilegi bat burutzean estatu batek izandako zuzendaritza eta kontrola

1. Nazioarteko erakunde bat nazioarteko egitate ez-zilegi bat burutzean zuzentzen eta kontrolatzen duen estatua erantzule da nazioartean egitate horrengatik, baldin eta:

- a) Nazioarteko egitate ez-zilegiaren inguruabarren jakitun izanik egiten badu hori; eta
- b) Egitatea nazioartean ez-zilegia balitz, estatu horrek egina izatera.

2. Nazioarteko erakunde baten kide den estatu batek erakundearen arauen arabera burututako egitateak ez du sortzen, berak bakarrik, estatu horrek 59. artikuluan xedaturikoaren arabera lukeen nazioarteko erantzukizuna.

60. artikulua. Estatu batek nazioarteko erakunde bat hertsatzea

Egitate bat burutzeko nazioarteko erakunde bat hertsatzen duen estatua erantzule da nazioartean egitate horrengatik, baldin eta:

- a) Egitatea, hertsapenik izan gabe, nazioarteko erakunde hertsatuaren nazioarteko egitate ez-zilegi bat balitz; eta
- b) Hertsapena darabilen estatuak egitatearen inguruabarren jakitun badihardu.

Artículo 61. Elusión de obligaciones internacionales de un Estado miembro de una organización internacional

1. Un Estado miembro de una organización internacional incurre en responsabilidad internacional si, prevaleciendo de que la organización es competente en relación con el objeto de una de las obligaciones internacionales de ese Estado, se sustrae al cumplimiento de la obligación induciendo a la organización a cometer un hecho que, de haber sido cometido por dicho Estado, habría constituido una violación de esa obligación.

2. El párrafo 1 se aplica independientemente de que el hecho sea o no internacionalmente ilícito para la organización internacional.

Artículo 62. Responsabilidad de un Estado miembro de una organización internacional por un hecho internacionalmente ilícito de esa organización

1. Un Estado miembro de una organización internacional es responsable de un hecho internacionalmente ilícito de esa organización si:

- a) Ha aceptado la responsabilidad por ese hecho para con la parte lesionada; o
- b) Ha inducido a la parte lesionada a confiar en su responsabilidad.

2. Se presume que toda responsabilidad internacional de un Estado de conformidad con el párrafo 1 tiene carácter subsidiario.

Artículo 63. Efecto de esta parte

Esta parte se entiende sin perjuicio de la responsabilidad internacional de la organización internacional que cometa el hecho en cuestión o de la responsabilidad de cualquier otro Estado u organización internacional.

SEXTA PARTE

DISPOSICIONES GENERALES

Artículo 64. *Lex specialis*

Los presentes artículos no se aplican en el caso y en la medida en que las condiciones de existencia de un hecho internacionalmente ilícito de una organización internacional o de un Estado en relación con el comportamiento de

61. artikulua. Nazioarteko erakunde baten kide den estatu batek nazioarteko betebeharrak saihestea

1. Nazioarteko erakunde baten kide den estatu batek nazioarteko erantzukizuna du, baldin eta, erakundea estatu horren nazioarteko betebeharratariko baten objektuari dagokionez eskudun dela baliaturik, betebeharra betetzea saihesten badu erakundea eramanez egitate bat burutzera, estatu horrek egin ahal izango du betebeharrak horren urratzea litzatekeena.

2. Nazioarteko erakundearentzat egitatea nazioartean ez-zilegia den edo ez kontuan hartu gabe aplikatzen da 1. paragrafoa.

62. artikulua. Nazioarteko erakunde baten kide den estatu baten erantzukizuna erakunde horrek nazioartean zilegi ez den egitate bat burutzeagatik

1. Nazioarteko erakunde baten kide den estatu bat erantzule da erakunde horren nazioarteko egitate ez-zilegi batengatik, baldin eta:

- a) Egitate horren erantzukizuna onartu badu alderdi kaltetuarekiko; edo
- b) Erantzukizuna berea dela uste izatera eraman badu alderdi kaltetua.

2. Presuntzio egiten da ezen estatu batek 1. paragrafoaren arabera duen nazioarteko erantzukizun orok izaera subsidiarioa duela.

63. artikulua. Zati honen eragina

Zati honek ez du eragotziko delako egitatea burutzen duen nazioarteko erakundearen nazioarteko erantzukizuna edo beste edozein estaturen edo nazioarteko erakunderen erantzukizuna.

SEIGARREN ZATIA
XEDAPEN OROKORRAK

64. artikulua. *Lex specialis*

Artikulu hauek ez dira aplikatuko, baldin eta nazioarteko erakunde batek, edo, nazioarteko erakunde baten jokabidearekin erlazionaturik, estatu batek buruturiko nazioarteko egitate ez-zilegi bat egoteko baldintzak, na-

una organización internacional, el contenido de dicha responsabilidad internacional o el modo de hacerla efectiva, se rijan por normas especiales de derecho internacional. Estas normas especiales de derecho internacional pueden estar contenidas en las reglas de la organización que sean aplicables a las relaciones entre la organización internacional y sus miembros.

Artículo 65. Cuestiones de responsabilidad internacional no reguladas en los presentes artículos

Las normas de derecho internacional aplicables seguirán rigiendo las cuestiones relativas a la responsabilidad de una organización internacional o de un Estado por un hecho internacionalmente ilícito en la medida en que esas cuestiones no estén reguladas en los presentes artículos.

Artículo 66. Responsabilidad individual

Los presentes artículos se entenderán sin perjuicio de cualquier cuestión relativa a la responsabilidad individual, en virtud del derecho internacional, de cualquier persona que actúe en nombre de una organización internacional o de un Estado.

Artículo 67. Carta de las Naciones Unidas

Los presentes artículos se entenderán sin perjuicio de la Carta de las Naciones Unidas.

zioarteko erantzukizun horren edukia edo hura betetzeko modua nazioarteko zuzenbidearen arau bereziek eraentzen badituzte. Nazioarteko zuzenbidearen arau berezi horiek jasoak egon daitezke nazioarteko erakundearen eta haren kideen arteko harremani aplikagarriak zaizkien erakundearen arauetan.

65. artikulua. Nazioarteko erantzukizunari buruzko auzi artikulua hauean arautu gabeak

Nazioarteko zuzenbidearen arau aplikagarriek eraenduko dituzte aurrerantzean ere nazioarteko erakunde batek edo estatu batek nazioarteko egitate ez-zilegi batengatik duen erantzukizunari buruzko auziak, auzi horiek artikulua hauean arauturik ez dauden neurrian.

66. artikulua. Erantzukizun indibiduala

Artikulu hauek ez dute eragotziko nazioarteko erakunde baten edo estatu baten izenean diharduen edozein pertsonak nazioarteko zuzenbidearen indarrez duen erantzukizun indibidualari buruzko ezein auzi.

67. artikulua. Nazio Batuen Gutuna

Artikulu hauek ez dute eragotzen Nazio Batuen Gutuna.

PROYECTO DE ARTÍCULOS SOBRE LA PREVENCIÓN DEL DAÑO TRANSFRONTERIZO RESULTANTE DE ACTIVIDADES PELIGROSAS

Resolución aprobada por la Asamblea General el 6 de diciembre de 2007
[*sobre la base del informe de la Sexta Comisión (A/62/452)*]

62/68. Examen de la prevención del daño transfronterizo resultante de actividades peligrosas y asignación de la pérdida en caso de producirse dicho daño

La Asamblea General,

Recordando que la Comisión de Derecho Internacional en su 53.º período de sesiones¹ concluyó el proyecto de artículos sobre prevención del daño transfronterizo resultante de actividades peligrosas y recomendó a la Asamblea General que elaborase una convención basada en el proyecto de artículos,

Recordando también su resolución 56/82, de 12 de diciembre de 2001,

Observando que la Comisión en su 58.º período de sesiones concluyó el proyecto de principios sobre la asignación de la pérdida en caso de daño transfronterizo resultante de actividades peligrosas, recomendó a la Asamblea Gene-

¹ *Documentos Oficiales de la Asamblea General, quincuagésimo sexto período de sesiones, Suplemento No. 10 y corrección (A/56/10 y Corr. 1), párrs. 91, 94 y 97.*

JARDUERA ARRISKUTSUEN ONDORIOZ GERTA DAITEKEEN MUGAZ GAINDIKO KALTEAREN PREBENTZIOARI BURUZKO ARTIKULUEN PROIEKTUA

Batzar Nagusiak 2007ko abenduaren 6an onarturiko ebazpena
[oinarri harturik Seigarren Batzordearen txostena (A/62/452)]

62/68. Jarduera arriskutsuen ondorioz gerta daitekeen mugaz
gaindiko kaltearen prebentzioa aztertzea eta kalte hori
gertatzen den kasuan galera esleitzea

Batzar Nagusiak,

Gogoan izanik Nazioarteko Zuzenbidearen Batzordeak bere 53. bilkuraldian¹ amaitu zuela jarduera arriskutsuen ondorioz gerta daitekeen mugaz gaindiko kaltearen prebentzioari buruzko artikuluen proiektua eta Batzar Nagusiari gomendatu ziola landu zezala artikuluen proiektuan oinarrituriko konbentzio bat,

Gogoan izanik, orobat, haren 56/82 ebazpena, 2001eko abenduaren 12koa,

Ikusirik Batzordeak bere 58. bilkuraldian amaitu zuela jarduera arriskutsuen ondorioz mugaz gaindiko kaltea gertatzen den kasuan galera esleitzeari buruzko printzipioen proiektua, Batzar Nagusiari gomendatu ziola bere egin

¹ *Batzar Nagusiaren Dokumentu Ofizialak, berrogeita hamaseigarren bilkuraldia, Gehigarria:* 10 zk. eta zuzenketa (A/56/10 eta 1. zuzenk.), 91., 94. eta 97. paragrafoak.

ral que hiciera suyo el proyecto de principios mediante una resolución e instó a los Estados a que adoptasen disposiciones en el ámbito interno y en el internacional para llevarlos a efecto¹,

Recordando su resolución 61/36, de 4 de diciembre de 2006, en cuyo anexo figura el texto de los principios sobre la asignación de la pérdida en caso de daño transfronterizo resultante de actividades peligrosas,

Destacando la importancia que siguen teniendo la codificación y el desarrollo progresivo del derecho internacional, a los que se hace referencia en el apartado a) del párrafo 1 del Artículo 13 de la Carta de las Naciones Unidas,

Observando que las cuestiones de la prevención del daño transfronterizo resultante de actividades peligrosas y de la asignación de la pérdida en caso de producirse dicho daño revisten gran importancia en las relaciones entre los Estados,

Teniendo en cuenta las opiniones y los comentarios formulados en la Sexta Comisión durante el sexagésimo segundo período de sesiones de la Asamblea General acerca de la prevención del daño transfronterizo resultante de actividades peligrosas y la asignación de la pérdida en caso de producirse dicho daño,

1. *Acoge con satisfacción* la conclusión de los trabajos de la Comisión de Derecho Internacional sobre la prevención del daño transfronterizo resultante de actividades peligrosas y la asignación de la pérdida en caso de producirse dicho daño, así como la aprobación de los respectivos proyectos de artículos y de principios y los comentarios sobre esos temas;
2. *Expresa su reconocimiento* a la Comisión por su incesante contribución a la codificación y el desarrollo progresivo del derecho internacional;
3. *Señala* a la atención de los gobiernos los artículos sobre prevención del daño transfronterizo resultante de actividades peligrosas presentados por la Comisión, cuyo texto figura en el anexo de la presente resolución, sin perjuicio de las medidas que puedan adoptarse, según recomendó la Comisión con respecto a los artículos;
4. *Señala una vez más* a la atención de los gobiernos los principios sobre la asignación de la pérdida en caso de daño transfronterizo resultante de actividades peligrosas presentados por la Comisión, cuyo texto figura en el anexo de la resolución 61/36 de la Asamblea, sin perjuicio de las medidas que puedan adoptarse, según recomendó la Comisión con respecto a los principios;

¹ *Ibid.*, sexagésimo primer período de sesiones, Suplemento No. 10 (A/61/10), párr. 63.

zezala printzipioen proiektua ebazpen baten bidez eta estatuak premiatu zituela barneko eta nazioarteko eremuan xedapenak hartzera printzipiook gauzatzeko¹,

Gogoan izanik bere 61/36 ebazpena, 2006ko abenduaren 4koa, zeinaren eranskinean ageri baita jarduera arriskutsuen ondorioz mugaz gaindiko kaltea gertatzen den kasuan galera esleitzeari buruzko printzipioen testua,

Azpmarratuz nolako garrantzia izaten jarraitzen duten nazioarteko zuzenbidearen kodifikazioak eta garapen progresiboak, zeinei egiten baitzaie erreferentzia Nazio Batuen Gutunaren 13. artikulua 1. paragrafoa a) atalean,

Ikusirik jarduera arriskutsuen ondorioz gerta daitekeen mugaz gaindiko kaltearen prebentzioari buruzko auziek eta kalte hori gertatzen den kasuan galera esleitzeari buruzkoek garrantzi handia dutela estatuen arteko harremanetan,

Kontuan izanik Batzar Nagusiaren hirurogeita bigarren bilkuraldian jarduera arriskutsuen ondorioz gerta daitekeen mugaz gaindiko kaltearen prebentzioari buruz eta kalte hori gertatzen den kasuan galera esleitzeari buruz Seigarren Batzordean formulaturiko iritziak eta iruzkinak,

1. *Poztasunez hartzen* du jarduera arriskutsuen ondorioz gerta daitekeen mugaz gaindiko kaltearen prebentzioari buruz eta kalte hori gertatzen den kasuan galera esleitzeari buruz Nazioarteko Zuzenbidearen Batzordeak egindako lanen amaiera, eta, orobat, bataren zein bestearen artikuluen eta printzipioen proiektuen onarpena eta gai horiei buruzko iruzkinak;
2. *Esker ona* adierazten dio Batzordeari hark nazioarteko zuzenbidearen kodifikazioari eta garapen progresiboari egiten dien etengabeko ekarpenagatik;
3. *Seinalaturik uzten ditu*, gobernuek kontuan har ditzaten, jarduera arriskutsuen ondorioz gerta daitekeen mugaz gaindiko kaltearen prebentzioari buruzko artikulua, Batzordeak aurkeztuak, zeinen testua ebazpen honen eranskinean ageri baita, hargatik eragotzi gabe artikuluei buruz har daitezkeen neurriak, Batzordeak gomendatu bezala;
4. *Seinalaturik uzten ditu, orobat*, gobernuek kontuan har ditzaten, jarduera arriskutsuen ondorioz mugaz gaindiko kaltea gertatzen den kasuan galera esleitzeari buruzko printzipioak, Batzordeak aurkeztuak, zeinen testua Batzarraren 61/36 ebazpenaren eranskinean ageri baita, hargatik eragotzi gabe printzipioei buruz har daitezkeen neurriak, Batzordeak gomendatu bezala;

¹ *Ibid.*, hirurogeita batgarren bilkuraldia. *Gehigarria: 10 zk.* (A/61/10), 63. paragrafoa.

5. *Invita* a los gobiernos a presentar sus observaciones sobre las medidas que puedan adoptarse, especialmente sobre la forma de los respectivos artículos y principios, teniendo presentes las recomendaciones formuladas por la Comisión al respecto, en particular, sobre la elaboración de una convención basada en el proyecto de artículos, así como sobre las prácticas relacionadas con la aplicación de los artículos y principios;
6. *Decide* incluir en el programa provisional de su sexagésimo quinto período de sesiones el tema titulado «Examen de la prevención del daño transfronterizo resultante de actividades peligrosas y asignación de la pérdida en caso de producirse dicho daño».

62.^a sesión plenaria
6 de diciembre de 2007

ANEXO

PREVENCIÓN DEL DAÑO TRANSFRONTERIZO RESULTANTE DE ACTIVIDADES PELIGROSAS

Los Estados Partes,

Teniendo presente el apartado *a)* del párrafo 1 del Artículo 13 de la Carta de las Naciones Unidas, que dispone que la Asamblea General promoverá estudios y hará recomendaciones a fin de impulsar el desarrollo progresivo del derecho internacional y su codificación,

Teniendo presente también el principio de la soberanía permanente de los Estados sobre los recursos naturales que se encuentran en su territorio o en otros lugares bajo su jurisdicción o control,

Teniendo presente además que la libertad de los Estados de realizar o permitir actividades en su territorio o en otros lugares bajo su jurisdicción o control no es ilimitada,

Recordando la Declaración de Río sobre el Medio Ambiente y el Desarrollo, de 13 de junio de 1992,

Reconociendo la importancia de promover la cooperación internacional,

Han convenido en lo siguiente:

5. *Gonbita egiten die* gobernuei beren oharrak aurkez ditzaten har daitezkeen neurriei buruz, bereziki artikuluen zein printzipioen formari buruz, kontuan izanik Batzordeak horri dagokionez egindako gomendioak, bereziki artikuluproiektuan oinarrituriko konbentzio bat lantzeari buruzkoak, eta, orobat, artikulua eta printzipioak aplikatzeari dagozkion praktikei buruzkoak;
6. *Erabakitzen du* bere hirurogeita bosgarren bilkuraldiaren behin-behineko programan sartzea «Jarduera arriskutsuen ondorioz gerta daitezkeen mugaz gaindiko kaltearen prebentzioa aztertzea eta kalte hori gertatzen den kasuan galera esleitzea» izeneko gai bat.

62. osoko bilkura
2007ko abenduaren 6a

ERANSKINA

JARDUERA ARRISKUTSUEN ONDORIOZ GERTA DAITEKEEN MUGAZ GAINDIKO KALTEAREN PREBENTZIOA

Parte diren estatuek,

Kontuan izanik Nazio Batuen Gutunaren 13. artikulua 1. paragrafoko a) atala, zeinak xedatzen baitu Batzar Nagusiak azterketak sustatuko dituela eta gomendioak egingo nazioarteko zuzenbidearen garapen progresiboa eta haren kodifikazioa bultzatzeko,

Kontuan izanik, orobat, estatuek beren lurraldean edo beren jurisdikziopeko edo kontrolpeko beste leku batzuetan dauden baliabide naturalen gainean duten subiranotasun iraunkorraren printzipioa,

Kontuan izanik, gainera, ez dela mugagabea estatuek beren lurraldean edo beren jurisdikziopeko edo kontrolpeko beste leku batzuetan jarduerak egiteko edo baimentzeko duten askatasuna,

Gogoan izanik Ingurumen eta Garapenari buruzko Rioko Adierazpena, 1992ko ekainaren 13koa,

Aitorturik nazioarteko lankidetzaren sustatzearen garrantzia,

Hau adostu dute:

Artículo 1. Alcance

Los presentes artículos se aplicarán a las actividades no prohibidas por el derecho internacional que entrañen el riesgo de causar, por sus consecuencias físicas, un daño transfronterizo sensible.

Artículo 2. Términos empleados

A los efectos de los presentes artículos:

- a) El «riesgo de causar daño transfronterizo sensible» abarca los riesgos que se presentan como una alta probabilidad de causar daño transfronterizo sensible y una baja probabilidad de causar daño transfronterizo catastrófico;
- b) Se entiende por «daño» el causado a las personas, los bienes o el medio ambiente;
- c) Se entiende por «daño transfronterizo» el daño causado en el territorio o en otros lugares bajo la jurisdicción o el control de un Estado distinto del Estado de origen, tengan o no los Estados interesados fronteras comunes;
- d) Se entiende por «Estado de origen» el Estado en cuyo territorio, o bajo cuya jurisdicción o control en otros lugares, se planifican o realizan las actividades a las que se refiere el artículo 1;
- e) Se entiende por «Estado que pueda resultar afectado» el Estado en cuyo territorio exista el riesgo de daño transfronterizo sensible o que tiene jurisdicción o control sobre cualquier otro lugar en que exista ese riesgo;
- f) Se entiende por «Estados interesados» el Estado de origen y el Estado que pueda resultar afectado.

Artículo 3. Prevención

El Estado de origen adoptará todas las medidas apropiadas para prevenir un daño transfronterizo sensible o, en todo caso, minimizar el riesgo de causarlo.

Artículo 4. Cooperación

Los Estados interesados cooperarán de buena fe y recabarán, según sea necesario, la asistencia de una o más organizaciones internacionales competentes, para prevenir un daño transfronterizo sensible o, en todo caso, minimizar el riesgo de causarlo.

1. artikulua. Irismena

Artikulu hauek aplikatuko zaizkie nazioarteko zuzenbideak debekatzen ez dituen eta, beren ondorio fisikoengatik, mugaz gaindiko kalte nabarmen bat eragin dezaketen jardueri.

2. artikulua. Erabilitako terminoak

Artikulu hauei dagokienez:

- a) «Mugaz gaindiko kalte nabarmena eragiteko arriskua»n sartzen dira mugaz gaindiko kalte nabarmena eragiteko probabilitate handia eta mugaz gaindiko kalte katastrofikoa eragiteko probabilitate txikia duten arriskuak;
- b) «Kaltea» esaten denean, pertsonai, ondasunei edo ingurumenari eragindakoa dela ulertzen da;
- c) «Mugaz gaindiko kaltea» esaten denean, jatorriko estatua ez den beste estatu baten lurraldean edo haren jurisdikziopeko edo kontrolpeko beste leku batzuetan eragindako kaltea dela ulertzen da, estatu interesdunak mugakide izan zein ez;
- d) «Jatorriko estatua» esaten denean, bere lurraldean edo bere jurisdikziopeko edo kontrolpeko beste leku batzuetan 1. artikuluan aipatzen diren jarduerak planifikatzen edo egiten diren estatua dela ulertzen da;
- e) «Erasana gerta daitekeen estatua» esaten denean, bere lurraldean mugaz gaindiko kalte nabarmena izateko arriskua duen estatua dela ulertzen da, edo arrisku hori dagoen beste edozein lekuren gainean jurisdikzioa edo kontrola duena;
- f) «Estatu interesdunak» esaten denean, jatorriko estatua eta erasana gerta daitekeen estatua direla ulertzen da.

3. artikulua. Prebentzioa

Jatorriko estatuak neurri guztiak hartuko ditu mugaz gaindiko kalte nabarmen bat prebenitzeko edo, behintzat, kaltea eragiteko arriskua minimizatzeke.

4. artikulua. Lankidetzatza

Estatu interesdunek lankidetzan jardungo dute, fede onez, eta, beharrezkoa denean, laguntza eskatuko diote nazioarteko erakunde eskudun bati edo gehiagori, mugaz gaindiko kalte nabarmen bat prebenitzeko edo, behintzat, kaltea eragiteko arriskua minimizatzeke.

Artículo 5. Aplicación

Los Estados interesados adoptarán las medidas legislativas, administrativas o de otra índole necesarias, incluido el establecimiento de mecanismos de vigilancia apropiados, para aplicar las disposiciones de los presentes artículos.

Artículo 6. Autorización

1. El Estado de origen establecerá el requisito de su autorización previa para:

- a) Cualquier actividad comprendida en el ámbito de aplicación de los presentes artículos que se lleve a cabo en su territorio o en otros lugares bajo su jurisdicción o control;
- b) Cualquier cambio importante en una actividad mencionada en el apartado a);
- c) Cualquier plan de efectuar un cambio en una actividad que pueda transformarla en otra comprendida en el ámbito de aplicación de los presentes artículos.

2. El requisito de la autorización establecido por un Estado será aplicable con respecto a todas las actividades preexistentes que queden comprendidas en el ámbito de aplicación de los presentes artículos. Se revisarán las autorizaciones ya concedidas por el Estado para actividades preexistentes a fin de cumplir lo dispuesto en los presentes artículos.

3. En el caso de que no se observen las condiciones de la autorización, el Estado de origen tomará todas las medidas que resulten apropiadas, incluido, cuando sea necesario, el retiro de la autorización.

Artículo 7. Evaluación del riesgo

Cualquier decisión con respecto a la autorización de una actividad comprendida en el ámbito de aplicación de los presentes artículos deberá basarse, en particular, en una evaluación del daño transfronterizo que pueda causar esa actividad, incluida la evaluación del impacto ambiental.

Artículo 8. Notificación e información

1. Si la evaluación a que se refiere el artículo 7 muestra que existe un riesgo de causar daño transfronterizo sensible, el Estado de origen deberá hacer la oportuna notificación del riesgo y de la evaluación al Estado que pueda resultar

5. artikulua. Aplikazioa

Estatu interesdunek beharrezko diren neurri legegintzakoak, administrazioak edo bestelakoak hartuko dituzte, zaintza-mekanismo egokiak ezartzea barne, artikulua hauen xedapenak aplikatzeko.

6. artikulua. Baimena

1. Jatorriko estatuak alde zuzenik bere baimena izateko betekizuna ezarriko du hauek egiteko:

- a) Bere lurraldean edo bere jurisdikziopeko edo kontrolpeko beste leku batzuetan egiten den eta artikulua hauen aplikazio-eremuan sartzen den edozein jarduerara;
- b) Aurreko a) atalean aipaturiko jardueraren baten edozein aldaketa garrantzitsu;
- c) Jardueraren baten aldaketa bat egiteko edozein plan, baldin eta jardueraren eraldaketa badezake eta artikulua hauen aplikazio-eremuko beste jardueraren bat bihurtu.

2. Estatu batek ezarritako baimen-betekizuna aplikagarria izango da artikulua hauen aplikazio-eremuan sartzen diren lehendikako jardueraren guztiei dagokienez. Estatuak lehendikako jardueretarako jada emanak dituen baimenak berrikusi egingo dira artikulua hauen xedaturikoa betetzeko.

3. Baimenaren baldintzak betetzen ez diren kasuan, jatorriko estatuak egoki diren neurri guztiak hartuko ditu, baimena erretiratzea barne, hala behar denean.

7. artikulua. Arriskuaren ebaluazioa

Artikulua hauen aplikazio-eremuan sartzen den jardueraren bat baimentzeari buruzko edozein erabaki oinarritzeko, beharrezko izango da, bereziki, jardueraren horrek eragin dezakeen mugaz gaindiko kaltearen ebaluazio bat, ingurumen- inpaktuaren ebaluazioa barne.

8. artikulua. Jakinarazpena eta informazioa

1. Ebazpen honen 7. artikuluan aipaturiko ebaluazioak erakusten badu arriskua dagoela mugaz gaindiko kalte nabarmen bat eragiteko, jatorriko estatuak arriskuaren eta ebaluazioaren jakinarazpen egokia egin beharko dio era-

afectado y le transmitirá la información técnica disponible y toda otra información pertinente en que se base la evaluación.

2. El Estado de origen no tomará decisión alguna con respecto a la autorización de la actividad antes de que reciba, dentro de un plazo que no exceda de seis meses, la respuesta del Estado que pueda resultar afectado.

Artículo 9. Consultas sobre las medidas preventivas

1. Los Estados interesados celebrarán consultas, a petición de cualquiera de ellos, con el objeto de alcanzar soluciones aceptables respecto de las medidas que hayan de adoptarse para prevenir un daño transfronterizo sensible o, en todo caso, minimizar el riesgo de causarlo. Los Estados interesados acordarán, al comienzo de esas consultas, un plazo razonable para llevarlas a cabo.

2. Los Estados interesados deberán buscar soluciones basadas en un equilibrio equitativo de intereses a la luz del artículo 10.

3. Si de resultados de las consultas a que se hace referencia en el párrafo 1 no se llegare a una solución de común acuerdo, el Estado de origen deberá tener en cuenta, no obstante, los intereses del Estado que pueda resultar afectado en caso de que decida autorizar la realización de la actividad en cuestión, sin perjuicio de los derechos de cualquier Estado que pueda resultar afectado.

Artículo 10. Factores de un equilibrio equitativo de intereses

Para lograr un equilibrio equitativo de intereses a tenor del párrafo 2 del artículo 9, los Estados interesados tendrán en cuenta todos los factores y circunstancias pertinentes, en particular:

- a) El grado de riesgo de daño transfronterizo sensible y la disponibilidad de medios para prevenir ese daño o minimizar ese riesgo o reparar el daño;
- b) La importancia de la actividad, teniendo en cuenta sus ventajas generales de carácter social, económico y técnico para el Estado de origen en relación con el daño potencial para el Estado que pueda resultar afectado;
- c) El riesgo de que se cause daño sensible al medio ambiente y la disponibilidad de medios para prevenir ese daño o minimizar ese riesgo o rehabilitar el medio ambiente;
- d) La medida en que el Estado de origen y, cuando corresponda, el Estado que pueda resultar afectado estén dispuestos a sufragar los costos de prevención;

sana gerta daitekeen estatuari eta eskura den informazio tekniko guztia eta ebaluazioa oinarritzen den beste informazio garrantzitsu oro bidaliko dio.

2. Jatorriko estatuak ez du inolako erabakirik hartuko jardueraren baime-nari dagokionez, harik eta erasana gerta daitekeen estatuaren erantzuna, gehie-nera ere sei hilabeteko epean, jaso arte.

9. artikulua. Prebentzio-neurriei buruzko kontsultak

1. Estatu interesdunek kontsultak egingo dituzte, haietariko edozeinen eskariz, mugaz gaindiko kalte nabarmen bat prebenitzeko edo, behintzat, kaltea eragiteko arriskua minimizatzeko hartu beharreko neurriei dagokienez irtenbide onargarrietara iristeko. Estatu interesdunek, kontsultak hastean, arazoizko epe bat adostuko dute haiek burutzeko.

2. Estatu interesdunek ekitatezko interes-oreka batean oinarrituriko irtenbideak bilatu beharko dituzte 10. artikuluaaren argitan.

3. Artikulu honen 1. paragrafoan aipatzen diren kontsulten ondorioz elkarren arteko irtenbide adostu bat lortzen ez bada, jatorriko estatuak kontuan izan beharko ditu, hala ere, dagokion jarduera egitea baimentzea erabakitzen den kasuan erasana gerta daitekeen estatuaren interesak, hargatik eragotzi gabe erasana gerta daitekeen edozein estaturen eskubideak.

10. artikulua. Ekitatezko interes-oreka baten faktoreak

Ekitatezko interes-oreka bat lortzeko 9. artikuluaaren 2. paragrafoaren araber, estatu interesdunek kontuan izango dituzte faktore eta inguruabar perti-nente guztiak, bereziki:

- a) Mugaz gaindiko kalte nabarmena izateko arriskuaren maila eta kalte hori prebenitzeko edo arrisku hori minimizatzeko edo kaltea errepara-tzeko baliabideen eskuragarritasuna;
- b) Jardueraren garrantzia, kontuan izanik hark arlo sozial, ekonomiko eta teknikoan jatorriko estatuarentzat dituen abantaila orokorrak, erasana gerta daitekeen estatuarentzako kalte potentzialaren aldean;
- c) Ingurumenari kalte nabarmena egiteko arriskua eta kalte hori prebeni-tzeko edo arrisku hori minimizatzeko edo ingurumena birgaitzeko ba-liabideen eskuragarritasuna;
- d) Zer neurritan dauden prest jatorriko estatua eta, hala dagokionean, era-sana gerta daitekeen estatua prebentzio-gastuak ordaintzeko;

- e) La viabilidad económica de la actividad en relación con los costos de prevención y con la posibilidad de realizar la actividad en otro lugar o por otros medios, o de sustituirla por otra actividad;
- f) Las normas de prevención que el Estado que pueda resultar afectado aplique a la misma actividad o a actividades comparables y las normas aplicadas en la práctica regional o internacional comparable.

Artículo 11. Procedimientos aplicables a falta de notificación

1. Si un Estado tiene motivos razonables para creer que una actividad que se proyecta o lleva a cabo en el Estado de origen puede entrañar un riesgo de causarle daño transfronterizo sensible, podrá solicitar al Estado de origen que aplique la disposición del artículo 8. La petición irá acompañada de una exposición documentada de sus motivos.

2. En caso de que el Estado de origen llegue, no obstante, a la conclusión de que no está obligado a hacer la notificación a que se refiere el artículo 8, informará de esa conclusión al Estado solicitante dentro de un plazo razonable y le presentará una exposición documentada de las razones en que ella se funde. Si el Estado solicitante no está de acuerdo con esa conclusión, a petición de este Estado, los dos Estados entablarán sin demora consultas en la forma indicada en el artículo 9.

3. Durante las consultas, el Estado de origen deberá, a petición del otro Estado, disponer las medidas adecuadas y viables para minimizar el riesgo y, cuando proceda, suspender la actividad de que se trate por un período razonable.

Artículo 12. Intercambio de información

Mientras se lleve a cabo la actividad, los Estados interesados deberán intercambiar oportunamente toda la información disponible sobre esa actividad que sea pertinente para prevenir un daño transfronterizo sensible o, en todo caso, minimizar el riesgo de causarlo. Ese intercambio de información continuará hasta que los Estados interesados lo consideren oportuno, incluso hasta después de que haya terminado la actividad.

Artículo 13. Información al público

Los Estados interesados deberán proporcionar, por los medios apropiados, al público que pueda resultar afectado por una actividad comprendida en el ámbito de aplicación de los presentes artículos, la información pertinente relativa a esa actividad, el riesgo que entraña y el daño que pueda resultar, y consultarán su opinión.

- e) Jardueraren bideragarritasuna prebentzio-kostuei eta jarduera beste leku batean edo beste bitarteko batzuekin egiteko posibilitateari dagokienez, edo jarduera beste jarduera batez ordezkatzeari dagokionez;
- f) Erasana gerta daitekeen estatuak jarduera berari edo jarduera konparagarrirei aplikatzen dizkien prebentzio-arauak eta eskualdeko edo nazioarteko praktika konparagarrian aplikaturiko arauak.

11. artikulua. Jakinarazpenik ezari aplikagarriak zaizkion prozedurak

1. Estatu batek arrazoizko motiboak baditu uste izateko jatorriko estatuaren egiteko asmoa dagoen edo egiten ari den jarduera batek mugaz gaindiko kalte nabarmen bat eragin diezaion arriskua dagoela, jatorriko estatuari eskatu ahal izango dio aplika dezala 8. artikuluaaren xedapena. Eskaerarekin batera, motiboen azalpen dokumentatu bat egingo da.

2. Jatorriko estatuak ondorioztatzen badu, hala ere, ez dagoela beharturik 8. artikuluan aipatzen den jakinarazpena egitera, ondorio horren berri emango dio estatu eskatzaileari arrazoizko epe batean, eta hura oinarritzeko dituen arrazoen azalpen dokumentatu bat aurkeztuko dio. Estatu eskatzailea ez badago ados konklusio horrekin, estatu horren eskariz kontsultak hasiko dituzte atzerapenik gabe bi estatuek, 9. artikuluan adierazitako moduan.

3. Kontsulten denboran, jatorriko estatuak, beste estatuaren eskariz, neurri egoki eta bideragarriak hartu beharko ditu arriskua minimizatzeko eta, hala dagokionean, delako jarduera arrazoizko denbora batez geldieran uzteko.

12. artikulua. Informazioa trukatzea

Jarduera egiten den bitartean, estatu interesdunek jarduera horri buruz eskuragarri dagoen beharrezko informazio guztia garaian trukatu beharko dute mugaz gaindiko kalte nabarmen bat prebenitzeko edo, behintzat, kaltea eragiteko arriskua minimizatzeko. Estatu interesdunek egoki irizten dioten arte jarraituko du informazio-truke horrek, baita jarduera bukatu eta gero ere.

13. artikulua. Jendea informatzea

Estatu interesdunak beharturik daude artikulua hauen eremuan sartzen den jarduera batek erasan diezaiokeen jendeari beharrezko informazioa ematera, bide egokiak erabiliz, jarduera horri buruz, jarduera horrek duen arriskuaz eta eragin dezakeen kalteaz, eta jendearen iritzia kontsultatuko dute.

Artículo 14. Seguridad nacional y secretos industriales

Los datos e informaciones vitales para la seguridad nacional del Estado de origen o para la protección de secretos industriales o derechos de propiedad intelectual podrán no ser transmitidos, pero el Estado de origen cooperará de buena fe con el Estado que pueda resultar afectado para proporcionar toda la información posible en atención a las circunstancias.

Artículo 15. No discriminación

Salvo que los Estados interesados hayan acordado otra cosa para la protección de los intereses de las personas, naturales o jurídicas, que estén o puedan estar expuestas al riesgo de un daño transfronterizo sensible como resultado de una actividad comprendida en el ámbito de aplicación de los presentes artículos, un Estado no discriminará por motivos de nacionalidad o residencia o de lugar en que pueda ocurrir el daño, al garantizar a esas personas, de conformidad con su ordenamiento jurídico, acceso a los procedimientos judiciales o de otra índole para que soliciten protección u otro remedio apropiado.

Artículo 16. Preparación para casos de emergencia

El Estado de origen deberá establecer planes de contingencia para hacer frente a las situaciones de emergencia, en cooperación, cuando proceda, con el Estado que pueda resultar afectado y con las organizaciones internacionales competentes.

Artículo 17. Notificación de una emergencia

El Estado de origen deberá notificar sin demora y por los medios más rápidos de que disponga al Estado que pueda resultar afectado por cualquier situación de emergencia relacionada con una actividad comprendida en el ámbito de aplicación de los presentes artículos y facilitarle toda la información pertinente disponible.

Artículo 18. Relación con otras normas de derecho internacional

Los presentes artículos se entenderán sin perjuicio de cualquier obligación de los Estados de conformidad con los tratados pertinentes o con las normas del derecho internacional consuetudinario.

Artículo 19. Solución de controversias

1. Toda controversia acerca de la interpretación o aplicación de los presentes artículos será resuelta rápidamente mediante los medios de solución pacífica que elijan de mutuo acuerdo las partes en la controversia, incluidos la negociación, la mediación, la conciliación, el arbitraje o el arreglo judicial.

14. artikulua. Segurtasun nazionala eta sekretu industrialak

Zilegi da ez igortzea jatorriko estatuaren segurtasun nazionalerako hil edo biziko datuak eta informazioak edo sekretu industrialen edo jabetza intelektualaren babeserakoak, baina jatorriko estatuak lankidetzan jardungo du, fede onez, erasana gerta daitekeen estatuarekin ahal den informazio guztia emateko, egoera kontuan harturik.

15. artikulua. Diskriminaziorik eza

Salbu eta estatu interesdunek beste zerbaitek adostu badute artikulua hauen aplikazio-eremuan sartzen den jarduera baten ondorioz mugaz gaindiko kalte nabarmen baten arriskuan dauden edo egon daitezkeen pertsona naturalen zein juridikoen babeserako, estatu batek ez du diskriminaziorik egingo nazionalitateagatik, bizilekuagatik edo kaltea gerta daitekeen lekuagatik, pertsona horiei prozedura judiziala edo beste izaera batekoetara sarbidea bermatzerakoan, bere ordenamendu juridikoaren arabera, babesa edo beste konponbide egoki bat eska dezaten.

16. artikulua. Larrialdi-kasuetarako prestatzea

Jatorriko estatuak kontingentzia-planak ezarri beharko ditu larrialdi-egoerei aurre egiteko, lankidetzan jardunez, hala dagokionean, erasana gerta daitekeen estatuarekin eta nazioarteko erakunde eskudunekin.

17. artikulua. Larrialdi bat jakinaraztea

Jatorriko estatuak atzerapenik gabe eta eskura dituen bide lasterrenetatik jakinarazi beharko dio erasana gerta daitekeen estatuari artikulua hauen aplikazio-eremuan sartzen den jarduera bati dagokion edozein larrialdi-egoera eta eskura dagoen beharrezko informazio guztia eman.

18. artikulua. Nazioarteko zuzenbidearen beste arau batzuekiko erlazioa

Artikulu hauek ez dute eragotziko dagozkien tratatuen arabera edo nazioarteko ohiturazko zuzenbidearen arauen arabera estatuak duten ezein betebeharrak.

19. artikulua. Gatazkak konpontzea

1. Artikulu hauek interpretatzeari edo aplikatzeari buruzko gatazka oro beharrezko da ebazteko da gatazkan parte direnek elkarren artean aukeratzen dituzten konponbide baketsurako bideak erabiliz, barne harturik negoziazioa, bitartekotza, adiskidetzeta, arbitrajeta edo konponbide judiziala.

2. De no lograr acuerdo sobre los medios para la solución pacífica de la controversia en un plazo de seis meses, cualquiera de las partes en la controversia podrá solicitar que se establezca una comisión imparcial de determinación de los hechos.

3. La comisión de determinación de los hechos estará integrada por un miembro designado por cada una de las partes en la controversia y además por un miembro que no tenga la nacionalidad de ninguna de ellas, que será elegido por los miembros designados y que actuará como presidente.

4. Si una de las partes en la controversia está constituida por más de un Estado, y si éstos no designan de común acuerdo a un miembro de la comisión y cada uno de ellos procede a designar a un miembro, la otra parte en la controversia tendrá derecho a designar a igual número de miembros de la comisión.

5. Si los miembros designados por las partes en la controversia no pueden ponerse de acuerdo en el nombramiento de un presidente en un plazo de tres meses a contar desde la solicitud de establecimiento de la comisión, cualquiera de las partes en la controversia podrá solicitar al Secretario General de las Naciones Unidas que nombre al presidente, el cual no tendrá la nacionalidad de ninguna de las partes en la controversia. Si una de las partes no designare miembro para la comisión en un plazo de tres meses a contar desde la solicitud inicial presentada con arreglo al párrafo 2, cualquier otra parte en la controversia podrá solicitar al Secretario General de las Naciones Unidas que designe a una persona que no tenga la nacionalidad de ninguna de las partes en la controversia. La persona así designada constituirá una comisión unipersonal.

6. La comisión aprobará su informe por mayoría, a menos que sea una comisión unipersonal, y lo presentará a las partes en la controversia, exponiendo en él sus conclusiones y sus recomendaciones, que las partes en la controversia considerarán de buena fe.

2. Baldin eta sei hilabeteko epean adostasunik lortzen ez bada gatazka modu baketsuan konpontzeko bideei buruz, gatazkan parte den edozeinek eskatu ahal izango du ezar dadila batzorde inpartzial bat egitateak zehazteko.

3. Egitateak zehazteko batzordea osatuko dute: gatazkan parte direnetariko bakoitzak izendaturiko kide batek eta, gainera, haietariko ezeinen nazionalitatea ez duen kide batek, zeina hautatuko baitute izendaturiko kideek eta zeinak presidente-lanak egingo baititu.

4. Baldin eta gatazkan parte denetariko bat estatu batek baino gehiagok osatua bada, eta estatu horiek ez badute elkarren artean batzordeko kide bat izendatzen eta bakoitzak kide bat izendatzera jotzen badu, gatazkako beste partetak eskubidea izango du batzordekide-kopuru bera izendatzeko.

5. Gatazkan parte direnek izendaturiko kideak ados jarri ezin badira presidente bat aukeratzeko hiru hilabeteko epean, batzordea eratzeke eskaeratik kontatuta, gatazkan parte den edozeinek eskatu ahal izango dio Nazio Batuen Idazkari Nagusiari izenda dezala presidentea, zeinak ez baitu izango gatazkan parte direnetariko ezeinen nazionalitatea. Parteetariko batak batzorderako kiderik izendatzen ez badu hiru hilabeteko epean, 2. paragrafoaren arabera aurkezturiko hasierako eskaeratik kontatuta, gatazkako beste edozein partek eskatu ahal izango dio Nazio Batuen Idazkari Nagusiari izenda dezala pertsona bat, gatazkan parte direnetariko ezeinen nazionalitaterik ez duena. Hala izendaturiko pertsonak kide bakarreko batzorde bat eratuko du.

6. Batzordeak gehiengoz onartuko du bere txostena, non eta ez den kide bakarreko batzorde bat, eta gatazkan parte direnei aurkeztuko die, hartan azalduz bere konklusioak eta bere gomendioak, zeinak fede onez hartuko baitituzte kontuan gatazkan parte direnek.

PROYECTO DE ARTÍCULOS SOBRE LA PROTECCIÓN DIPLOMÁTICA

Resolución aprobada por la Asamblea General el 6 de diciembre de 2007
[sobre la base del informe de la Sexta Comisión (A/62/451)]

62/67. Protección diplomática

La Asamblea General,

Habiendo examinado el capítulo IV del informe de la Comisión de Derecho Internacional sobre la labor realizada en su 58 período de sesiones¹, en el que figura el proyecto de artículos sobre la protección diplomática²,

Observando que la Comisión decidió recomendar a la Asamblea General la elaboración de una convención basada en el proyecto de artículos sobre la protección diplomática³,

Destacando la importancia que siguen teniendo la codificación y el desarrollo progresivo del derecho internacional, a los que se hace referencia en el apartado a) del párrafo 1 del Artículo 13 de la Carta de las Naciones Unidas,

¹ *Documentos Oficiales de la Asamblea General, sexagésimo primer período de sesiones, Suplemento No. 10 (A/61/10).*

² *Ibid.*, párr. 49.

³ *Ibid.*, párr. 46.

BABES DIPLOMATIKOARI BURUZKO ARTIKULUEN PROIEKTUA

Batzar Nagusiak 2007ko abenduaren 6an onarturiko ebazpena
[oinarri harturik Seigarren Batzordearen txostena (A/62/451)]

62/67. Babes diplomatikoa

Batzar Nagusiak,

Azterturik Nazioarteko Zuzenbidearen Batzordeak bere 58. bilkuraldian¹ egindako lanari buruzko txostenaren IV. kapitulua, zeinean jasotzen baita babes diplomatikoa buruzko artikuluen proiektua²,

Ikusirik Batzordeak erabaki zuela Batzar Nagusiari gomendatzea landu zezala konbentzio bat, babes diplomatikoa buruzko artikuluen proiektuan³ oinarritua,

Azpimarratuz nolako garrantzia izaten jarraitzen duten nazioarteko zuzenbidearen kodifikazioak eta garapen progresiboak, zeinei egiten baitzaie erreferentzia Nazio Batuen Gutunaren 13. artikulua 1. paragrafoa a) atalean,

¹ *Batzar Nagusiaren Dokumentu Ofizialak, berrogeita batgarren bilkuraldia, Gehigarria:10 zk. (A/61/10).*

² *Ibid.*, 49. paragrafoa.

³ *Ibid.*, 46. paragrafoa.

Observando que el tema de la protección diplomática reviste gran importancia en las relaciones entre los Estados,

Teniendo en cuenta los comentarios y observaciones de los gobiernos¹ y los debates sobre la protección diplomática celebrados en la Sexta Comisión durante el sexagésimo segundo período de sesiones de la Asamblea General,

1. *Acoge con satisfacción* la conclusión de los trabajos de la Comisión de Derecho Internacional sobre la protección diplomática y su aprobación del proyecto de artículos y el comentario sobre el tema²;
2. *Expresa su reconocimiento* a la Comisión por su incesante contribución a la codificación y el desarrollo progresivo del derecho internacional;
3. *Señala* los artículos sobre la protección diplomática presentados por la Comisión, cuyo texto figura como anexo a la presente resolución, a la atención de los gobiernos, y les invita a que presenten por escrito al Secretario General cualquier posible observación sobre la recomendación de la Comisión de elaborar una convención basada en los artículos³;
4. *Decide* incluir en el programa provisional de su sexagésimo quinto período de sesiones un tema titulado «Protección diplomática» y seguir examinando, en el marco de un grupo de trabajo de la Sexta Comisión y teniendo en cuenta los comentarios por escrito de los gobiernos así como las opiniones expresadas en los debates del sexagésimo segundo período de sesiones de la Asamblea General, la cuestión de una convención sobre la protección diplomática, o cualquier otra medida apropiada, sobre la base de los artículos mencionados.

62.^a sesión plenaria
6 de diciembre de 2007

¹ A/62/118 y Add. 1.

² *Documentos Oficiales de la Asamblea General, sexagésimo primer período de sesiones, Suplemento No. 10 (A/61/10)*, párrs. 43 y 44.

Ikusirik babes diplomatikoaren gaiak garrantzi handia duela estatuaren arteko harremanetan,

Kontuan izanik gobernuen iruzkin eta oharrak¹ eta Batzar Nagusiaren hirurogeita bigarren bilkuraldian Seigarren Batzordean babes diplomatikoari buruz izandako eztabaidak,

1. *Poztasunez hartzen du* Nazioarteko Zuzenbidearen Batzordeak babes diplomatikoari buruz egindako lanen amaiera eta hark artikuluko proiektuari emandako onarpena eta gaiari buruz egindako iruzkina²;
2. *Esker ona adierazten dio* Batzordeari hark nazioarteko zuzenbidearen kodifikazioari eta garapen progresiboari egiten dien etengabeko ekarpenagatik;
3. *Seinalaturik uzten ditu* babes diplomatikoari buruz Batzordeak aurkezturiko artikulukoak, zeinen testua ebazpen honen eranskinen ageri baita, gobernuak kontuan har ditzaten, eta gobernuari gonbita egiten die Idazkari Nagusiari idatziz aurkez diezaizoten artikuluetan oinarrituriko konbentzio bat lantzeaz Batzordeak eginiko gomendioari buruzko edozein ohar;
4. *Erabakitzen du* bere hirurogeita bosgarren bilkuraldiaren behin-behineko programan sartzea «Babes diplomatikoa» izeneko gai bat eta aztertzen jarraitzea, Seigarren Batzordearen lantalde baten eremuan eta kontuan hartuz gobernuen idatzizko iruzkinak zein Batzar Nagusiaren hirurogeita bigarren bilkuraldiko debateetan adierazitako iritzia, babes diplomatikoari buruzko konbentzio baten gaia, edo beste edozein neurri egoki, aipaturiko artikuluetan oinarriturik.

62. osoko bilkura
2007eko abenduaren 6a

¹ A/ 62/118 eta Add. 1.

² *Batzar Nagusiaren Dokumentu Ofizialak, berrogeita batgarren bilkuraldia, Gehigarria: 10 zk. (A/61/10), 43. eta 44. paragrafoak.*

ANEXO
PROTECCIÓN DIPLOMÁTICA
PRIMERA PARTE
DISPOSICIONES GENERALES

Artículo 1. Definición y alcance

A los efectos del presente proyecto de artículos, la protección diplomática consiste en la invocación por un Estado, mediante la acción diplomática o por otros medios de solución pacífica, de la responsabilidad de otro Estado por el perjuicio causado por un hecho internacionalmente ilícito de ese Estado a una persona natural o jurídica que es un nacional del primer Estado con miras a hacer efectiva esa responsabilidad.

Artículo 2. Derecho a ejercer la protección diplomática

Un Estado tiene derecho a ejercer la protección diplomática de conformidad con el presente proyecto de artículos.

SEGUNDA PARTE
NACIONALIDAD

CAPÍTULO I
Principios generales

Artículo 3. Protección por el Estado de la nacionalidad

1. El Estado con derecho a ejercer la protección diplomática es el Estado de la nacionalidad.

2. No obstante lo dispuesto en el párrafo 1, un Estado podrá ejercer la protección diplomática con respecto a una persona que no sea nacional del mismo de conformidad con el proyecto de artículo 8.

ERANSKINA
BABES DIPLOMATIKOA
LEHENENGO ZATIA
XEDAPEN OROKORRAK

1. artikulua. Definizioa eta irismena

Artikulu-proiektu honi dagokionez, babes diplomatikoa da estatu batek, ekintza diplomatikoaren bidez edo konponbide baketsuko beste bitarteko bazuen bidez, beste estatu baten erantzukizuna galdatzea, estatu horrek egindako nazioarteko egitate ez-zilegi batek lehenengo estatuaren nazionalitateko pertsona natural edo juridiko bati eragindako galeragatik, erantzukizun hori egikaritzeko asmoz.

2. artikulua. Babes diplomatikoa baliatzeko eskubidea

Estatu batek babes diplomatikoa baliatzeko eskubidea du artikulu-proiektu honen arabera.

BIGARREN ZATIA
NAZIONALITATEA

I. KAPITULUA

Printzipio orokorrak

3. artikulua. Nazionalitate-estatuak babesa ematea

1. Nazionalitate-estatua da babes diplomatikoa baliatzeko eskubidea duen estatua.

2. Artikulu honen 1. paragrafoan xedaturikoa gorabehera, estatu batek zilegi izango du babes diplomatikoa baliatzea bere nazionala ez den pertsona bati dagokionez 8. artikuluaaren proiektuaren arabera.

CAPÍTULO II

Personas naturales

Artículo 4. Estado de la nacionalidad de una persona natural

A los efectos de la protección diplomática de una persona natural, se entiende por Estado de la nacionalidad un Estado cuya nacionalidad ha adquirido dicha persona, de conformidad con la legislación de ese Estado, en razón del lugar de nacimiento, la filiación, la naturalización, la sucesión de Estados o de cualquier otro modo que no esté en contradicción con el derecho internacional.

Artículo 5. Continuidad de la nacionalidad de una persona natural

1. Un Estado tiene derecho a ejercer la protección diplomática con respecto a una persona que haya sido nacional suyo de modo continuo desde la fecha en que se produjo el perjuicio hasta la fecha de la presentación oficial de la reclamación. Se presume la continuidad si esa nacionalidad existía en ambas fechas.

2. No obstante lo dispuesto en el párrafo 1, un Estado podrá ejercer la protección diplomática con respecto a una persona que sea nacional suyo en la fecha de la presentación oficial de la reclamación pero que no lo era en la fecha en la que se produjo el perjuicio, siempre que esa persona haya tenido la nacionalidad de un Estado predecesor o haya perdido su nacionalidad anterior y haya adquirido, por una razón no relacionada con la presentación de la reclamación, la nacionalidad del Estado reclamante de un modo que no esté en contradicción con el derecho internacional.

3. El actual Estado de la nacionalidad no ejercerá la protección diplomática con respecto a una persona frente a un anterior Estado de la nacionalidad de ésta en razón de un perjuicio sufrido cuando esa persona era nacional del anterior Estado de la nacionalidad y no del actual Estado de la nacionalidad.

4. Un Estado deja de tener derecho a ejercer la protección diplomática con respecto a una persona que adquiere la nacionalidad del Estado contra el cual se haya presentado la reclamación después de la fecha de la presentación oficial de ésta.

II. KAPITULUA

Pertsona naturalak

4. artikulua. Pertsona natural baten nazionalitateko estatua

Pertsona natural baten babes diplomatikoari dagokionez, nazionalitate-estatutzat ulertzen da estatu hura zeinaren nazionalitatea eskuratu baitu pertsona hark, estatu haren legeriaren arabera, dela jaiotza-lekuagatik, filiazioagatik, naturalizazioagatik, estatuen ondorengotzagatik edo nazioarteko zuzenbidearekin kontraesanean ez dagoen beste edozein modutara.

5. artikulua. Pertsona natural baten nazionalitatearen jarraitutasuna

1. Estatu batek eskubidea du babes diplomatikoa baliatzeko pertsona bati dagokionez, baldin eta pertsona hori jarraitutasunez estatu horren nazional izan bada galera sortu zen datatik erreklamazio ofiziala aurkeztu zen datara arte. Baldin eta bi data horietan nazionalitate hori bazegoen, jarraitutasuna dagoen presuntzioa egiten da.

2. Artikulu honen 1. paragrafoan xedaturikoa gorabehera, estatu batek zilegi izango du babes diplomatikoa baliatzea erreklamazio ofizialaren datan bere nazionala den baina galera gertatu zen datan ez zen pertsona bati dagokionez, betiere pertsona horrek aurreko estatu baten nazionalitatea izan badu edo bere aurreko nazionalitatea galdu eta, erreklamazioa aurkeztearekin zeri-kusirik ez duen arrazoi batengatik, estatu erreklamatzailaren nazionalitatea eskuratu badu nazioarteko zuzenbidearekin kontraesanean ez dagoen moduren batean.

3. Oraingo nazionalitate-estatuak ez du pertsona bati dagokionez babes diplomatikoa baliatuko pertsona horren nazionalitateko aurreko estatu baten kontra, baldin eta izandako galera pertsona hori aurreko nazionalitate-estatuaren nazional zelarik eta oraingo nazionalitate-estatuarena ez zelarik gertatua bada.

4. Estatu batek pertsona bati buruzko babes diplomatikoa baliatzeko eskubidea galtzen du, baldin eta pertsona horrek erreklamazioa aurkeztu zaion estatuaren nazionalitatea eskuratzen badu erreklamazio hori ofizialki aurkezten den dataren ondoren.

Artículo 6. Nacionalidad múltiple y reclamación frente a un tercer Estado

1. Todo Estado del que sea nacional una persona que tenga doble o múltiple nacionalidad podrá ejercer la protección diplomática con respecto a esa persona frente a un Estado del que ésta no sea nacional.

2. Dos o más Estados de la nacionalidad podrán ejercer conjuntamente la protección diplomática con respecto a una persona que tenga doble o múltiple nacionalidad.

Artículo 7. Nacionalidad múltiple y reclamación frente a un Estado de la nacionalidad

Un Estado de la nacionalidad no podrá ejercer la protección diplomática con respecto a una persona frente a otro Estado del que esa persona sea también nacional, a menos que la nacionalidad del primer Estado sea predominante tanto en la fecha en la que se produjo el perjuicio como en la fecha de la presentación oficial de la reclamación.

Artículo 8. Apátridas y refugiados

1. Un Estado podrá ejercer la protección diplomática con respecto a una persona apátrida que tenga residencia legal y habitual en ese Estado en la fecha en la que se produjo el perjuicio y en la fecha de la presentación oficial de la reclamación.

2. Un Estado podrá ejercer la protección diplomática con respecto a una persona a la que ese Estado reconozca la condición de refugiado, de conformidad con las normas internacionalmente aceptadas, cuando esa persona tenga residencia legal y habitual en ese Estado en la fecha en la que se produjo el perjuicio y en la fecha de la presentación oficial de la reclamación.

3. El párrafo 2 no se aplicará cuando el perjuicio haya sido causado por un hecho internacionalmente ilícito del Estado de la nacionalidad del refugiado.

CAPÍTULO III

Personas jurídicas

Artículo 9. Estado de la nacionalidad de una sociedad

A los efectos de la protección diplomática de una sociedad, se entiende por Estado de la nacionalidad el Estado con arreglo a cuya legislación se cons-

6. artikulua. Nazionalitate anizkuna eta hirugarren estatu baten kontrako erreklamazioa

1. Nazionalitate bikoitza edo anizkuna duen pertsona bat nazional duen estatu orok babes diplomatikoa baliatu ahal izango du pertsona horri dagokionez pertsona hori nazional ez duen estatu baten kontra.

2. Bi nazionalitate-estaturik edo gehiagok batera baliatu ahal izango dute babes diplomatikoa nazionalitate bikoitza edo anizkuna duen pertsona bati dagokionez.

7. artikulua. Nazionalitate anizkuna eta nazionalitate-estatu baten kontrako erreklamazioa

Nazionalitate-estatu batek ez du baliatu ahal izango pertsona bati buruzko babes diplomatikoa beste estatu baten kontra, baldin eta pertsona hori beste estatu horren nazional ere bada, non eta lehenengo estatuaren nazionalitatea ez den nagusia hala galera gertatu zen datan nola erreklamazioa ofizialki aurkeztu zen datan.

8. artikulua. Aberrigabeak eta errefuxiatuak

1. Estatu batek zilegi izango du babes diplomatikoa baliatzea pertsona aberrigabe bati dagokionez, baldin eta pertsona horrek legezko eta ohiko bizilekua estatu horretan bazuen galera gertatu zen datan eta erreklamazioa ofizialki aurkeztu zen datan.

2. Estatu batek zilegi izango du babes diplomatikoa baliatzea estatu horrek nazioartean onartuak diren arauen arabera errefuxiatu-izaera aitortzen dion pertsona bati dagokionez, baldin eta pertsona horrek legezko eta ohiko bizilekua estatu horretan bazuen galera gertatu zen datan eta erreklamazioa ofizialki aurkeztu zen datan.

3. Artikulu honen 2. paragrafoa ez da aplikatuko errefuxiatuaren nazionalitateko estatuaren nazioarteko egitate ez-zilegi batek eragin badu galera.

III. KAPITULUA

Pertsona juridikoak

9. artikulua. Sozietate baten nazionalitateko estatua

Sozietate baten babes diplomatikoari dagokionez, sozietate hori zein estaturen legeriaren arabera eratu zen, estatu hura ulertuko da naziona-

tituyó dicha sociedad. Sin embargo, cuando la sociedad esté controlada por nacionales de otro Estado u otros Estados, no desarrolle negocios de importancia en el Estado en el que se constituyó y tenga la sede de su administración y su control financiero en otro Estado, este Estado se considerará el Estado de la nacionalidad.

Artículo 10. Continuidad de la nacionalidad de una sociedad

1. Un Estado tiene derecho a ejercer la protección diplomática con respecto a una sociedad que tenía su nacionalidad, o la de su Estado predecesor, de modo continuo desde la fecha en la que se produjo el perjuicio hasta la fecha de la presentación oficial de la reclamación. Se presume la continuidad si esa nacionalidad existía en ambas fechas.

2. Un Estado deja de tener derecho a ejercer la protección diplomática con respecto a una sociedad que adquiriera después de la presentación de la reclamación la nacionalidad del Estado frente al cual se presentó dicha reclamación.

3. No obstante lo dispuesto en el párrafo 1, un Estado seguirá teniendo derecho a ejercer la protección diplomática con respecto a una sociedad que tenía su nacionalidad en la fecha en la que se produjo el perjuicio y que, como consecuencia de ese perjuicio, haya dejado de existir según la legislación del Estado en el que se constituyó.

Artículo 11. Protección de los accionistas

Un Estado de la nacionalidad de los accionistas de una sociedad no tendrá derecho a ejercer la protección diplomática con respecto a esos accionistas en caso de perjuicio causado a la sociedad, a menos que:

- a) La sociedad haya dejado de existir, de conformidad con la legislación del Estado en el que se constituyó, por algún motivo no relacionado con el perjuicio; o
- b) La sociedad haya tenido, en la fecha en la que se produjo el perjuicio, la nacionalidad del Estado cuya responsabilidad por el perjuicio se invoca y la constitución de la sociedad en ese Estado haya sido exigida por éste como condición previa para realizar negocios en dicho Estado.

litate-estatutzat. Hala ere, sozietatea beste estatu bateko edo beste estatu batzuetako nazionalak kontrolatzen badute, eratu zen estatuan negozio garrantzizkorik ez badu eta bere administrazioaren egoitza eta kontrol finantzarioa beste estatu batean baditu, estatu hori joko da nazionalitate-estatutzat.

10. artikulua. Sozietate baten nazionalitatearen jarraitutasuna

1. Estatu batek eskubidea du babes diplomatikoa baliatzeko galera sortu zen datatik erreklamazio ofiziala aurkezten den datara arte bere nazionalitatea, edo bere aurreko estatuarena, modu jarraituan zuen sozietate bati dagokionez. Baldin eta bi data horietan nazionalitate hori bazegoen, jarraitutasuna dagoen presuntzioa egiten da.

2. Estatu batek babes diplomatikoa baliatzeko eskubidea galtzen du erreklamazioa aurkeztu zaion estatuaren nazionalitatea erreklamazio hori aurkeztu ondoren eskuratzen duen sozietate bati dagokionez.

3. Artikulu honen 1. paragrafoan xedaturikoa gorabehera, estatu batek sozietate bati buruzko babes diplomatikoa baliatzeko eskubidea izaten jarraituko du, baldin eta sozietate horrek estatu haren nazionalitatea bazuen galera gertatu zen datan eta, galera horren ondorioz, sozietate izateari utzi badio eratu zen estatuaren legeriaren arabera.

11. artikulua. Akziodunen babesa

Sozietate baten akziodunen nazionalitateko estatu batek ez du izango eskubiderik babes diplomatikoa baliatzeko akziodun horiei dagokionez sozietateari galera eragin zaion kasuan, salbu eta:

- a) Sozietateak sozietate izateari utzi badio, eratu zen estatuaren legeriaren arabera, galerarekin zerikusirik ez duen arrazoiren batengatik; edo
- b) Sozietateak, galera gertatu zen datan, galeragatik erantzukizuna galdatzen zaion estatuaren nazionalitatea bazuen eta sozietatea estatu horretan eratzea estatu horrek galdaturiko aurrebaldintza izan bada estatu horretan negozioak egiteko.

Artículo 12. Perjuicio directo a los accionistas

En la medida en que un hecho internacionalmente ilícito de un Estado cause un perjuicio directo a los derechos de los accionistas como tales, derechos que son distintos de los de la propia sociedad, el Estado de la nacionalidad de cualquiera de esos accionistas tendrá derecho a ejercer la protección diplomática con respecto a sus nacionales.

Artículo 13. Otras personas jurídicas

Los principios enunciados en el presente capítulo serán aplicables, según proceda, a la protección diplomática de otras personas jurídicas que no sean sociedades.

TERCERA PARTE

RECURSOS INTERNOS

Artículo 14. Agotamiento de los recursos internos

1. Un Estado no podrá presentar una reclamación internacional en razón de un perjuicio causado a uno de sus nacionales o a una de las personas a que se refiere el proyecto de artículo 8 antes de que la persona perjudicada haya agotado los recursos internos, salvo lo dispuesto en el proyecto de artículo 15.

2. Por «recursos internos» se entienden los recursos legales que puede interponer una persona perjudicada ante los tribunales u órganos, sean éstos judiciales o administrativos, ordinarios o especiales, del Estado cuya responsabilidad por causar el perjuicio se invoca.

3. Se deberán agotar los recursos internos cuando una reclamación internacional, o una petición de sentencia declarativa relacionada con la reclamación, se funde predominantemente en un perjuicio causado a un nacional o a una de las personas a que se refiere el proyecto de artículo 8.

Artículo 15. Excepciones a la regla del agotamiento de los recursos internos

No será necesario agotar los recursos internos cuando:

- a) No haya razonablemente disponibles recursos internos que provean una reparación efectiva o los recursos internos no ofrezcan ninguna posibilidad razonable de obtener esa reparación;

12. artikulua. Akziodunei eragindako galera zuzena

Estatu baten nazioarteko egitate ez-zilegi batek galera zuzena eragiten badie akziodunek akziodun gisa dituzten eskubideei, sozietatearenak bera-renak ez diren eskubideei, akziodun horietariko edozeinen nazionalitateko estatuak zilegi izango du babes diplomatikoa baliatzea bere nazionalei dagokienez.

13. artikulua. Beste pertsona juridiko batzuk

Kapitulu honetan adierazitako printzipioak aplikagarriak izango zaizkio, dagokionaren arabera, sozietate ez diren beste pertsona juridiko batzuen babes diplomatikoari.

HIRUGARREN ZATIA BARNE-ERREKURTSOAK

14. artikulua. Barne-errekurtsuak agortzea

1. Estatu batek ez du aurkeztu ahal izango nazioarteko erreklamaziorik bere nazionaletariko bati edo 8. artikuluaaren proiektuak aipatzen dituen pertsonetarik bati eragindako galera batengatik pertsona kaltetuak barne-errekurtsuak agortzen dituen baino lehenago, 15. artikuluaaren proiektuan xedaturikoa salbu.

2. «Barne-errekurtsuak» esaten denean, ulertuko da legezko errekurtsuak direla, pertsona kaltetuak eska ditzakeenak galera eragitearen erantzukizuna galdatzen zaion estatuaren auzitegien edo organoen aurrean, direla horiek judizialak edo administratiboak, arruntak edo bereziak.

3. Barne-errekurtsuak agortu beharko dira, baldin eta nazioarteko erreklamazio bat, edo erreklamazioarekin erlazionaturiko epai deklaratio baten eskaera bat, nazional bati edo 8. artikuluaaren proiektuak aipatzen dituen pertsonetarik bati eragindako galera batean oinarritzen bada nagusiki.

15. artikulua. Barne-errekurtsuak agortzearen arauaren salbuespenak

Ez da beharrezko izango barne-errekurtsuak agortzea, baldin eta:

- a) Egiazko erreparazioa ekarriko duten barne-errekurtsuak arrazoizko moduan eskuratzetik ez badago edo barne-errekurtsuok ez badute arrazoizko aukerarik eskaintzen erreparazio hori lortzeko;

- b) En la tramitación del recurso exista dilación indebida atribuible al Estado cuya responsabilidad se invoca;
- c) No existía en la fecha en la que se produjo el perjuicio vínculo pertinente entre la persona perjudicada y el Estado cuya responsabilidad se invoca;
- d) La persona perjudicada esté manifiestamente impedida de ejercer los recursos internos; o
- e) El Estado cuya responsabilidad se invoca haya renunciado al requisito de que se agoten los recursos internos.

CUARTA PARTE

DISPOSICIONES DIVERSAS

Artículo 16. Acciones o procedimientos distintos de la protección diplomática

El derecho de los Estados, las personas naturales, las personas jurídicas u otras entidades a recurrir, de conformidad con el derecho internacional, a acciones o procedimientos distintos de la protección diplomática para obtener la reparación del perjuicio sufrido como resultado de un hecho internacionalmente ilícito no resultará afectado por el presente proyecto de artículos.

Artículo 17. Normas especiales de derecho internacional

El presente proyecto de artículos no se aplica en la medida en que sea incompatible con normas especiales de derecho internacional, tales como disposiciones de tratados relativas a la protección de las inversiones.

Artículo 18. Protección de la tripulación de un buque

El derecho del Estado de la nacionalidad de los miembros de la tripulación de un buque a ejercer la protección diplomática no resulta afectado por el derecho del Estado de la nacionalidad del buque a exigir reparación en favor de los miembros de la tripulación, independientemente de la nacionalidad de éstos, cuando hayan sufrido un perjuicio en relación con un daño causado al buque por un hecho internacionalmente ilícito.

Artículo 19. Práctica recomendada

Un Estado que tenga derecho a ejercer la protección diplomática de conformidad con el presente proyecto de artículos debería:

- b) Erantzukizuna galdatzen zaion estatuari egotz dakiokkeen atzerapen bigabe bat badago errekurtsioa tramitatzean;
- c) Galera gertatu zen datan lotura pertinentzerik ez bazegoen kalteturiko pertsonaren eta erantzukizuna galdatzen zaion estatuaren artean;
- d) Pertsona kaltetua nabarmen ezindua badago barne-errekurtsioak baliatzeke; edo
- e) Erantzukizuna galdatzen zaion estatuak uko egin badio barne-errekurtsioak agortzeko betekizunari.

LAUGARREN ZATIA

ASKOTARIKO XEDAPENAK

16. artikulua. Babes diplomatikoaz besteko akzioak edo prozedurak

Estatuak, pertsona naturalek, pertsona juridikoek edo beste entitate batzuek nazioarteko egitate ez-zilegi baten ondorioz jasandako galeraren erreparazioa lortzeko babes diplomatikoaz besteko akzioetara edo prozeduretara nazioarteko zuzenbidearen arabera jotzeko duten eskubideak ez du artikuluproiektu honen eraginik izango.

17. artikulua. Nazioarteko zuzenbidearen arau bereziak

Artikulu-proiektu hau ez da aplikatzen baldin eta bateraezina bada nazioarteko zuzenbidearen arau bereziekin, hala nola inbertsioen babesari buruzko tratatu-xedapenekin.

18. artikulua. Itsasontzi bateko eskifaiaren babesa

Itsasontzi bateko eskifaiaren kideen nazionalitateko estatuak babes diplomatikoa baliatzeko duen eskubideari ez dio eragingo itsasontziaren nazionalitateko estatuak eskifaiaren kideen alde erreparazioa galdatzeko duen eskubideak, edozein ere dela kideon nazionalitatea, nazioarteko egitate ez-zilegi batek itsasontziari eragindako kalte batekin erlazionaturiko galera bat jasan dutenean.

19. artikulua. Praktika gomendatua

Artikulu-proiektu honen arabera babes diplomatikoa baliatzeko eskubidea duen estatu batek zera egin behar luke:

- a) Considerar debidamente la posibilidad de ejercer la protección diplomática, especialmente cuando se haya producido un perjuicio grave;
- b) Tener en cuenta, siempre que sea factible, la opinión de las personas perjudicadas en cuanto al recurso a la protección diplomática y a la reparación que deba tratarse de obtener; y
- c) Transferir a la persona perjudicada toda indemnización que se obtenga del Estado responsable por el perjuicio, a excepción de cualesquiera deducciones razonables.

- a) Behar bezala aztertu babes diplomatikoa baliatzeko aukera, bereziki galera larri bat gertatu denean;
- b) Kontuan hartu, hartarako modua dagoenean, pertsona kaltetuen iritzia babes diplomatikoaren errekursoari buruz eta lortzen ahalegindu behar den erreparazioari buruz; eta
- c) Pertsona kaltetuari transferitu galeraren erantzule den estatuarengandik lortzen den kalte-ordain oro, arrazoizko edozein kenkari salbu.

SECCIÓN II:
INMUNIDADES JURISDICCIONALES
DE LOS ESTADOS Y DE SUS BIENES

II. ATALA:
ESTATUEN ETA HAIEN ONDASUNEN
JURISDIKZIO-INMUNITATEAK

CONVENCIÓN DE LAS NACIONES UNIDAS
SOBRE LAS INMUNIDADES JURISDICCIONALES
DE LOS ESTADOS Y DE SUS BIENES,
DE 2 DE DICIEMBRE DE 2004

Convención de las Naciones Unidas sobre las inmunidades jurisdiccionales
de los Estados y de sus bienes

Los Estados Partes en la presente Convención,

Considerando que las inmunidades jurisdiccionales de los Estados y de sus bienes constituyen un principio generalmente aceptado en el derecho internacional consuetudinario,

Teniendo presentes los principios de derecho internacional consagrados en la Carta de las Naciones Unidas,

Considerando que una convención internacional sobre las inmunidades jurisdiccionales de los Estados y de sus bienes fortalecería la preeminencia del derecho y la seguridad jurídica, particularmente en las relaciones de los Estados con las personas naturales o jurídicas, y contribuiría a codificar y desarrollar el derecho internacional y a armonizar la práctica en este ámbito,

Teniendo en cuenta la evolución de la práctica de los Estados respecto de las inmunidades jurisdiccionales de los Estados y de sus bienes,

Afirmando que las normas del derecho internacional consuetudinario seguirán rigiendo las cuestiones que no estén reguladas por lo dispuesto en la presente Convención,

Han convenido en lo siguiente:

ESTATUEN ETA HAIEN ONDASUNEN
JURISDIKZIO-INMUNITATEEI BURUZKO
NAZIO BATUEN KONBENTZIOA,
2004KO ABENDUAREN 2KOA

**Estatuen eta haien ondasunen jurisdikzio-immunitateei buruzko
Nazio Batuen Konbentzioa**

Konbentzio honetan parte diren estatuek,

Kontuan izanik estatuen eta haien ondasunen jurisdikzio-immunitateak printzipio orokorki onartua direla nazioarteko ohiturazko zuzenbidean,

Gogoan izanik Nazio Batuen Gutunean finkaturiko nazioarteko zuzenbidearen printzipioak,

Kontuan harturik estatuen eta haien ondasunen jurisdikzio-immunitateei buruzko nazioarteko konbentzio batek zuzenbidearen lehentasuna eta ziuertasun juridikoa indartuko lituzkeela, bereziki estatuen eta pertsona naturalen eta juridikoen arteko harremanetan, eta nazioarteko zuzenbidea kodifikatzen eta garatzen eta arlo horretan praktika harmonizatzen lagunduko lukeela,

Kontuan harturik estatuen praktikaren bilakaera estatuen eta haien ondasunen jurisdikzio-immunitateei dagokienez,

Baieztatuz ezen nazioarteko ohiturazko zuzenbidearen arauak eraenduko dituztela aurrerantzean ere Konbentzio honen xedapenetan arauturik ez dauden gaiak.

Hau adostu dute:

PARTE I
INTRODUCCIÓN

Artículo 1. Alcance de la presente Convención

La presente Convención se aplica a la inmunidad de la jurisdicción de un Estado y de sus bienes ante los tribunales de otro Estado.

Artículo 2. Términos empleados

1. Para los efectos de la presente Convención:

- a) se entiende por «tribunal» cualquier órgano de un Estado, sea cual fuere su denominación, con potestad para ejercer funciones judiciales;
- b) se entiende por «Estado»:
 - i) el Estado y sus diversos órganos de gobierno;
 - ii) los elementos constitutivos de un Estado federal o las subdivisiones políticas del Estado, que estén facultados para realizar actos en el ejercicio de la autoridad soberana y actúen en tal carácter;
 - iii) los organismos o instituciones del Estado u otras entidades, en la medida en que estén facultados para realizar y realicen efectivamente actos en ejercicio de la autoridad soberana del Estado;
 - iv) los representantes del Estado cuando actúen en tal carácter;
- c) se entiende por «transacción mercantil»:
 - i) todo contrato o transacción mercantil de compraventa de bienes o prestación de servicios;
 - ii) todo contrato de préstamo u otra transacción de carácter financiero, incluida cualquier obligación de garantía o de indemnización concerniente a ese préstamo o a esa transacción;
 - iii) cualquier otro contrato o transacción de naturaleza mercantil, industrial o de arrendamiento de obra o de servicios, con exclusión de los contratos individuales de trabajo.

2. Para determinar si un contrato o transacción es una «transacción mercantil» según lo dispuesto en el apartado *c)* del párrafo 1, se atenderá principalmente a la naturaleza del contrato o de la transacción, pero se tendrá en cuenta también su finalidad si así lo acuerdan las partes en el contrato o la transacción

I. ZATIA

SARRERA

1. artikulua. Konbentzio honen irismena

Konbentzio hau estatu batek eta haren ondasunek beste estatu baten auzitegien aurrean duten jurisdikzioaren immunitateari aplikatzen zaio.

2. artikulua. Erabilitako terminoak

1. Konbentzio honi dagokionez:

- a) «auzitegia» esaten denean, estatu baten edozein organo dela ulertzen da, edozein ere dela haren izendapena, funtzio judizialak baliatzeko ahalak dituen;
- b) «estatu» esaten denean, hau da ulertzen dena:
 - i) estatua eta haren gobernu-organo guztiak;
 - ii) estatu federal bat eratzen duten elementuak edo estatuaren azpizati politikoak, autoritate subiranoa baliatuz egintzak burutzeko ahalmena izan eta funtzio horretan dihardutenak;
 - iii) estatuaren organismoak edo erakundeak edo beste entitate batzuk, estatuaren autoritate subiranoa baliatuz egintzak burutzeko ahalmena duten eta egintzok egiazki burutzen dituzten neurrian;
 - iv) estatuaren ordezkariak, funtzio horretan dihardutenean;
- c) «merkataritza-transakzioa» esaten denean, hau ulertzen da:
 - i) ondasunak salerosteko edo zerbitzuak emateko merkataritza-kontratu edo -transakzio oro;
 - ii) mailegu-kontratu edo beste transakzio finantzario oro, barne harturik mailegu horri edo transakzio horri buruzko edozein berme-betebehar edo kalte-ordainerako betebehar;
 - iii) merkataritza-izaerako, izaera industrialeko edo obra- zein zerbitzu-errentamenduko beste edozein kontratu edo transakzio, lan-kontratu indibidualak izan ezik.

2. Kontratu edo transakzio bat 1. paragrafoaren c) atalean xedaturikoaren arabera «merkataritza-transakzio» bat den erabakitzeko, kontratuaren edo transakzioaren izaerari begiratuko zaio nagusiki, baina kontuan izango da, orobat, haren helburua, hala adosten badute kontratuko edo transakzioko alderdiek

o si, en la práctica del Estado que es parte en uno u otra, tal finalidad es pertinente para la determinación del carácter no mercantil del contrato o de la transacción.

3. Las disposiciones de los párrafos 1 y 2 relativas a la terminología empleada en la presente Convención se entenderán sin perjuicio del empleo de esa terminología o del sentido que se le pueda dar en otros instrumentos internacionales o en el derecho interno de cualquier Estado.

Artículo 3. Privilegios e inmunidades no afectados por la presente Convención

1. La presente Convención se entenderá sin perjuicio de los privilegios e inmunidades de que goza un Estado según el derecho internacional en relación con el ejercicio de las funciones de:

- a) sus misiones diplomáticas, sus oficinas consulares, sus misiones especiales, sus misiones ante organizaciones internacionales o sus delegaciones en órganos de organizaciones internacionales o en conferencias internacionales; y
- b) las personas adscritas a ellas.

2. La presente Convención se entenderá sin perjuicio de los privilegios e inmunidades que el derecho internacional reconoce *ratione personae* a los Jefes de Estado.

3. La presente Convención se aplicará sin perjuicio de la inmunidad de que goce un Estado, en virtud del derecho internacional, respecto de las aeronaves o los objetos espaciales de propiedad de un Estado u operados por un Estado.

Artículo 4. Irretroactividad de la presente Convención

Sin perjuicio de la aplicación de cualesquiera normas enunciadas en la presente Convención a las que las inmunidades jurisdiccionales de los Estados y de sus bienes estén sometidas en virtud del derecho internacional independientemente de la presente Convención, ésta no se aplicará a ninguna cuestión relativa a las inmunidades jurisdiccionales de los Estados o de sus bienes que se suscite en un proceso incoado contra un Estado ante un tribunal de otro Estado antes de la entrada en vigor de la presente Convención respecto de esos Estados.

edo baldin eta, batean zein bestean alderdi den estatuaren praktikan, helburu hori pertinentea bada kontratua edo transakzioa merkataritza izaerakoa ez dela erabakitzeko.

3. Konbentzio honetan erabilitako terminologiari buruzko 1. eta 2. paragrafoetako xedapenek ez dute eragotziko beste tresna batzuetan edo edozein estaturen barne-zuzenbidean terminologia hori erabiltzea edo beroietan terminologia horri eman dakioken zentzua.

3. artikulua. Konbentzio honek eragiten ez dien pribilegioak eta immunitateak

1. Konbentzio honek ez ditu eragotziko estatu batek nazioarteko zuzenbidearen arabera dituen pribilegioak eta immunitateak honako funtzio hauek baliatzeri dagokionez:

- a) haren misio diplomatikoak, haren bulego kontsularrak, haren misio bereziak, nazioarteko erakundeen aurrean dituen misioak edo nazioarteko erakundeen organoetan edo nazioarteko konferentzietan dituen ordezkaritzak; eta
- b) haiei atxikiriko pertsonak.

2. Konbentzio honek ez ditu eragotziko nazioarteko zuzenbideak estatuburuari *ratione personae* aitortzen dizkien pribilegioak eta immunitateak.

3. Konbentzio hau aplikatzeak ez du eragotziko estatu batek nazioarteko zuzenbidearen indarrez duen immunitatea, estatu baten jabetzakoak diren edo estatu batek maneiatzen dituen aireontziei edo objektu espazialei dago kienez.

4. artikulua. Konbentzio honen atzeraeraginik eza

Hargatik eragotzi gabe Konbentzio honetan adierazitako edozein arau aplikatzea, Konbentzio honetatik kanpo, nazioarteko zuzenbidearen indarrez, haren menara baldin badaude estatuen eta haien ondasunen jurisdikzio-immunitateak, Konbentzio hau ez zaio aplikatuko estatu baten kontra beste estatu baten auzitegi baten aurrean estatuen eta haien ondasunen jurisdikzio-immunitateei dagokienez abiarazitako prozesu batean sortutako ezein arazori, baldin eta arazoa bada Konbentzio hau estatu horiei dagokienez indarrean sartu baino lehenago sortua.

PARTE II
PRINCIPIOS GENERALES

Artículo 5. Inmunidad del Estado

Todo Estado goza, para sí y sus bienes, de inmunidad de jurisdicción ante los tribunales de otro Estado, según lo dispuesto en la presente Convención.

Artículo 6. Modos de hacer efectiva la inmunidad del Estado

1. Un Estado hará efectiva la inmunidad a que se refiere el Artículo 5 absteniéndose de ejercer jurisdicción en un proceso incoado ante sus tribunales contra otro Estado y, a estos efectos, velará por que sus tribunales resuelvan de oficio la cuestión del respeto de la inmunidad de ese otro Estado a que se refiere el artículo 5.

2. Un proceso ante un tribunal de un Estado se entenderá incoado contra otro Estado si éste:

- a) es mencionado como parte en el proceso; o
- b) no es mencionado como parte en el proceso, pero este proceso tiende efectivamente a menoscabar los bienes, derechos, intereses o actividades de ese otro Estado.

Artículo 7. Consentimiento expreso al ejercicio de jurisdicción

1. Ningún Estado podrá hacer valer la inmunidad de jurisdicción en un proceso ante un tribunal de otro Estado en relación con una cuestión o un asunto si ha consentido expresamente en que ese tribunal ejerza jurisdicción en relación con esa cuestión o ese asunto:

- a) por acuerdo internacional;
- b) en un contrato escrito; o
- c) por una declaración ante el tribunal o por una comunicación escrita en un proceso determinado.

2. El acuerdo otorgado por un Estado respecto de la aplicación de la ley de otro Estado no se interpretará como consentimiento en el ejercicio de jurisdicción por los tribunales de ese otro Estado.

II. ZATIA

PRINTZIPIO OROKORRAK

5. artikulua. Estatuaren immunitatea

Estatu orok du, beretzat eta bere ondasunentzat, jurisdikzio-immunitatea beste estatu baten auzitegien aurrean, Konbentzio honetan xedaturikoaren arabera.

6. artikulua. Estatuaren immunitatea egikaritzeko moduak

1. Bere auzitegien aurrean beste estatu baten kontra abiarazitako prozesu batean jurisdikzioa baliatzeari uko eginez egikarituko du Estatu batek 5. artikuluan aipaturiko immunitatea, eta, horretarako, begiratuko du bere auzitegiek ofizioz ebatz dezaten 5. artikuluan aipatzen den beste estatu horren immunitatearekiko errespetuaren arazoa.

2. Estatu baten auzitegi batean abiarazitako prozesu bat beste estatu baten kontra abiarazitakotzat ulertuko da baldin eta beste estatu hori:

- a) alderdi gisa aipatzen bada prozesuan; edo
- b) alderdi gisa aipatzen ez bada prozesuan, baina prozesu horrek beste estatu horren ondasunak, eskubideak, interesak edo jarduerak gutxiaraztea bilatzen badu.

7. artikulua. Jurisdikzioa baliatzeko berariazko adostasuna

1. Ezein estatuk ez du baliarazi ahal izango jurisdikzio-immunitatea beste estatu baten auzitegi baten aurrean arazo edo auzi bati buruz abiarazitako prozesu batean, baldin eta espresuki adostasuna eman badu auzitegi horrek jurisdikzioa balia dezan arazo edo auzi horri dagokionez:

- a) nazioarteko akordioz;
- b) kontratu idatzi batean; edo
- c) auzitegiaren aurrean egindako adierazpen baten bidez edo prozesu jakin batean idatziz egindako komunikazio baten bidez.

2. Estatu batek beste estatu baten legea aplikatzeari dagokionez emandako adostasuna ez da interpretatuko beste estatu horren auzitegiek jurisdikzioa baliatzeko adostasuntzat.

Artículo 8. Efecto de la participación en un proceso ante un tribunal

1. Ningún Estado podrá hacer valer la inmunidad de jurisdicción en un proceso ante un tribunal de otro Estado:

- a) si él mismo ha incoado ese proceso; o
- b) si ha intervenido en ese proceso o ha realizado cualquier otro acto en relación con el fondo. No obstante, el Estado, si prueba ante el tribunal que no pudo haber tenido conocimiento de hechos en que pueda fundarse una demanda de inmunidad hasta después de haber realizado aquel acto, podrá hacer valer la inmunidad basándose en esos hechos, con tal de que lo haga sin dilación.

2. No se entenderá que un Estado ha consentido en que un tribunal de otro Estado ejerza jurisdicción si interviene en un proceso o realiza cualquier otro acto con el solo objeto de:

- a) hacer valer la inmunidad; o
- b) hacer valer un derecho o interés sobre bienes objeto de litigio en el proceso.

3. La comparecencia de un representante de un Estado ante un tribunal de otro Estado en calidad de testigo no se interpretará como consentimiento del primer Estado en el ejercicio de jurisdicción por ese tribunal.

4. La incomparecencia de un Estado en un proceso ante un tribunal de otro Estado no se interpretará como consentimiento del primer Estado en el ejercicio de jurisdicción por ese tribunal.

Artículo 9. Reconveniones

1. Ningún Estado que incoe un proceso ante un tribunal de otro Estado podrá hacer valer la inmunidad de jurisdicción ante ese tribunal en lo concerniente a una reconvenición basada en la misma relación jurídica o en los mismos hechos que la demanda principal.

2. Ningún Estado que intervenga en un proceso ante un tribunal de otro Estado para presentar una demanda podrá hacer valer la inmunidad de jurisdicción ante ese tribunal en lo concerniente a una reconvenición basada en la misma relación jurídica o en los mismos hechos que la demanda presentada por él.

3. Ningún Estado que formule reconvenición en un proceso incoado contra él ante un tribunal de otro Estado podrá hacer valer la inmunidad de jurisdicción ante ese tribunal en lo concerniente a la demanda principal.

8. artikulua. Auzitegi baten aurrean prozesu batean parte hartzearen eragina

1. Ezein estatuk ez du baliarazi ahal izango jurisdikzio-immunitatea beste estatu baten auzitegi baten aurrean abiarazitako prozesu batean:

- a) berak abiarazi badu prozesu hori; edo
- b) prozesu horretan parte hartu badu edo beste edozein egintza egin badu funtsari dagokionez. Hala ere, estatuak, auzitegiaren aurrean frogatzen badu ez zuela jakin ahal izan immunitate-demanda bat oinarritzen den egitateen berri egintza hura egin zen arte, zilegi izango du immunitatea baliaraztea egitate horietan oinarriturik, baldin eta luzamendurik gabe baliarazten badu.

2. Ez da ulertuko estatu batek adostasuna eman duela beste estatu baten auzitegiak jurisdikzioa baliatzeko, baldin eta prozesu batean parte hartzen badu edo beste edozein egintza egiten badu xede bakar honekin:

- a) immunitatea baliaraztea; edo
- b) prozesuan auzitan diren ondasunen gaineko eskubide edo interes bat baliaraztea.

3. Estatu baten ordezkari bat beste estatu baten auzitegian lekuko gisa agertzea ez da interpretatuko lehenengo estatuaren adostasuntzat auzitegi horrek jurisdikzioa balia dezan.

4. Estatu bat beste estatu baten auzitegiaren aurrean abiarazitako prozesu batean ez agertzea ez da interpretatuko lehenengo estatuaren adostasuntzat auzitegi horrek jurisdikzioa baliatzeko.

9. artikulua. Errekonbentzioak

1. Beste estatu baten auzitegiaren aurrean prozesu bat abiarazten duen ezein estatuk ez du zilegi izango auzitegi horren aurrean jurisdikzio-immunitatea baliaraztea demanda nagusiaren erlazio juridiko berean edo egitate beretan oinarrituriko errekonbentzio bati dagokionez.

2. Demanda bat jartzeko beste estatu baten auzitegiaren aurrean prozesu bat abiarazten duen ezein estatuk ez du zilegi izango auzitegi horren aurrean jurisdikzio-immunitatea baliaraztea berak jarritako demandaren erlazio juridiko berean edo egitate beretan oinarrituriko errekonbentzio bati dagokionez.

3. Beste estatu baten auzitegiaren aurrean beraren kontra abiarazitako prozesu batean errekonbentzioa formulatzen duen ezein estatuk ez du zilegi izango auzitegi horren aurrean jurisdikzio-immunitatea baliaraztea demanda nagusiari dagokionez.

PARTE III

**PROCESOS EN QUE LA INMUNIDAD DEL ESTADO
NO SE PUEDE HACER VALER**

Artículo 10. Transacciones mercantiles

1. Si un Estado realiza una transacción mercantil con una persona natural o jurídica extranjera, y si en virtud de las normas aplicables de derecho internacional privado los litigios relativos a esa transacción mercantil corresponden a la jurisdicción de un tribunal de otro Estado, el Estado no podrá hacer valer la inmunidad de jurisdicción ante ese tribunal en ningún proceso basado en dicha transacción mercantil.

2. Lo dispuesto en el párrafo 1 no se aplica:

- a) en el caso de una transacción mercantil entre Estados; o
- b) si las partes en la transacción mercantil han pactado expresamente otra cosa.

3. Cuando una empresa estatal u otra entidad creada por un Estado que esté dotada de personalidad jurídica propia y tenga capacidad:

- a) para demandar o ser demandada; y
- b) para adquirir bienes, tener su propiedad o posesión y disponer de ellos, incluidos bienes que ese Estado le haya autorizado a explotar o a administrar,

intervenga en un proceso relativo a una transacción mercantil en la cual sea parte dicha entidad, la inmunidad de jurisdicción de que goce ese Estado no resultará afectada.

Artículo 11. Contratos de trabajo

1. Salvo que los Estados interesados convengan otra cosa, ningún Estado podrá hacer valer la inmunidad de jurisdicción ante un tribunal de otro Estado, por lo demás competente, en un proceso relativo a un contrato de trabajo entre el Estado y una persona natural respecto de un trabajo ejecutado o que haya de ejecutarse total o parcialmente en el territorio de ese otro Estado.

III. ZATIA
ESTATUAREN IMMUNITATEA BALIARAZ
EZ DAITEKEEN PROZESUAK

10. artikulua. Merkataritza-transakzioak

1. Baldin eta estatu batek merkataritza-transakzio bat egiten badu atzerriko pertsona natural edo juridiko batekin, eta baldin eta nazioarteko zuzenbide pribatuaren arau aplikagarrien indarrez merkataritza-transakzio horri buruzko auziak beste estatu baten auzitegiaren jurisdikzioari badagozkio, estatuak ez du baliarazi ahal izango jurisdikzio-immunitatea auzitegi horren aurrean merkataritza-transakzio horretan oinarrituriko ezein prozesutan.

2. Artikulu honen 1. paragrafoan xedaturikoa ez da aplikatuko:

- a) estatuen arteko merkataritza-transakzio baten kasuan; edo
- b) merkataritza-transakzioko alderdiek beste zerbait hitzartu badute espresuki.

3. Baldin eta enpresa estatal batek edo estatuak sorturiko beste entitate batek, nortasun juridiko propioa eta gaitasuna dituelarik:

- a) demanda jartzeko edo demandatua izateko; eta
- b) ondasunak eskuratzeko, haien jabe izateko edo haiek edukitzeko eta erabiltzeko, barne harturik estatu horrek ustiatzeko edo kudeatzeko baimendu dizkion ondasunak,

parte hartzen badu entitate hori alderdi den merkataritza-transakzio bati buruzko prozesu batean, estatu horrek duen jurisdikzio-immunitateak ez du eraginik jasango.

11. artikulua. Lan-kontratuak

1. Estatu interesdunek besterik hitzartu ezean, ezein estatuk ez du baliarazi ahal izango jurisdikzio-immunitatea beste estatu baten auzitegi baten aurrean, bestela eskudun izanik berau, estatuaren eta pertsona natural baten artean beste estatu horretan osorik edo partez egindako edo egin beharreko lanaren inguruko kontratu bati buruzko prozesu batean.

2. Lo dispuesto en el párrafo 1 no se aplica:

- a) si el trabajador ha sido contratado para desempeñar funciones especiales en el ejercicio del poder público;
- b) si el empleado es:
 - i) un agente diplomático, según se define en la Convención de Viena sobre Relaciones Diplomáticas de 1961;
 - ii) un funcionario consular, según se define en la Convención de Viena sobre Relaciones Consulares de 1963;
 - iii) un miembro del personal diplomático de las misiones permanentes ante las organizaciones internacionales, de las misiones especiales, o que haya sido designado para representar al Estado en conferencias internacionales; o
 - iv) cualquier otra persona que goce de inmunidad diplomática;
- c) si el objeto del proceso es la contratación, la renovación del contrato de trabajo o la reposición de una persona natural;
- d) si el objeto del proceso es la destitución o la rescisión del contrato de una persona y, conforme determine el Jefe de Estado, el Jefe de Gobierno o el Ministro de Relaciones Exteriores del Estado empleador, dicho proceso menoscabe los intereses de seguridad de ese Estado;
- e) el empleado fuese un nacional del Estado empleador en el momento en que se entabló el procedimiento, a menos que esta persona tenga su residencia permanente en el Estado del foro; o
- f) si el Estado empleador y el trabajador han convenido otra cosa por escrito, salvo que por motivos de orden público los tribunales del Estado del foro tengan conferida jurisdicción exclusiva por razón de la materia objeto del proceso.

Artículo 12. Lesiones a las personas y daños a los bienes

Salvo que los Estados interesados convengan otra cosa, ningún Estado podrá hacer valer la inmunidad de jurisdicción ante un tribunal de otro Estado, por lo demás competente, en un proceso relativo a una acción de indemnización pecuniaria en caso de muerte o lesiones de una persona, o de daño o pérdida de bienes tangibles, causados por un acto o una omisión presuntamente atribuible al Estado, si el acto o la omisión se ha producido total o parcialmente en el territorio de ese otro Estado y si el autor del acto o la omisión se encontraba en dicho territorio en el momento del acto o la omisión.

2. Artikulu honen 1. paragrafoan xedaturikoa ez da aplikatuko:

- a) baldin eta langilea botere publikoko funtzio bereziak betetzeko kontratatu bada;
- b) baldin eta enplegatua hauetarikoa bada:
 - i) agente diplomatiko bat, 1961eko Harreman Diplomatikoei buruzko Vienako Konbentzioan definitu bezala;
 - ii) funtzionario kontsular bat, 1963ko Harreman Kontsularrei buruzko Vienako Konbentzioan definitu bezala;
 - iii) pertsonal diplomatikoko kide bat, nazioarteko erakundeen aurrean misio iraunkorretan diharduena, misio berezietakoa, edo nazioarteko konferentzietan estatua ordezkatzeko izendatu dena; edo
 - iv) immunitate diplomatikoa duen beste edozein pertsona;
- c) baldin eta prozesuaren objektua pertsona natural baten kontratazioa, lan-kontratua berritzea edo pertsona hori berrezartzea bada;
- d) baldin eta prozesuaren objektua pertsona baten kargugabetzea edo haren kontratua hutsaltzea bada eta, estatu enplegatzailearen estatu-buruak, gobernuburuak edo kanpo-harremanetarako ministroak erabakitzen duenaren arabera, prozesu horrek estatu horren segurtasun-interesak gutxiarazten baditu;
- e) enplegatua estatu enplegatzailearen nazional bat balitz prozesua hasi zen uanean, non eta pertsona horrek ez duen bizileku iraunkorra jurisdikzio-estatuan; edo
- f) baldin eta estatu enplegatzaileak eta langileak beste zerbait adostu badute idatziz, salbu eta, ordena publikoko arrazoiengatik, jurisdikzio-estatu auzitegiei jurisdikzio eskusiboa eman bazaie prozesuaren objektu den gaiaren kariaz.

12. artikulua. Lesioak pertsonen eta kalteak ondasunei

Estatu interesdunek besterik hitzartu ezean, ezein estatuk ez du baliarazi ahal izango jurisdikzio-immunitatea beste estatu baten auzitegi baten aurrean, bestela eskudun izanik berau, ustez estatuari egotz dakiokeen egite edo ez-egite batek eragindako pertsona baten heriotzaren edo lesioen kasuan, edo ondasun ukigarrien kalte edo galerarenean, diruzko kalte-ordaina emateko egintza bati buruzko prozesu batean, baldin eta egitea edo ez-egitea guztiz edo partez beste estatu horren lurraldean gertatu bada eta egitearen edo ez-egitearen egilea lurralde horretan bazegoen egitea edo ez-egitea gertatu zen uanean.

Artículo 13. Propiedad, posesión y uso de bienes

Salvo que los Estados interesados convengan otra cosa, ningún Estado podrá hacer valer la inmunidad de jurisdicción ante un tribunal de otro Estado, por lo demás competente, en un proceso relativo a la determinación de:

- a) un derecho o interés del Estado respecto de bienes inmuebles situados en el Estado del foro, la posesión o el uso por el Estado de esos bienes inmuebles o una obligación del Estado nacida de su derecho o interés respecto de tales bienes inmuebles o de su posesión o uso de esos bienes;
- b) un derecho o interés del Estado respecto de bienes muebles o inmuebles, nacido en virtud de sucesión, donación u ocupación de bien vacante; o
- c) un derecho o interés del Estado respecto de la administración de bienes, tales como bienes en fideicomiso, bienes integrantes de la masa de la quiebra o bienes de una sociedad en caso de disolución.

Artículo 14. Propiedad intelectual e industrial

Salvo que los Estados interesados convengan otra cosa, ningún Estado podrá hacer valer la inmunidad de jurisdicción ante un tribunal de otro Estado, por lo demás competente, en un proceso relativo a:

- a) la determinación de cualquier derecho del Estado sobre una patente de invención, dibujo o modelo industrial, nombre comercial o razón social, marca de fábrica o de comercio, derecho de autor o cualquier otra forma de propiedad intelectual o industrial que goce de protección jurídica, aunque sea provisional, en el Estado del foro; o
- b) la alegación de una presunta lesión por el Estado, en el territorio del Estado del foro, de un derecho de la índole mencionada en el apartado a) perteneciente a un tercero y protegido en el Estado del foro.

Artículo 15. Participación en sociedades u otras colectividades

1. Ningún Estado podrá hacer valer la inmunidad de jurisdicción ante un tribunal de otro Estado, por lo demás competente, en un proceso relativo a su participación en una sociedad u otra colectividad, con personalidad jurídica propia o sin ella, y concerniente a las relaciones entre el Estado y la sociedad o colectividad o los demás participantes, cuando ésta:

13. artikulua. Ondasunen jabetza, edukitza eta erabilera

Estatu interesdunek besterik hitzartu ezean, ezein estatuk ez du baliarazi ahal izango jurisdikzio-immunitatea beste estatu baten auzitegi baten aurrean, bestela eskudun izanik berau, honako hauek zehazteari buruzko prozesu batean:

- a) estatuak jurisdikzio-estatuan dituen ondasun higieziinei dagokienez duen eskubide edo interes bat, estatuak ondasun higiezin horiek edukitzea edo erabiltzea edo ondasun higiezin horiei dagokienez duen esku-bidetik edo interesetik edo ondasunok edukitzetik edo erabiltzetik sorturiko estatuaren betebeharrak;
- b) ondasun higigarriari edo higieziinei dagokienez estatuak duen eskubide edo interes bat, ondorengozatik, dohaintzatik edo ondasun jabegabea okupatzetik sortua; edo
- c) ondasunak administratzeari dagokionez estatuak duen eskubide edo interes bat, direla fideikomisoan dauden ondasunak, porrotaren masa osatzen duten ondasunak edo sozietate baten ondasunak, hura desegiten den kasuan.

14. artikulua. Jabetza intelektual eta industrial

Estatu interesdunek besterik hitzartu ezean, ezein estatuk ez du baliarazi ahal izango jurisdikzio-immunitatea beste estatu baten auzitegi baten aurrean, bestela eskudun izanik berau, honako hauei buruzko prozesu batean:

- a) estatuak hauen inguruan lukeen edozein eskubide zehaztea: asmakuntza-patenteak, marrazki edo modelo industrialak, izen komertzialak edo sozietate-izenak, fabrika- edo merkataritza-markak, egile-eskubideak edo jabetza intelektualaren zein industrialaren beste edozein forma, jurisdikzio-estatuan babes juridikoa badu, nahiz izan behin-behinekoa; edo
- b) alegatzea ezen estatuak, ustez, jurisdikzio-estatuaren lurraldean eskubide bat urratu duela, a) letran aipaturiko izaera duena, hirugarren batena dena eta jurisdikzio-estatuan babesturik dagoena.

15. artikulua. Sozietateetan edo beste kolektibitate batzuetan parte hartzea

1. Ezein estatuk ez du baliarazi ahal izango jurisdikzio-immunitatea beste estatu baten auzitegi baten aurrean, bestela eskudun izanik berau, prozesua bada berak sozietate batean edo beste kolektibitate batean, dela nortasun juridiko propioa edo gabekoa, parte hartzeari buruzkoa eta estatuaren eta sozietatearen zein kolektibitatearen edo gainerako parte-hartzaileen arteko harremanei dagokiena, baldin eta kolektibitate hori:

- a) comprenda socios que no sean Estados u organizaciones internacionales; y
- b) se haya constituido u organizado con arreglo a la ley del Estado del foro o tenga su sede o su establecimiento principal en ese Estado.

2. No obstante, un Estado podrá hacer valer la inmunidad de jurisdicción en tal proceso si los Estados interesados así lo han acordado, si las partes en litigio así lo han estipulado por acuerdo escrito o si el instrumento que establezca o por el que se rija la sociedad o colectividad de que se trate contiene disposiciones a tal efecto.

Artículo 16. Buques de propiedad de un Estado o explotados por un Estado

1. Salvo que los Estados interesados convengan otra cosa, ningún Estado que sea propietario de un buque o que lo explote podrá hacer valer la inmunidad de jurisdicción ante un tribunal de otro Estado, por lo demás competente, en un proceso relativo a la explotación de ese buque si, en el momento de producirse el hecho que haya dado lugar a la acción, el buque fuere utilizado para fines que no sean un servicio público no comercial.

2. Lo dispuesto en el párrafo 1 no se aplica a los buques de guerra y buques auxiliares, ni tampoco se aplica a otros buques de propiedad de un Estado o explotados por él y utilizados, por el momento, exclusivamente para un servicio público no comercial.

3. Salvo que los Estados interesados convengan otra cosa, ningún Estado podrá hacer valer la inmunidad de jurisdicción ante un tribunal de otro Estado, por lo demás competente, en un proceso relativo al transporte de un cargamento a bordo de un buque de propiedad de ese Estado o explotado por él si, en el momento de producirse el hecho que haya dado lugar a la acción, el buque fuere utilizado para fines distintos de un servicio público no comercial.

4. Lo dispuesto en el párrafo 3 no se aplica ni a un cargamento transportado a bordo de los buques a que se refiere el párrafo 2, ni a un cargamento de propiedad de un Estado y utilizado o destinado a ser utilizado exclusivamente para un servicio público no comercial.

5. Los Estados podrán alegar la prescripción y todas las demás exoneraciones y limitaciones de responsabilidad a que puedan acogerse los buques y cargamentos de propiedad privada y sus propietarios.

6. Si en un proceso se suscita la cuestión del carácter público y no comercial de un buque de propiedad de un Estado o explotado por él, o de un cargamento de propiedad de un Estado, la presentación al tribunal de un certificado

- a) estatu edo nazioarteko erakunde ez diren bazkidez osatua bada; eta
- b) jurisdikzio-estatuko legearen arabera eratu eta antolatu bada edo egoitza edo establezimendu nagusia estatu horretan bada.

2. Hala ere, estatu batek zilegi izango du jurisdikzio-immunitatea baliaraztea halako prozesu batean, baldin eta Estatu interesdunek hala adostu badute, baldin eta auziko alderdiek, akordio idatziz, hala xedatu badute, edo baldin eta delako sozietatea edo kolektibitatea eratzen edo eraentzen duen tresnak horretarako xedapenak jasotzen baditu.

16. artikulua. Estatu baten jabetzako itsasontziak edo estatu batek ustiatuak

1. Estatu interesdunek besterik hitzartu ezean, itsasontzi baten jabe den edo hura ustiatzen duen ezein estatuk ez du baliatu ahal izango jurisdikzio-immunitatea beste estatu baten auzitegi baten aurrean, bestela eskudun izanik berau, itsasontzi hori ustiatzeari buruzko prozesu batean, baldin eta, akzioa eragin duen egitatea gertatu den unean, itsasontzia erabiltzen bazen merkataritzaz kanpoko zerbitzu publikoaz besteko xedeetarako.

2. Artikulu honen 1. paragrafoan xedaturikoa ez zaie aplikatzen gerraontziei eta ontzi laguntzaileei, eta ez zaie aplikatzen, orobat, estatu baten jabetzakoak diren edo hark ustiatzen dituen eta, momentuz, merkataritzaz kanpoko zerbitzu publiko baterako erabiltzen diren beste itsasontzi batzuei ere.

3. Estatu interesdunek besterik hitzartu ezean, ezein estatuk ez du baliatu ahal izango jurisdikzio-immunitatea beste estatu baten auzitegi baten aurrean, bestela eskudun izanik berau, estatu horren jabetzako edo hark ustiatutako itsasontzi batean kargamentu bat garraiatzeari buruzko prozesu batean, baldin eta, akzioa eragin duen egitatea gertatu den unean, itsasontzia erabiltzen bazen merkataritzaz kanpoko zerbitzu publikoaz besteko xedeetarako.

4. Artikulu honen 3. paragrafoan xedaturikoa ez zaio aplikatzen ez 2. paragrafoan adierazitako itsasontzietan garraiatutako kargamentu bati, ez estatu baten jabetzako den eta merkataritzaz kanpoko zerbitzu publiko batean bakarrik erabiltzen den edo erabiltzeko den kargamentu bati.

5. Estatuek preskripzioa eta jabetza pribatuko itsasontzi eta kargamentuek eta haien jabeek erantzukizunean izan ditzaketan gainerako salbuespen eta murrizketak alegatu ahal izango dituzte.

6. Baldin eta prozesu batean auzitan jartzen bada estatu baten jabetzako edo hark ustiatutako itsasontzi baten, edo estatu baten jabetzako kargamentu baten, izatera publikoa eta merkataritzaz kanpoko, estatu horren ordezkari diplomatiko

firmado por un representante diplomático u otra autoridad competente de ese Estado hará prueba del carácter del buque o el cargamento.

Artículo 17. Efectos de un convenio arbitral

Si un Estado concierta por escrito un convenio con una persona natural o jurídica extranjera a fin de someter a arbitraje todo litigio relacionado con una transacción mercantil, ese Estado no podrá hacer valer la inmunidad de jurisdicción ante un tribunal de otro Estado, por lo demás competente, en ningún proceso relativo a:

- a) la validez, la interpretación o la aplicación del convenio arbitral;
- b) el procedimiento de arbitraje, o;
- c) la confirmación o anulación del laudo;

a menos que el convenio arbitral disponga otra cosa.

PARTE IV

INMUNIDAD DEL ESTADO RESPECTO DE LAS MEDIDAS COERCITIVAS ADOPTADAS EN RELACIÓN CON UN PROCESO ANTE UN TRIBUNAL

Artículo 18. Inmunidad del Estado respecto de medidas coercitivas anteriores al fallo

No podrán adoptarse contra bienes de un Estado, en relación con un proceso ante un tribunal de otro Estado, medidas coercitivas anteriores al fallo como el embargo y la ejecución, sino en los casos y dentro de los límites siguientes:

- a) cuando el Estado haya consentido expresamente en la adopción de tales medidas, en los términos indicados:
 - i) por acuerdo internacional;
 - ii) por un acuerdo de arbitraje en un contrato escrito; o
 - iii) por una declaración ante el tribunal o por una comunicación escrita después de haber surgido una controversia entre las partes; o
- b) cuando el Estado haya asignado o destinado bienes a la satisfacción de la demanda objeto de ese proceso.

batek edo beste agintari eskudun batek sinaturiko ziurtagiri bat auzitegiari aurkezteak emango du itsasontziaren edo kargamentuaren izaeraren froga.

17. artikulua. Arbitraje-hitzarmen baten eraginak

Estatu batek pertsona natural edo juridiko atzerritar batekin hitzarmen bat adosten badu, idatziz, merkataritza-transakzio batekin erlazionaturiko auzi oro arbitrajearen menara jartzeko, estatu horrek ez du baliatu ahal izango jurisdikzio-immunitatea beste estatu baten auzitegi baten aurrean, bestela eskudun izanik berau, honako hauei buruzko prozesu batean:

- a) arbitraje-hitzarmenaren baliozkotasuna, interpretazioa edo aplikazioa;
- b) arbitraje-prozedura, edo;
- c) laudoa baieztatzea edo deuseztatzea;

non eta arbitraje-hitzarmenak ez duen besterik xedatzen.

IV. ZATIA

AUZITEGI BATEN AURREAN ABIATURIKO PROZESU BATI DAGOKIONEZ HARTUTAKO NEURRI HERTSATZAILEEN INGURUAN ESTATUAK DUEN IMMUNITATEA

18. artikulua. Estatuaren immunitatea epaitzaren aurreko neurri hertsatzaileei dagokienez

Ez da hartu ahal izango epaitzaren aurreko neurri hertsatzaileerik, hala nola enbargoa eta exekuzioa, estatu baten ondasunen kontra, beste estatu baten auzitegi baten aurrean abiarazitako prozesu bati dagokienez, ez bada kasu haue-
tan eta muga hauen barruan:

- a) estatuak adostasuna espresuki eman duenean neurri horiek hartzeko, halako baldintzetan nola adierazten baitira:
 - i) nazioarteko akordioz;
 - ii) arbitraje-hitzarmenez edo kontratu idatzi batean; edo
 - iii) auzitegiaren aurrean eginiko adierazpen batez edo komunikazio idatzi batez, alderdien artean gatazka bat sortu ondoren; edo
- b) estatuak ondasunak esleitu edo destinatatu dituen prozesu horren objektu den demanda ordaintzeko.

Artículo 19. Inmunidad del Estado respecto de medidas coercitivas posteriores al fallo

No podrán adoptarse contra bienes de un Estado, en relación con un proceso ante un tribunal de otro Estado, medidas coercitivas posteriores al fallo como el embargo y la ejecución, sino en los casos y dentro de los límites siguientes:

- a) cuando el Estado haya consentido expresamente en la adopción de tales medidas, en los términos indicados:
 - i) por acuerdo internacional;
 - ii) por un acuerdo de arbitraje o en un contrato escrito; o
 - iii) por una declaración ante el tribunal o por una comunicación escrita después de haber surgido una controversia entre las partes; o
- b) cuando el Estado haya asignado o destinado bienes a la satisfacción de la demanda objeto de ese proceso; o
- c) cuando se ha determinado que los bienes se utilizan específicamente o se destinan a su utilización por el Estado para fines distintos de los fines oficiales no comerciales y que se encuentran en el territorio del Estado del foro, si bien únicamente podrán tomarse medidas coercitivas posteriores al fallo contra bienes que tengan un nexo con la entidad contra la cual se haya incoado el proceso.

Artículo 20. Efecto del consentimiento a la jurisdicción sobre las medidas coercitivas

Cuando se requiera el consentimiento para la adopción de medidas coercitivas de conformidad con los artículos 18 y 19, el consentimiento para el ejercicio de jurisdicción en virtud del artículo 7 no implicará consentimiento para adoptar medidas coercitivas.

Artículo 21. Clases especiales de bienes

1. No se considerarán bienes utilizados o destinados a ser utilizados específicamente por el Estado para fines que no sean un servicio público no comercial conforme a lo dispuesto en el apartado c) del artículo 19:

- a) los bienes, incluida cualquier cuenta bancaria, que sean utilizados o estén destinados a ser utilizados en el desempeño de las funciones de la misión diplomática del Estado o de sus oficinas consulares, sus misio-

19. artikulua. Estatuaren immunitatea epaitzaren ondorengo neurri hertsatzaileei dagokienez

Ez da hartu ahal izango epaitzaren ondorengo neurri hertsatzaileerik, hala nola enbargoa eta exekuzioa, estatu baten ondasunen kontra, beste estatu baten auzitegi baten aurrean abiarazitako prozesu bati dagokionez, ez bada kasu hauetan eta muga hauen barruan:

- a) estatuak adostasuna espresuki eman duenean neurri horiek hartzeko, halako baldintzetan nola adierazten baitira:
 - i) nazioarteko akordioz;
 - ii) arbitraje-hitzarmenez edo kontratu idatzi batean; edo
 - iii) auzitegiaren aurrean eginiko adierazpen batez edo komunikazio idatzi batez, alderdien artean gatazka bat sortu ondoren; edo
- b) estatuak ondasunak esleitu edo destinatu dituenean prozesu horren objektu den demanda ordaintzeko; edo
- c) zehazturik geratu denean ezen estatuak merkataritzaz kanpoko xede ofizialak ez diren helburuetarako erabiltzen dituela, berariaz, ondasunak edo haietarako erabiltzera destinatua daudela ondasunok eta jurisdikzio-estatuaren lurraldean daudela, nahiz eta bere aurkako prozesua abiarazia duen entitatearekin lotura duten ondasunen kontra bakarrik hartu ahal izango diren epaitzaren ondorengo neurri hertsatzaileak.

20. artikulua. Neurri hertsatzaileei buruz jurisdikzioa baliatzeko adostasunak duen eragina

Konbentzio honen 18. eta 19. artikuluen arabera neurri hertsatzaileak hartzeko adostasuna behar denean, 7. artikulua indarrez jurisdikzioa baliatzeko adostasunak ez du inplikaturiko neurri hertsatzaileak hartzeko adostasunik.

21. artikulua. Ondasun-mota bereziak

1. Konbentzio honen 19. artikulua c) atalean xedaturikoaren arabera estatuak, berariaz, merkataritzaz kanpoko zerbitzu publiko ez diren helburuetarako darabiltzan edo haietarako erabiltzera destinatua diren ondasuntzat ez dira joko:

- a) honako egiteko hauen funtzioetan jarduteko erabiltzen diren edo erabiltzera destinatua diren ondasunak, edozein banku-kontu barne: estatuaren misio diplomatikoa edo bulego kontsularrak, misio bereziak,

nes especiales, sus misiones ante organizaciones internacionales o sus delegaciones en órganos de organizaciones internacionales o en conferencias internacionales;

- b) los bienes de carácter militar o los que sean utilizados o estén destinados a ser utilizados en el desempeño de funciones militares;
- c) los bienes del banco central o de otra autoridad monetaria del Estado;
- d) los bienes que formen parte del patrimonio cultural del Estado, o parte de sus archivos, y no se hayan puesto ni estén destinados a ser puestos en venta;
- e) los bienes que formen parte de una exposición de objetos de interés científico, cultural o histórico y no se hayan puesto ni estén destinados a ser puestos en venta.

2. Lo dispuesto en el párrafo 1 se entenderá sin perjuicio de lo previsto en el artículo 18 y los apartados a) y b) del artículo 19.

PARTE V

DISPOSICIONES DIVERSAS

Artículo 22. Notificación de la demanda

1. La notificación de la demanda u otro documento por el que se incoe un proceso contra un Estado se practicará:

- a) de conformidad con cualquier convenio internacional aplicable que obligue al Estado del foro y al Estado interesado; o
- b) de conformidad con cualquier arreglo especial de notificación entre el demandante y el Estado interesado, si no lo prohíbe la legislación del Estado del foro; o
- c) a falta de tal convenio o arreglo especial:
 - i) transmitiéndola por vía diplomática al Ministerio de Relaciones Exteriores del Estado interesado; o
 - ii) por cualquier otro medio aceptado por el Estado interesado, si no lo prohíbe la legislación del Estado del foro.

2. La notificación por el medio a que se refiere el inciso i) del apartado c) del párrafo 1 se entenderá hecha cuando el Ministerio de Relaciones Exteriores haya recibido los documentos.

- estatuak nazioarteko erakundeen aurrean dituen misioak edo nazioarteko erakundeen organoetan edo nazioarteko konferentzietan dituen ordezkariak;
- b) izaera militarreko ondasunak edo funtzio militarrek betetzeko erabiltzen direnak edo hartan erabiltzera destinatuak direnak;
 - c) estatuaren banku zentralaren edo haren beste diru-agintaritza baten ondasunak;
 - d) estatuaren ondare kulturala osatzen duten edo haren artxibategietako parte diren eta salgai jarri ez diren eta salgai jartzera destinatuak ez diren ondasunak;
 - e) interes zientifiko, kultural edo historikoa duten objektuen erakusketa baten parte diren eta salgai jarri ez diren eta salgai jartzera destinatuak ez diren ondasunak.

2. Artikulu honen 1. paragrafoan xedaturikoak ez du eragotziko 18. artikuluan eta 19.aren a) eta b) ataletan xedaturikoa.

V. ZATIA

ASKOTARIKO XEDAPENAK

22. artikulua. Demanda jakinaraztea

1. Demandaren edo estatu baten kontrako prozesu bat abiarazten duen beste edozein dokumenturen jakinarazpena honela egingo da:

- a) jurisdikzio-estatu eta estatu interesduna behartzen dituen nazioarteko edozein hitzarmen aplikagarriaren arabera; edo
- b) demandatzailearen eta estatu interesdunaren artean jakinarazpena egiteko adosturiko edozein konponbide bereziren arabera, jurisdikzio-estatuko legeriak debekatzen ez badu; edo
- c) hitzarmen edo konponbide berezi hori ezean:
 - i) estatu interesdunaren Kanpo Harremanetarako Ministerioari bide diplomatikotik helaraziz; edo
 - ii) estatu interesdunak onarturiko beste edozein bidetatik, baldin eta jurisdikzio-estatuko legeriak debekatzen ez badu.

2. Artikulu honen 1. artikulua c) ataleko i) tartekian adierazitako bideetik egindako jakinarazpena Kanpo Harremanetarako Ministerioak dokumentuak jaso dituenean ulertuko da egintzat.

3. A esos documentos se acompañará, de ser necesario, la traducción al idioma oficial o a uno de los idiomas oficiales del Estado interesado.

4. El Estado que comparezca en relación con el fondo de un proceso incoado contra él no podrá aducir luego que la notificación de la demanda no se hizo con arreglo a lo dispuesto en los párrafos 1 y 3.

Artículo 23. Sentencia dictada en ausencia

1. No se dictará sentencia en ausencia contra ningún Estado sin que el tribunal se haya asegurado de que:

- a) se han cumplido los requisitos establecidos en los párrafos 1 y 3 del artículo 22;
- b) ha transcurrido un plazo de al menos cuatro meses contados desde la fecha en que se haya hecho o se entienda hecha, de conformidad con los párrafos 1 y 2 del artículo 22, la notificación de la demanda u otro documento por el que se incoe el proceso; y
- c) la presente Convención no le prohíbe ejercer jurisdicción.

2. De la sentencia dictada en ausencia contra un Estado se transmitirá a éste copia, a la que se acompañará, de ser necesario, la traducción al idioma oficial o a uno de los idiomas oficiales del Estado interesado, por uno de los medios indicados en el párrafo 1 del artículo 22 y de conformidad con lo dispuesto en dicho párrafo.

3. El plazo señalado para recurrir en anulación una sentencia dictada en ausencia no será inferior a cuatro meses y empezará a correr desde la fecha en que el Estado interesado haya recibido o se entienda que ha recibido la copia de la sentencia.

Artículo 24. Privilegios e inmunidades durante la sustanciación del proceso ante un tribunal

1. El hecho de que un Estado incumpla o rehuse cumplir el requerimiento de un tribunal de otro Estado por el que se le inste a realizar o abstenerse de realizar determinado acto o a presentar cualquier documento o revelar cualquier otra información a los efectos del proceso no tendrá más consecuencias que las que resulten de tal comportamiento en relación con el fondo del asunto. En particular, no se condenará a ninguna multa o pena al Estado que haya incumplido o rehusado cumplir tal requerimiento.

3. Dokumentu horiekin batera helaraziko da, hala behar izanez gero, estatu interesdunaren hizkuntza ofizialera edo hizkuntza ofizialetariko batera egindako itzulpena.

4. Beraren kontra abiarazitako prozesu baten funtsaren kariaz epailearen aurrean agertzen den estatuak ez du gero argudiatu ahal izango demandaren jakinarazpena ez zela egin 1. eta 3. paragrafoetan xedaturikoaren arabera.

23. artikulua. Absentzian emandako epaia

1. Absentzian ez da epairik emango ezein estaturen kontra auzitegiak ziurtatu ez badu:

- a) bete direla 22. artikulua 1. eta 3. paragrafoetan ezarritako betekizunak;
- b) gutxienez lau hilabeteko epea igaro dela, demandaren edo prozesua abiarazten duen beste edozein dokumenturen jakinarazpena 22. artikulua 1. eta 2. paragrafoen arabera egin den edo egintzat ulertzen den datatik; eta
- c) Konbentzio honek ez diola debekatzen jurisdikzioa baliatzea.

2. Estatu baten kontra absentzian emandako epaiaren kopia helaraziko zaio estatu horri, eta harekin batera, hala behar izanez gero, estatu interesdunaren hizkuntza ofizialera edo hizkuntza ofizialetariko batera egindako itzulpena, 22. artikulua 1. paragrafoan adierazitako bideetatik eta paragrafo horretan xedaturikoaren arabera.

3. Absentzian emandako epai bat deuseztatzeko errekurtsua jartzeko epea ez da izango lau hilabete baino laburragoa eta estatu interesdunak epaiaren kopia jaso duen edo jaso duela ulertzen den datatik hasiko da kontatzen.

24. artikulua. Prozesua auzitegian bideratzen den bitarteko pribilegioak eta immunitateak

1. Estatu batek beste estatu baten auzitegi baten errekerimendua ez bete-tzeak edo betetzeari uko egiteak, haren bidez galdatu zaiolarik egintza jakin bat egiteko edo ez egiteko edo edozein dokumentu aurkezteko edo beste edozein informazio azaleratzeko prozesuaren xedeetarako, ez du izango jokabide horretatik auziaren funtsari dagokionez eratortzen direnak beste ondoriorik. Zehazki, errekerimendua bete ez duen edo betetzeari uko egin dion estatuari ez zaio jarriko inolako isunik edo zigorrik.

2. Ningún Estado estará obligado a prestar caución, fianza o depósito, sea cual fuere su denominación, para garantizar el pago de las costas o gastos judiciales de cualquier proceso en que sea parte demandada ante un tribunal de otro Estado.

PARTE VI

CLÁUSULAS FINALES

Artículo 25. Anexo

El anexo de la presente Convención constituye parte integrante de ella.

Artículo 26. Otros acuerdos internacionales

Lo dispuesto en la presente Convención se entenderá sin perjuicio de los derechos y deberes enunciados en los acuerdos internacionales vigentes suscritos por Estados Partes, relacionados con cuestiones a que se refiere la presente Convención.

Artículo 27. Arreglo de controversias

1. Los Estados Partes procurarán resolver mediante negociación las controversias relativas a la interpretación o aplicación de la presente Convención.

2. Las controversias entre dos o más Estados Partes relativas a la interpretación o aplicación de la presente Convención que no pudieren resolverse mediante negociación dentro de un plazo de seis meses serán sometidas a arbitraje previa solicitud de uno de ellos. Si, dentro de los seis meses siguientes a la fecha de la solicitud de arbitraje, esos Estados Partes no pudieren ponerse de acuerdo acerca de la organización del arbitraje, cualquiera de ellos podrá llevar la controversia a la Corte Internacional de Justicia mediante solicitud presentada de conformidad con el Estatuto de la Corte.

3. Cada Estado Parte podrá declarar, al momento de firmar, ratificar, aceptar o aprobar la presente Convención o adherirse a ella, que no se considera obligado por lo dispuesto en el párrafo 2. Los demás Estados Partes no quedarán obligados en virtud del párrafo 2 con respecto al que haya hecho una reserva de esa índole.

4. El Estado Parte que haya hecho una reserva de conformidad con el párrafo 3 podrá retirarla en cualquier momento mediante notificación al Secretario General de las Naciones Unidas.

2. Ezein estatuk ez du jarri beharko kauzio, fidantza edo gordailurik, edozein ere dela haren izendapena, beste estatu baten auzitegi baten aurrean bera alderdi demandatu den edozein prozesutako kostu edo gastu judizialen ordaina bermatzeko.

VI. ZATIA

AMAIERAKO KLAUSULAK

25. artikulua. Eranskina

Konbentzio honen eranskina Konbentzioaren beraren parte da.

26. artikulua. Nazioarteko beste akordio batzuk

Konbentzio honetan xedaturikoak ez ditu eragotziko parte diren estatuek sinatu dituzten eta indarrean dauden nazioarteko akordioetan adierazitako eskubide eta eginbeharrak, Konbentzio honetan aipatzen diren gaiekin erlazionatuak.

27. artikulua. Gatazkak konpontzea

1. Parte diren estatuak negoziazio bidez ahaleginduko dira konpontzen Konbentzio honen interpretazioari edo aplikazioari buruzko gatazkak.

2. Parte diren bi estaturen edo gehiagoren artean Konbentzio honen interpretazioari edo aplikazioari buruz sorturiko gatazkak sei hilabeteko epean negoziazio bidez konpondu ezin badira, arbitrajearen menara jarriko dira estatuetariko batek aurrez eskaera eginda. Arbitraje-eskaera egin den dataren ondorengo sei hilabeteetan parte diren estatuak ados jarri ezin badira arbitrajearen antolamenduari buruz, haietariko edozeinek Nazioarteko Justizia Auzitegira eraman ahal izango du gatazka, Auzitegiaren Estatutuaren arabera aurkezturik eskaria.

3. Parte den estatu bakoitzak deklaratu ahal izango du, Konbentzio hau sinatu, berrestu, onartu edo onesteko unean edo hari atxikitzean, ez duela bere burua 2. paragrafoaz lotuztat jotzen. Parte diren gainerako estatuak ez dira 2. paragrafoaren indarrez lotuta geratuko izaera horretako erreserba egin duenarekiko.

4. Artikulu honen 3. paragrafoaren arabera erreserba bat egin duen eta parte den estatuak edozein unetan erretiratu ahal izango du hura Nazio Batuen Idazkari Nagusiari jakinarazpena eginez.

Artículo 28. Firma

La presente Convención quedará abierta a la firma de todos los Estados hasta el 17 de enero de 2007 en la Sede de las Naciones Unidas en Nueva York.

Artículo 29. Ratificación, aceptación, aprobación o adhesión

1. La presente Convención quedará sujeta a ratificación, aceptación o aprobación.
2. La presente Convención quedará abierta a la adhesión de todo Estado.
3. Los instrumentos de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión serán depositados en poder del Secretario General de las Naciones Unidas.

Artículo 30. Entrada en vigor

1. La presente Convención entrará en vigor en el trigésimo día a partir del depósito del trigésimo instrumento de ratificación, aceptación o aprobación o adhesión en poder del Secretario General de las Naciones Unidas.
2. Respecto de cada Estado que ratifique, acepte o apruebe la Convención o se adhiera a ella después de depositado el trigésimo instrumento de ratificación, aceptación o aprobación o adhesión, la Convención entrará en vigor el trigésimo día a partir de aquél en que ese Estado haya depositado su instrumento de ratificación, aceptación o aprobación o adhesión.

Artículo 31. Denuncia

1. Cualquier Estado Parte podrá denunciar la presente Convención mediante notificación escrita al Secretario General de las Naciones Unidas.
2. La denuncia surtirá efecto un año después de la fecha en que la notificación sea recibida por el Secretario General de las Naciones Unidas. No obstante, la presente Convención seguirá aplicándose a las cuestiones relativas a las inmunidades jurisdiccionales de los Estados y de sus bienes que se susciten en un proceso incoado contra un Estado ante un tribunal de otro Estado antes de la fecha en que surta efecto la denuncia respecto de los Estados interesados.
3. La denuncia no afectará en nada al deber del Estado Parte de cumplir toda obligación enunciada en esta Convención a la que esté sometido en virtud del derecho internacional independientemente de la Convención.

28. artikulua. Sinatzea

Konbentzio hau irekita geratuko da estatu guztiek sina dezaten 2007ko urtarrilaren 17a arte New Yorkeko Nazio Batuen Egoitzan.

29. artikulua. Berrespena, onarpena, onespena edo atxikipena

1. Konbentzio honek berrespena, onarpena edo onespena beharko du.
2. Konbentzio hau irekita geratuko da estatu oro atxiki dakion.
3. Berrespen-, onarpen-, onepen- edo atxikipen-tresnak Nazio Batuen Idazkari Nagusiaren esku gordailatuko dira.

30. artikulua. Indarrean sartzea

1. Hogeita hamargarren berrespen-, onarpen-, onepen- edo atxikipen-tresna Nazio Batuen Idazkari Nagusiaren esku gordailutu ondorengo hogeita hamargarren egunean sartuko da indarrean Konbentzio hau.
2. Hogeita hamargarren berrespen-, onarpen-, onepen edo atxikipen-tresna gordailatu ondoren Konbentzioa berresten, onartzen, onesten edo hari atxikitzen zaion estatu bakoitzari dagokionez, estatu horrek bere berrespen-, onarpen-, onepen- edo atxikipen-tresna gordailatu ondorengo hogeita hamargarren egunean sartuko da indarrean Konbentzioa.

31. artikulua. Denuntziaztea

1. Parte den edozein estatuk denuntziatu ahal izango du Konbentzio hau Nazio Batuen Idazkari Nagusiari zuzendutako jakinarazpen idatzi baten bidez.
2. Nazio Batuen Idazkari Nagusiak jakinarazpena jaso duen datatik urtebetera izango du eragina denuntziak. Hala ere, Konbentzio hau aplikatzen jarraituko zaie estatuen eta haien ondasunen jurisdikzio-immunitateei dagokienez estatu baten kontra beste estatu baten auzitegi batean abiarazitako prozesu batean sortutako arazoei, baldin eta arazoak badira denuntziak estatu interesdunei dagokienez eragina izan baino lehen sortuak.
3. Denuntziak ez dio ezertan eragingo parte den estatuak Konbentzio honetan adierazitako betebeharrak oro betetzeko duen eginbeharrari, hartara behar turik badago, Konbentzio honetatik kanpo, nazioarteko zuzenbidearen indarrez.

Artículo 32. Depositario y notificaciones

1. El Secretario General de las Naciones Unidas será depositario de la presente Convención.

2. El Secretario General de las Naciones Unidas, en su calidad de depositario de la presente Convención, informará a todos los Estados de lo siguiente:

- a) las firmas de la presente Convención y el depósito de instrumentos de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión o las notificaciones de denuncia, de conformidad con los artículos 29 y 31;
- b) la fecha en que la presente Convención entre en vigor, de conformidad con el artículo 30;
- c) todo otro acto, notificación o comunicación relativo a la presente Convención.

Artículo 33. Textos auténticos

Las versiones en árabe, chino, español, francés, inglés y ruso de la presente Convención serán igualmente auténticas.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los abajo firmantes, debidamente autorizados para ello por sus respectivos Gobiernos, han firmado la presente Convención, abierta para la firma en la Sede de las Naciones Unidas en Nueva York el 17 de enero de 2005.

ANEXO DE LA CONVENCION

ENTENDIMIENTO CON RESPECTO A ALGUNAS DISPOSICIONES DE LA CONVENCION

Este anexo tiene por objeto establecer el significado de determinadas disposiciones.

Con respecto al artículo 10

En el artículo 10, el término «inmunidad» deberá entenderse en el contexto del conjunto de la presente Convención.

El párrafo 3 del artículo 10 no prejuzga la cuestión del «levantamiento del velo de la persona jurídica», las cuestiones relativas a una situación en que una entidad estatal haya hecho deliberadamente una exposición falsa de su situación financiera o haya ulteriormente reducido su activo para evitar el pago de una deuda, ni otras cuestiones conexas.

32. artikulua. Gordailuzaina eta jakinarazpenak

1. Nazio Batuen Idazkari Nagusia izango da Konbentzio honen gordailuzaina.

2. Nazio Batuen Idazkari Nagusiak, Konbentzio honen gordailuzain den aldetik, honako hauen berri emango die estatu guztiei:

- a) Konbentzio honen sinadurak eta berrespen-, onarpen-, onespene- edo atxikipen-tresnen gordailutzeak edo denuntzia-jakinarazpenak, 29. eta 31. artikuluen arabera;
- b) Konbentzio hau indarrean sartzen den data, 30. artikuluaen arabera;
- c) Konbentzio honi buruzko beste edozein egintza, jakinarazpen edo komunikazio.

33. artikulua. Testu kautoak

Konbentzio honen arabierazko, txinerazko, espainierazko, frantsesezko, ingelesezko eta errusierazko bertsiok hein berean dira kautoak.

ETA HORREN TESTIGANTZAN, beheko sinatzaileek, zein bere gobernuak behar den moduan baimendurik, Konbentzio hau sinatu dute, zeina irekita geratzen baita sina dadin New Yorkeko Nazio Batuen Egoitzan 2005eko urtarrilaren 17an.

KONBENTZIOAREN ERANSKINA KONBENTZIOAREN ZENBAIT XEDAPENI BURUZKO EGIUNEA

Eranskin honen helburua da xedapen jakin batzuen esanahia ezartzea.

10. artikuluarri dagokionez

10. artikuluan, «immunitate» terminoa Konbentzio honen osotasunaren testuinguruan ulertu beharko da.

10. artikuluaen 3. paragrafoak ez ditu eragozten «pertsone juridikoaren beloa jasotzea»ren arazoa, entitate estatal batek bere egoera finantzarioaren azalpen faltsu bat nahita eman izanak edo zor bat ordaintzea saihesteko gerora bere aktiboa murriztu izanak sortutako egoerari buruzko arazoak, ez horiekin erlazionaturiko beste arazo batzuk.

Con respecto al artículo 11

La referencia que se hace en el apartado d) del párrafo 2 del artículo 11 a los «intereses de seguridad» del Estado empleador es, ante todo, una referencia a los asuntos relativos a la seguridad nacional y a la seguridad de las misiones diplomáticas y las oficinas consulares.

Según el artículo 41 de la Convención de Viena sobre Relaciones Diplomáticas de 1961 y el artículo 55 de la Convención de Viena sobre Relaciones Consulares de 1963, todas las personas a que se hace referencia en esos artículos deberán respetar las leyes y los reglamentos del país anfitrión, incluida la normativa laboral. Asimismo, según el artículo 38 de la Convención de Viena sobre Relaciones Diplomáticas de 1961 y el artículo 71 de la Convención de Viena sobre Relaciones Consulares de 1963, el Estado receptor habrá de ejercer su jurisdicción de modo que no perturbe indebidamente el desempeño de las funciones de la misión o de la oficina consular.

Con respecto a los artículos 13 y 14

La expresión «determinación» designa no sólo la comprobación o verificación de la existencia de los derechos amparados, sino también la evaluación o el análisis de la sustancia de esos derechos, que comprende su contenido, ámbito y extensión.

Con respecto al artículo 17

La expresión «transacción mercantil» incluye las cuestiones relativas a las inversiones.

Con respecto al artículo 19

La expresión «entidad» del apartado c) designa al Estado en tanto que persona jurídica independiente, unidad constitutiva de un Estado federal, subdivisión de un Estado, organismo o institución de un Estado u otra entidad que goce de personalidad jurídica independiente.

La expresión «bienes que estén vinculados a la entidad» del apartado c) se entenderá en un sentido más amplio que el de «propiedad» o «posesión».

En el artículo 19 no se prejuzgan ni la cuestión del «levantamiento del velo de las personas jurídicas», cuestión que se refiere al supuesto en que una entidad estatal haya tergiversado intencionadamente su situación financiera o haya reducido ulteriormente sus activos para evitar atender una reclamación, ni las demás cuestiones conexas.

11. artikuluari dagokionez

11. artikulua 2. paragrafoko d) atalean aipatzen diren estatu enplegatailearen «segurtasun-interesek» segurtasun nazionalari eta misio diplomatikoen eta bulego kontsularren segurtasunari buruzko arazoei egiten die, batez ere, erreferentzia.

Harreman Diplomatikoei buruzko 1961eko Vienako Konbentzioaren 41. artikulua eta Harreman Kontsularrei buruzko Vienako 1963ko Konbentzioaren 55. artikulua arabera, artikulua horietan aipatzen diren pertsona guztiak herrialde anfitrioiaren legeak eta erregelamenduak bete beharko dituzte, lan-arautegia barne. Era berean, Harreman Diplomatikoei buruzko 1961eko Vienako Konbentzioaren 38. artikulua eta Harreman Kontsularrei buruzko 1963ko Vienako Konbentzioaren 71. artikulua arabera, misioaren edo bulego kontsularren funtzioak betetzea bidegabeki oztopatu gabe baliatu beharko du estatu hartzaileak bere jurisdikzioa.

13. eta 14. artikuluei dagokionez

«Zehaztea» esapideak, eskubide babestuen existentzia baieztatzea edo egiaztatzea ez ezik, eskubide horien substantziaren ebaluazioa edo analisia ere esan nahi du, hor sartzen direlarik haien edukia, eremua eta hedadura.

17. artikuluari dagokionez

«merkataritza-transakzioa» esapidean sartzen dira inbertsioei dagozkien auziak.

19. artikuluari dagokionez

c) ataleko «entitate» hitzak hauek adierazten ditu: estatua, pertsona juridiko independente gisa; estatu federal bat eratzen duen unitatea; estatu baten azpizatia; estatu baten organismoa edo erakundea edo nortasun juridiko independentea duen beste entitate bat.

c) ataleko «entitatearekin lotura duten ondasunak» esapidea «jabetza» eta «edukitza» hitzek duten baino zentzu zabalagoan ulertuko da.

19. artikuluan ez dira eragozten «pertsona juridikoen beloa jasotze»aren arazoa, entitate estatal batek bere egoera finantzarioa nahita desitxuratu izanaren edo erreklamazio bati erantzutea saihesteko gerora bere aktiboa murriztu izanaren egoerari dagokion arazoa, ez horiekin erlazonaturiko beste arazoak.

Lexikoa

a

aberrigabea apátrida
adostasuna consentimiento
aginduzko araua norma imperativa
arbitraje-hitzarmena convenio arbitral
artikulu-proiektua proyecto de artículos
aurreko estatua estado predecesor

b

babes diplomatikoa protección diplomática
barne-errekurtsoak recursos internos
beharrizan-egoera estado de necesidad
berme-betebeharra obligación de garantía
bukaraztea cesación

d

defentsa legitimoa legítima defensa

e

egitate konposatua hecho compuesto
epai deklaratioa sentencia declarativa
erakundearen arauak reglas de la organización
erantzukizuna galdatzea invocación de la responsabilidad

erasana gerta daitekeen estatua estado que pueda resultar afectado
errefuxiatua refugiado
errekonbentzioa reconvencción
erreparazioa reparación
estatu erantzulea, erantzule den estatua estado responsable
estatu eskatzailea estado solicitante
estatu galdatzailea estado invocante
estatu hertsatua estado coaccionado
estatu hertsatzailea estado coaccionante
estatu interesdunak estados interesados
estatu kaltetua estado lesionado
estatuaren azpizati politikoak subdivisiones políticas del estado
estatuaren lurralde-zatia división territorial del estado (efecto)
estatuaren organoa órgano del Estado
ezinbestea fuerza mayor
ez-zilegitasuna ilicitud

g

galera perjuicio

h

hertsatzea, hertsapena coacción

i

ingurumen-inpaktuaren ebaluazioa evaluación del impacto ambiental

j

jarduera arriskutsuak actividades peligrosas

jatorriko estatua estado de origen

jokabidea comportamiento

jurisdikzio-estatua estado del foro

jurisdikzio-immunitatea(k) inmunidad de jurisdicción, inmunidades jurisdiccionales

k

kalte katastrofikoa daño catastrófico

kalte nabarmena daño sensible

kaltea daño

kalte-ordaina indemnización

kalte-ordainerako betebeharra obligación de indemnización

kontingentzia-planak planes de contingencia

kontraneurriak contramedidas

l

lankidetzeta cooperación

larrialdia emergencia

lehengoratzeta restitución

m

mailegu-kontratua contrato de préstamo

matxinada-tipoko mugimendua movimiento insurreccional

merkataritza-transakzioa transacción mercantil

mugaz gairdiko kalte nabarmena daño transfronterizo sensible

mugaz gairdiko kaltea daño transfronterizo

muturreko arriskua peligro extremo

n

nazioarteko betebeharra obligación internacional

nazioarteko egitate ez-zilegia, nazioartean zilegi ez den egitatea hecho internacionalmente ilícito

nazioarteko erakunde baten agentea agente de una organización internacional

nazioarteko erakunde baten nazioarteko egitate ez-zilegia hecho internacionalmente ilícito de una organización internacional

nazioarteko erakunde baten organoa órgano de una organización internacional

nazioarteko erakunde hertsatua organización internacional coaccionada

nazioarteko erakunde kaltetua organización internacional lesionada

nazioarteko erakundea organización internacional

nazioarteko erakundeen erantzukizuna responsabilidad de las organizaciones internacionales

nazioarteko erantzukizuna responsabilidad internacional

nazionala (nazio batekoa dena) nacional (natural de una nación)

nazionalitate anitza nacionalidad múltiple

nazionalitate bikoitza doble nacionalidad

nazionalitate-estatua, nazionalitateko estatua estado de la nacionalidad

o

ondasun jabegabea bien vacante

p

parte d(ir)en estatua(k) Estado(s) Parte

prebentzioa prevención

prebentzio-neurriak medidas preventivas

proporzionaltasuna proporcionalidad

s

satisfazioa satisfacción

subiranotasun iraunkorraren printzipioa principio de la soberanía permanente

Léxico

a

actividades peligrosas jarduera arriskutsuak
agente de una organización internacional nazioarteko erakunde baten agentea
apátrida aberrigabea

b

bien vacante ondasun jabegabea

c

cesación bukaraztea
coacción hertsatzea, hertsapena
comportamiento jokabidea
consentimiento adostasuna
contramedidas kontraneurriak
contrato de préstamo mailegu-kontratua
convenio arbitral arbitraje-hitarmena
cooperación lankidetzua

d

daño kaltea
daño catastrófico kalte katastrofikoa
daño sensible kalte nabarmena

daño transfronterizo mugaz gaindiko kaltea
daño transfronterizo sensible mugaz gaindiko kalte nabarmena
división territorial del estado (efecto) estatuaren lurralde-zatia
doble nacionalidad nazionalitate bikoitza

e

emergencia larrialdia
estado coaccionado estatu hertsatua
estado coaccionante estatu hertsatzailea
estado de la nacionalidad nazionalitate-estatua, nazionalitateko estatua
estado de necesidad beharizan-egoera
estado de origen jatorriko estatua
estado del foro jurisdikzio-estatua
estado invocante estatu galdatzailea
estado lesionado estatu kaltetua
estado predecesor aurreko estatua
estado que pueda resultar afectado erasana gerta daitekeen estatua
estado responsable estatu erantzulea, erantzule den estatua
estado solicitante estatu eskatzailea
Estado(s) Parte parte d(ir)en estatua(k)
estados interesados estatu interesdunak
evaluación del impacto ambiental ingurumen-inpaktuaren ebaluazioa

f

fuerza mayor ezinbestea

h

hecho compuesto egitate konposatua

hecho internacionalmente ilícito nazioarteko egitate ez-zilegia, nazioartean zilegi ez den egitatea

hecho internacionalmente ilícito de una organización internacional nazioarteko erakunde baten nazioarteko egitate ez-zilegia

i

ilicitud ez-zilegitasuna

indemnización kalte-ordaina

inmunidad de jurisdicción, inmunidades jurisdiccionales jurisdikzio-immunitatea(k)

invocación de la responsabilidad erantzukizuna galdatzea

l

legítima defensa defentsa legitimoa

m

medidas preventivas prebentzio-neurriak

movimiento insurreccional matxinada-tipoko mugimendua

n

nacional (natural de una nación) nazionala (nazio batekoa dena)

nacionalidad múltiple nazionalitate anitza

norma imperativa aginduzko araua

o

obligación de garantía berme-betebeharra

obligación de indemnización kalte-ordainerako betebeharra

obligación internacional nazioarteko betebeharra

organización internacional nazioarteko erakundea

organización internacional coaccionada nazioarteko erakunde hertsatua

organización internacional lesionada nazioarteko erakunde kaltetua

órgano de una organización internacional nazioarteko erakunde baten organoa

órgano del Estado estatuaren organoa

p

peligro extremo muturreko arriskua

perjuicio galera

planes de contingencia kontingentzia-planak

prevención prebentzioa

principio de la soberanía permanente subiranotasun iraunkorraren printzipioa

proporcionalidad proportzionaltasuna

protección diplomática babes diplomatikoa

proyecto de artículos artikuluproiektua

r

reconvención errekonbentzioa

recursos internos barne-errekurtsoak

refugiado errefuxiatua

reglas de la organización erakundearen arauak

reparación erreparazioa

responsabilidad de las organizaciones internacionales nazioarteko erakundeen erantzukizuna

responsabilidad internacional nazioarteko erantzukizuna

restitución lehengoratzea

s

satisfacción satisfazioa

sentencia declarativa epai deklaratiboak

subdivisiones políticas del estado estatua-
ren azpizati politikoak

t

transacción mercantil merkataritza-tran-
sakzioa

eman la zabalaztu



Universidad Euskal Herriko
del País Vasco Unibertsitatea